



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 679

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 679

1969

I. Nos. 9654-9667

II. No. 647

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 23 June 1969 to 25 June 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9654. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon :</b>	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 10 January 1969	3
<b>No. 9655. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone :</b>	
Agreement amending the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Arrangement approved on 19 December 1947). Signed at Freetown on 18 March 1968 . . . . .	27
<b>No. 9656. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Lisbon on 27 March 1968 . . . . .	49
<b>No. 9657. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :</b>	
Agreement for co-operation in the fields of applied science and technology (with annex). Signed at Belgrade on 19 April 1968 . . . . .	113

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 679

1969

I. Nos 9654-9667

II. N° 647

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 juin 1969 au 25 juin 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9654. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 10 janvier 1969 . . . . .	3
<b>N° 9655. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :</b>	
Accord amendant l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Arrangement approuvé le 19 décembre 1947). Signé à Freetown le 18 mars 1968 . . . . .	27
<b>N° 9656. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Lisbonne le 27 mars 1968 . . . . .	49
<b>N° 9657. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie (avec annexe). Signé à Belgrade le 19 avril 1968 . . . . .	113

	<i>Page</i>
<b>No. 9658. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-governmental Maritime Consultative Organization, and Chad :</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Fort Lamy on 17 February 1968 . . . . .	126
<b>No. 9659. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia — <i>United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2), 1968</i> (with annexes and exchanges of notes). Djakarta, 11 November 1968 . . . . .	145
<b>No. 9660. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia — <i>United Kingdom/Indonesia (Project) Loan, 1969</i> (with annexes). Djakarta, 16 January 1969 . . . . .	179
<b>No. 9661. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. San José, 12 and 19 November 1968 . . . . .	203
<b>No. 9662. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Swaziland :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 26 November 1968 . . . . .	213
<b>No. 9663. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from air transport. Madrid, 21 December 1968 . . . . .	251

	<i>Pages</i>
<b>N° 9658. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Tchad, d'autre part :</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Fort-Lamy le 17 février 1968 . . . . .	127
<b>N° 9659. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République d'Indonésie — <i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1968</i> (avec annexes et échanges de notes). Djakarta, 11 novembre 1968 . . . . .	145
<b>N° 9660. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République d'Indonésie — <i>Prêt (Projet) Royaume-Uni/Indonésie de 1969</i> (avec annexes). Djakarta, 16 janvier 1969 . . . . .	179
<b>N° 9661. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. San José, 12 et 19 novembre 1968 . . . . .	203
<b>N° 9662. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Souaziland :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 26 novembre 1968 . . . . .	213
<b>N° 9663. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports aériens. Madrid, 21 décembre 1968 . . . . .	251

	<i>Page</i>
<b>No. 9664. Multilateral :</b>	
Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement. Signed at London on 27 January 1969 . . . . .	259
<b>No. 9665. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Space Research Organisation :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of the ESRO launching range (ESRANGE) by the United Kingdom for a Special Project. Paris, 30 January 1969 . . . . .	275
<b>No. 9666. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Managua, 5 February 1969 . . . . .	283
<b>No. 9667. International Development Association and Pakistan :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Wa- shington on 6 March 1969 . . . . .	293

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 23 June 1969 to 25 June 1969*

<b>No. 647. International Development Association and Republic of Korea :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project - Transport</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 24 July 1968 . . . . .	325

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties  
and international agreements registered with the Secretariat of the  
United Nations*

<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 Novem- ber 1945 :</b>	
Signatures and acceptances by Southern Yemen, Barbados and Mauritius	347

	<i>Pages</i>
<b>N° 9664. Multilatéral :</b>	
Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Signé à Londres le 27 janvier 1969 . . . . .	259
<b>N° 9665. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation européenne de recherches spatiales :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'usage de la base de lancement du CERS (ESRANGE) par le Royaume-Uni pour un projet spécial. Paris, 30 janvier 1969 . . . . .	275
<b>N° 9666. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Managua, 5 février 1969 . . . . .	283
<b>N° 9667. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 6 mars 1969 . . . . .	293

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 23 juin 1969 au 25 juin 1969*

<b>N° 647. Association internationale de développement et République de Corée :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique - Transport</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 24 juillet 1968 . . . . .	325
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :</b>	
Signatures et acceptations du Yémen du Sud, de la Barbade et de Maurice	347

	<i>Page</i>
<b>No. 932. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru for air services between and beyond their respective territories. Signed at Lima on 22 December 1947 :</b>	
Exchanges of notes constituting an agreement further amending the schedules to the above-mentioned Agreement. London, 10 and 17 February 1969 . . . . .	348
<b>No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow on 5 August 1963 :</b>	
Ratification by Libya . . . . .	353
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
<b>No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	354
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	355
<b>No. 7313. Commonwealth Telegraphs Agreement. Signed at London on 11 May 1948; and Commonwealth Telegraphs Agreement, 1963. Signed at London on 25 July 1963 :</b>	
Agreement terminating the above-mentioned Agreements. Signed at London on 27 January 1969 . . . . .	356
<b>No. 8042. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Greece for the reciprocal abolition of visas. Athens, 8 June 1965 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 2 September and 28 November 1968 . . . . .	364
<b>No. 8233. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama concerning the abolition of visas. Panama, 7 January 1966 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Panama, 23 December 1968 . . . . .	368



	<i>Pages</i>
<b>N° 932. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Lima le 22 décembre 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant de nouveau les tableaux de l'Accord susmentionné. Londres, 10 et 17 février 1969 . . . . .	351
<b>N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou le 5 août 1963 :</b>	
Ratification de la Libye . . . . .	353
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	354
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	355
<b>N° 7313. Accord relatif aux services télégraphiques du Commonwealth. Signé à Londres le 11 mai 1948; et Accord de 1963 concernant les services télégraphiques du Commonwealth. Signé à Londres le 25 juillet 1963 :</b>	
Accord portant abrogation des accords susmentionnés. Signé à Londres le 27 janvier 1969 . . . . .	357
<b>N° 8042. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement grec relatif à la suppression réciproque des visas. Athènes, 8 juin 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Athènes, 2 septembre et 28 novembre 1968 . . . . .	365
<b>N° 8233. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Panama relatif à la suppression de l'obligation du visa. Panama, 7 janvier 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Panama, 23 décembre 1968 . . . . .	371

	<i>Page</i>
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	373
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	374
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	375
<b>No. 8648. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay concerning the abolition of visas. Asunción, 27 October 1966 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Asunción, 22 July and 3 December 1968 . .	376
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967 :</b>	
Accession by Spain . . . . .	381

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	373
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	374
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	375
<b>N° 8648. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la suppression de l'obligation du visa. Asunción, 27 octobre 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Asunción, 22 juillet et 3 décembre 1968 . . . . .	379
<b>N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :</b>	
Adhésion de l'Espagne . . . . .	381

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 23 June 1969 to 25 June 1969*

*Nos. 9654 to 9667*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 23 juin 1969 au 25 juin 1969*

*N<sup>os</sup> 9654 à 9667*



No. 9654

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GABON

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at  
Washington on 10 January 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
23 June 1969.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GABON

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet routier* (avec, en  
annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel  
qu'il a été modifié). Signé à Washington le 10 janvier  
1969

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 23 juin 1969.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated January 10, 1969, between the REPUBLIC OF GABON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, <sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 is deleted.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$ 6,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspensions set forth in, this Loan Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1969, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

<sup>2</sup> See p. 24 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 10 janvier 1969 entre la RÉPUBLIQUE DU GABON (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 4.01 est supprimé.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux termes et conditions stipulés ou visés dans le présent Contrat, un prêt en monnaies diverses d'un montant équivalent à six millions (6 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure en annexe I au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

<sup>2</sup> Voir p. 25 du présent volume.

*Section 2.03. (a)* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) for the c.i.f. (Gabon border) price of goods produced, or for services supplied from, outside the territories of the Borrower and included under Categories B and C of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Loan Agreement ; and
- (ii) the equivalent of seventy-five per cent (75 %) of such amounts as shall have been paid for expenditures under Category A of said Schedule I ; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under such Category A, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category A, and not withdrawn, may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category A.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of :

- (i) expenditures made prior to March 1, 1967, for Part I(b) of the Project described in Schedule II to this Loan Agreement ;
- (ii) expenditures made prior to the date of this Loan Agreement for any other part of such Project ;
- (iii) any payment for any taxes or duties levied on the import of goods into the territories of the Borrower, such as " droits de douane ", " droit fiscal d'entrée ", " taxe sur le chiffre d'affaires à l'importation ", " taxe complémentaire ", or any other such taxes or duties as are applicable or which may be subsequently established ; or
- (iv) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03(a) (ii) of this Loan Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Paragraphe 2.03. a)* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat :

- i) tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) le coût C.A.F. (frontière gabonaise) des marchandises produites hors du territoire de l'Emprunteur ou le coût des services provenant de l'extérieur dudit territoire, au titre des catégories B et C de l'affectation des fonds de l'Emprunt qui figure en annexe I au présent Contrat ; et
- ii) l'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre de la catégorie A de ladite annexe I ; étant entendu cependant que, si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de ladite catégorie A, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster ledit pourcentage à tout niveau permettant de maintenir le retrait du montant de l'Emprunt alors affecté à ladite catégorie A et non encore retiré au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie A.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir :

- i) Les dépenses effectuées antérieurement au 1<sup>er</sup> mars 1967 au titre de la partie I, b, du Projet décrit à l'annexe II au présent Contrat ;
- ii) les dépenses effectuées antérieurement à la date du présent Contrat de prêt au titre de toute autre partie dudit Projet ;
- iii) un paiement quelconque au titre de tous droits ou taxes perçus à l'importation de marchandises dans le territoire de l'Emprunteur tels que droits de douane, droit fiscal d'entrée, taxe sur le chiffre d'affaires à l'importation, taxe complémentaire ou tous autres droits ou taxes semblables qui sont applicables ou qui pourraient être ultérieurement imposés ; ou
- iv) toutes dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour toutes marchandises produites dans lesdits territoires (y compris tous services en provenant).

*Paragraphe 2.04.* Les retraits du Compte de l'emprunt prévus au paragraphe 2.03, a, ii du présent Contrat seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra à tout moment raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6½ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule III to this Loan Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule II to this Loan Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree :

- (i) the goods (other than services of consultants) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with "Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits", published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank ; and
- (ii) contracts for the procurement of all goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be subject to the approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the prin-

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non encore liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe III du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe II du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement :

- i) les marchandises (autres que services de consultants) qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires qui peuvent être convenues entre l'Emprunteur et la Banque ; et
- ii) tout marché relatif à l'acquisition d'une partie quelconque des marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera soumis à l'agrément de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur son territoire exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande formulée de temps à autre, le cas échéant, par la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations

cipal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering, financial, and highway practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall cause the works included in Part I(a) of the Project to be carried out by a contractor acceptable to the Bank, employed under a contract which shall have been approved by the Bank.

*(c)* To assist in carrying out Part I(c) and Part II of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced consultants acceptable to the Bank, to an extent, and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

*(d)* The general design standards to be used for the works included in the Project are set out in Schedule IV hereto, subject to modification by agreement between the Borrower and the Bank.

*(e)* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*(f)* The Borrower shall take all reasonable measures designed to permit the issuance of logging permits in the areas to be served by the Matora-Koumameyong road in such time as shall ensure that the exploitation of the timber concessions and the logging operations in such areas shall begin no later than about four years from the date of this Loan Agreement.

*(g)* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable

représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances de l'Emprunteur peut désigner d'autres représentants autorisés en notifiant par écrit à la Banque lesdites désignations.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et selon de saines méthodes administratives, techniques, financières et d'entretien routier, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*b)* L'Emprunteur fera exécuter les travaux prévus à la partie I, *a*, du Projet par une entreprise agréée par la Banque, dont les services auront été retenus en vertu d'un contrat approuvé par la Banque.

*c)* L'Emprunteur emploiera ou fera employer des consultants compétents et expérimentés, agréés par la Banque, selon des termes et conditions approuvés par la Banque, chargés de prêter leur concours pour l'exécution des parties I, *c*, et II du Projet.

*d)* Les caractéristiques générales du tracé qui seront appliquées aux travaux prévus dans le Projet sont définies à l'annexe IV au présent Contrat, sous réserve de modifications agréées par l'Emprunteur et par la Banque.

*e)* L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offres et calendriers des travaux se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tels détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*f)* L'Emprunteur prendra toutes mesures raisonnables destinées à permettre la délivrance de permis d'exploitation dans les régions desservies par la route Matora-Koumameyong dans des délais tels que l'exploitation des concessions de bois et les opérations d'abattage pourront commencer dans lesdites régions dans un délai d'environ quatre ans à compter de la date du présent Contrat.

*g)* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées qui seront financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt contre les risques maritimes, de transit, et autres risques inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites marchandises jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installa-

in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall at all times adequately maintain, or cause to be adequately maintained the principal roads and bridges in its national and regional highway systems, in accordance with sound engineering practices and with due regard to economic requirements, and shall provide the maintenance equipment necessary therefor.

*(b)* The Borrower shall establish and maintain facilities to collect and record, in accordance with sound statistical methods and procedures, such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for the proper planning of maintenance, improvements and extensions of the national and regional highway systems of the Borrower.

*(c)* The Borrower shall take all measures reasonably required to insure that the dimensions and axle-loads of vehicles using the roads in its national and regional highway systems shall not exceed limits consistent with the design standards of such roads, which the Borrower shall establish after consultation with the Bank.

*Section 5.03.* The Borrower shall (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the operations and financial condition with respect to the public highway system, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof ; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan, and the operations and administration with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 5.04. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.



tion ; toute indemnité versée au titre de cette assurance sera payable en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur devra, en permanence, entretenir ou faire entretenir d'une manière satisfaisante les ponts et routes principaux compris dans ses réseaux routiers national et régional dans des conditions de saine gestion technique et tenant compte des exigences économiques, et il fournira le matériel d'entretien nécessaire à cette fin.

b) L'Emprunteur établira et maintiendra un système de collecte et d'enregistrement de toutes les données techniques, économiques et financières qui seront raisonnablement requises pour permettre l'établissement de programmes d'entretien, d'amélioration et d'extension de ses réseaux routiers national et régional, suivant de saines méthodes et procédures statistiques.

c) L'Emprunteur prendra toutes mesures raisonnables en vue d'assurer que les dimensions et charges par essieu des véhicules utilisant les routes de ses réseaux routiers national et régional n'excéderont pas les limites imposées par les normes techniques desdites routes, que l'Emprunteur établira après consultation avec la Banque.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet, et connaître la marche des travaux intéressant le Projet (y compris son coût d'exécution) ainsi que les opérations et la situation financière, en ce qui concerne les réseaux routiers national et régional, de l'établissement ou des établissements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci ; ii) mettra les représentants de la Banque à même d'inspecter le Projet, les marchandises et tous registres et documents y afférents ; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes par les fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises à financer à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les opérations et l'administration, en ce qui concerne le Projet, de l'établissement ou des établissements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. De la part de l'Emprunteur, ces renseignements porteront notamment sur la situation financière et économique existant sur son territoire et sur la situation de sa balance internationale des paiements.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any,

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

c) L'Emprunteur informera immédiatement la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur de l'une quelconque des obligations assumées par lui en vertu du présent Contrat.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'État. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

L'expression « avoirs de l'Emprunteur », au sens du présent paragraphe, désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ainsi que ceux de tout établissement ou service public de l'Emprunteur ou relevant de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt prévu par la législation de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur sur son territoire, et ils seront exemptés de toute restriction prévue par la législation de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur sur son territoire. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt qui serait prévu par la législation de l'Emprunteur ou par les lois en vigueur sur son territoire lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur

imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Article VI*

REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

TERMINATION ; MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The date April 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministre des Affaires Économiques, du Développement, du Plan, des  
Mines, de l'Énergie et des Ressources Hydrauliques  
Boîte Postale 548  
Libreville  
Gabon

Alternative address for cables :

Mineco  
Libreville

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature prévu par la législation du pays ou des pays dans les monnaies desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou par les lois en vigueur sur leurs territoires.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de la notification dudit fait par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toute les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### RÉSILIATION ; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date du 15 avril 1969 est stipulée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture sera le 30 juin 1972 ou à telle autre date dont il pourra être convenu de temps à autre entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des affaires économiques, du développement, du plan, des mines,  
de l'énergie et des ressources hydrauliques

Boîte postale 548

Libreville

(Gabon)

Adresse télégraphique :

Mineco

Libreville

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Minister of the Borrower at the time responsible for Economic Affairs is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Gabon :  
By Léonard A. BADINGA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By J. Burke KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE I

### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Highway construction under Part I (a) of the Project . .	2,950,000
B. Consultants' services under Parts I and II of the Project	1,750,000
C. Equipment and spare parts under Part III of the Project	200,000
D. Unallocated . . . . .	1,100,000
	<u>TOTAL</u> <u>6,000,000</u>

### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through C shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category D.

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le Ministre de l'Emprunteur chargé des affaires économiques est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Gabon :

Léonard A. BADINGA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## ANNEXE I

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars</i>
A. Construction des routes prévues à la partie I, a, du Projet	2 950 000
B. Prestation de services des Consultants prévus aux parties I et II du Projet . . . . .	1 750 000
C. Matériel d'équipement et pièces de rechange prévus à la partie III du Projet . . . . .	200 000
D. Non affecté . . . . .	1 100 000
	<u>TOTAL 6 000 000</u>

### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories A à C, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie D.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through C shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, (or, in the case of Category A, an amount equal to 75 % of such increase), will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category D, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE II

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following parts :

I. (a) The construction of :

- (i) A two-lane Lalara-Mitzic road, north from Lalara (about 55 km) ; and
- (ii) A two-lane Lalara-Matora-Koumameyong road, east from Lalara (about 64 km) ;

(b) The detailed engineering and preparation of bidding documents for the above road construction ; and

(c) The supervision of the above road construction.

II. (a) Feasibility studies for the following bridge and road sections, totalling to about 230 kilometers :

- (i) the N'Gounie River bridge, at Mouila ;
- (ii) the Fougamou-Mouila-Divevi road (about 165 km long) ;
- (iii) the Divevi-Lebamba road (about 20 km long) ; and
- (iv) the Youmbi-Mandji road (about 45 km long) ; and

(b) Detailed engineering, and preparation of bidding documents, for : (i) about 180 kilometers of road sections identified by the feasibility studies to be of the highest priority, and acceptable to the Bank, and (ii) the above bridge, if justified by the feasibility studies.

III. The procurement of highway maintenance equipment and spare parts required for the adequate maintenance of the roads to be constructed under the Project and of other major roads in the region.

The Project is expected to be completed by December 31, 1971.



2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories A à C, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie A, un montant égal à 75 p. 100 d'une telle augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie D, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixés par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## ANNEXE II

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les parties suivantes :

I. a) la construction de :

- i) une route Lalara-Mitzic à double voie, au nord de Lalara (environ 55 km) ; et
- ii) une route Lalara-Matora-Koumameyong à double voie, à l'est de Lalara (environ 64 km) ;

b) l'élaboration du projet d'exécution et du dossier d'appel d'offres pour la construction des routes ci-dessus ; et

c) la surveillance de la construction des routes ci-dessus.

II. a) Des études de factibilité portant sur le pont et les tronçons de route suivants, d'une longueur totale d'environ 230 km ;

- i) le pont sur le fleuve N'Gounie, à Mouïla ;
- ii) la route Fougamou-Mouïla-Divevi (environ 165 km) ;
- iii) la route Divevi-Lebamba (environ 20 km) ; et
- iv) la route Youmbi-Mandji (environ 45 km) ; et

b) L'élaboration du projet d'exécution et du dossier d'appel d'offres pour :  
i) environ 180 km de tronçons de route dont les études de factibilité auront fait ressortir le caractère hautement prioritaire, et qui auront recueilli l'agrément de la Banque, et ii) le pont susmentionné, s'il est justifié par les études de factibilité.

III. L'acquisition de matériel d'entretien routier et de pièces de rechange nécessaires à l'entretien approprié des routes devant être construites dans le cadre du Projet et d'autres routes importantes de la région.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1971.

## SCHEDULE III

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1973 . . . . .	105,000	July 15, 1981 . . . . .	180,000
July 15, 1973 . . . . .	105,000	January 15, 1982 . . . . .	185,000
January 15, 1974 . . . . .	110,000	July 15, 1982 . . . . .	190,000
July 15, 1974 . . . . .	115,000	January 15, 1983 . . . . .	195,000
January 15, 1975 . . . . .	120,000	July 15, 1983 . . . . .	205,000
July 15, 1975 . . . . .	120,000	January 15, 1984 . . . . .	210,000
January 15, 1976 . . . . .	125,000	July 15, 1984 . . . . .	215,000
July 15, 1976 . . . . .	130,000	January 15, 1985 . . . . .	225,000
January 15, 1977 . . . . .	135,000	July 15, 1985 . . . . .	230,000
July 15, 1977 . . . . .	140,000	January 15, 1986 . . . . .	240,000
January 15, 1978 . . . . .	145,000	July 15, 1986 . . . . .	245,000
July 15, 1978 . . . . .	150,000	January 15, 1987 . . . . .	255,000
January 15, 1979 . . . . .	155,000	July 15, 1987 . . . . .	265,000
July 15, 1979 . . . . .	160,000	January 15, 1988 . . . . .	270,000
January 15, 1980 . . . . .	165,000	July 15, 1988 . . . . .	280,000
July 15, 1980 . . . . .	170,000	January 15, 1989 . . . . .	285,000
January 15, 1981 . . . . .	175,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{3}{4}$ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	$1\frac{3}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	$2\frac{3}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	$4\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	$5\frac{1}{2}$ %
More than eighteen years before maturity . . . . .	$6\frac{1}{2}$ %

## SCHEDULE IV

## PROCUREMENT OF GOODS

1. Bidding documents for all goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall state that the bidder must submit separately one schedule of unit prices

## ANNEXE III

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1973 . . . . .	105 000	15 juillet 1981 . . . . .	180 000
15 juillet 1973 . . . . .	105 000	15 janvier 1982 . . . . .	185 000
15 janvier 1974 . . . . .	110 000	15 juillet 1982 . . . . .	190 000
15 juillet 1974 . . . . .	115 000	15 janvier 1983 . . . . .	195 000
15 janvier 1975 . . . . .	120 000	15 juillet 1983 . . . . .	205 000
15 juillet 1975 . . . . .	120 000	15 janvier 1984 . . . . .	210 000
15 janvier 1976 . . . . .	125 000	15 juillet 1984 . . . . .	215 000
15 juillet 1976 . . . . .	130 000	15 janvier 1985 . . . . .	225 000
15 janvier 1977 . . . . .	135 000	15 juillet 1985 . . . . .	230 000
15 juillet 1977 . . . . .	140 000	15 janvier 1986 . . . . .	240 000
15 janvier 1978 . . . . .	145 000	15 juillet 1986 . . . . .	245 000
15 juillet 1978 . . . . .	150 000	15 janvier 1987 . . . . .	255 000
15 janvier 1979 . . . . .	155 000	15 juillet 1987 . . . . .	265 000
15 juillet 1979 . . . . .	160 000	15 janvier 1988 . . . . .	270 000
15 janvier 1980 . . . . .	165 000	15 juillet 1988 . . . . .	280 000
15 juillet 1980 . . . . .	170 000	15 janvier 1989 . . . . .	285 000
15 janvier 1981 . . . . .	175 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{3}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	$1 \frac{3}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	$2 \frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	$4 \frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	$5 \frac{1}{2}$ %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	$6 \frac{1}{2}$ %

## ANNEXE IV

## PASSATION DES MARCHÉS

1. Le dossier d'appel d'offres relatif à tous biens financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt devra stipuler que les soumissionnaires doivent présenter

excluding duties and taxes levied on the import of goods into the territories of the Borrower, and another schedule of unit prices including duties and taxes levied on the import of such goods.

2. The evaluation of bids shall be made on the basis of the schedule of unit prices excluding duties and taxes levied on the import of goods.

3. One conformed copy of all contracts for the procurement of goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall promptly be sent to the Bank.

4. Whenever a contract under the Project is awarded to a supplier not registered in Gabon, the Borrower shall facilitate the accomplishment by such supplier of all regulatory formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

#### SCHEDULE V

##### GENERAL DESIGN STANDARDS FOR CONSTRUCTION OF THE PROJECT ROADS

Design speed (km/h) . . . . .	40 (minimum for critical sections)
Clearing and grubbing width (m) . . .	40 clearing, 20 grubbing along the center line
Roadway width (m) . . . . .	9.00
Surfacing width (m) . . . . .	9.00 (laterite)
Minimum horizontal radius of curvature (m) . . . . .	50 ; exceptional 30
Maximum grade (%) . . . . .	10
Maximum axle loading (ton) . . . . .	10
Maximum load design for bridges . . .	H-20 S-16 (AASHO)

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

séparément un bordereau de prix unitaires ne comprenant pas de droits ou taxes perçus à l'importation des marchandises dans le territoire de l'Emprunteur, et un bordereau de prix unitaires comprenant les droits et taxes perçus à l'importation desdites marchandises.

2. L'évaluation des offres sera effectuée sur la base du bordereau de prix unitaires ne comprenant pas de droits et taxes perçus à l'importation des marchandises.

3. Une copie conforme de tous marchés relatifs à la fourniture de marchandises devant être financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt sera immédiatement envoyée à la Banque.

4. Toutes les fois qu'un marché relatif au Projet sera adjugé à un fournisseur qui n'est pas établi au Gabon, l'Emprunteur facilitera audit fournisseur l'accomplissement de toutes les formalités réglementaires nécessaires à l'exécution dudit marché.

#### ANNEXE V

##### CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DU TRACÉ POUR LA CONSTRUCTION DES ROUTES PRÉVUES DANS LE PROJET

Vitesse de base (km/h) . . . . .	40	(minimum pour tronçons difficiles)
Largeur du débroussaillage et de l'essouchage (m) . . . . .	40	débroussaillage, 20 essouchage le long de la bande centrale
Largeur de plateforme (m) . . . . .	9,00	
Largeur de chaussée (m) . . . . .	9,00	(latérite)
Rayon minimum de courbure en plan (m)	50	; exceptionnellement 30
Pente maximum (%) . . . . .	10	
Charge maximum par essieu (tonne) . . . . .	10	
Charge maximum indiquée pour les ponts	H-20 S-16	(AASHO)

##### BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

##### RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.]



No. 9655

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement amending the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Arrangement approved on 19 December 1947). Signed at Freetown on 18 March 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord amendant l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Arrangement approuvé le 19 décembre 1947). Signé à Freetown le 18 mars 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-  
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone,

Desiring to amend the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income in force between Her Majesty's Government and the Government of Sierra Leone immediately before 27 April, 1961,<sup>2</sup> when Sierra Leone attained fully responsible status and continued in force since that date between the Government of the United Kingdom and the Government of Sierra Leone (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Arrangement shall be amended—

- (a) by the deletion of paragraph 2 (1) (b) ;
- (b) by the substitution for the references therein to "the Colony", "Colonial enterprise" and "Colonial tax" of references to "Sierra Leone", "Sierra Leone enterprise" and "Sierra Leone tax" respectively ;

(c) by the addition at the end of paragraph 6 of the following new sub-paragraph—

" (3) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then sub-paragraph (1) shall not apply to the dividend to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1969, the date when the last of all such things had been done in the two countries as were necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Sierra Leone, respectively, in accordance with article 2 (1).

<sup>2</sup> See p. 34 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> AMENDANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Sierra Leone,

Désireux de modifier l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui était en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la Sierra Leone immédiatement avant le 27 avril 1961 <sup>2</sup>, date à laquelle la Sierra Leone est devenue pleinement responsable de la conduite de ses affaires, et qui est demeuré en vigueur depuis cette date entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Sierra Leone (ci-après dénommé l'« Arrangement »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Arrangement est modifié comme suit :

- a) Supprimer l'alinéa 1, b, du paragraphe 2 ;
- b) Dans le texte de l'Arrangement, remplacer les mots « la Colonie », « entreprise coloniale » et « impôt colonial » par les mots « la Sierra Leone », « entreprise de la Sierra Leone » et « impôt de la Sierra Leone » respectivement ;
- c) Ajouter à la fin du paragraphe 6 le nouvel alinéa suivant :

« 3) Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe ne s'appliquent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1969, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'Accord au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en Sierra Leone, respectivement, avait été accompli dans ces deux pays, conformément à l'article 2, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 35 du présent volume.

extent that it can have been paid only out of the profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this sub-paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent. or more of the class of shares in question. Provided that this sub-paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this paragraph." ; and

(d) by the substitution for sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph (13) of the following new sub-paragraphs—

"(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof)—

(a) Sierra Leone tax payable under the laws of Sierra Leone and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Sierra Leone shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Sierra Leone tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) Where a company which is a resident of Sierra Leone pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Sierra Leone tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the Sierra Leone tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the provisions of the law of Sierra Leone regarding the allowance as a credit against Sierra Leone tax of tax payable in a territory outside Sierra Leone (which shall not affect the general principle hereof)—

pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent alinéa, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe. »

d) Remplacer les alinéas 1 et 2 du paragraphe 13 par les nouveaux alinéas suivants :

« 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

« a) L'impôt de la Sierra Leone qui, conformément à la législation de la Sierra Leone et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées en Sierra Leone, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt de la Sierra Leone est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

« b) Lorsqu'une société résidente de la Sierra Leone verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt de la Sierra Leone déductible en application de l'alinéa 1, a, ci-dessus) de l'impôt de la Sierra Leone dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

« 2) Sous réserve des dispositions de la législation de la Sierra Leone touchant l'imposition, sur l'impôt de la Sierra Leone, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Sierra Leone (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

- (a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Sierra Leone tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.
- (b) Where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company resident in Sierra Leone which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid."

#### *Article 2*

(1) This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Sierra Leone as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Sierra Leone respectively.

(2) Upon the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (1) the new sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Arrangement shall have effect immediately and the new sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 13 of the Arrangement shall have effect—

(a) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax including surtax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1968 ; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1968 ;

(b) in Sierra Leone :

as respects income tax including surtax for any year of assessment beginning on or after 1 April, 1968.

- « a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt de la Sierra Leone calculé sur la base des bénéfiques ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- « b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse des dividendes à une société résidente de la Sierra Leone qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa 2, a, ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés. »

### Article 2

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et en Sierra Leone, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi.

2. Le nouvel alinéa 3 du paragraphe 6 de l'Arrangement s'appliquera dès que la présente Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe premier du présent article ; les nouveaux alinéas 1 et 2 du paragraphe 13 de l'Arrangement s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1968 et aux exercices ultérieurs ;

b) En Sierra Leone :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Freetown this 18th day of March, 1968.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

S. J. G. FINGLAND

For the Government  
of Sierra Leone :

A. T. JUXON-SMITH

ARRANGEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF  
SIERRA LEONE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME<sup>1</sup>

1. (1) The taxes which are the subject of this Arrangement are—

(a) In the United Kingdom :

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(b) In Sierra Leone :

The income tax, the duty on profits charged under the Concessions Ordinance, 1931, the diamond industry profit tax, and the profits tax charged under the Tonkolili Agreement Ordinance, 1937 (hereinafter referred to as "Colonial tax").

(2) This Arrangement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Sierra Leone after this Arrangement has come into force.

2. (1) In this Arrangement, unless the context otherwise requires—

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The term "the Colony" means the Colony and Protectorate of Sierra Leone.

(c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or the Colony, as the context requires.

(d) The term "tax" means United Kingdom tax or Colonial tax, as the context requires.

(e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(f) The term "company" includes any body corporate.

<sup>1</sup> This Arrangement was approved by an Order-in-Council dated on 19 December 1947.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Freetown, en double exemplaire, le 18 mars 1968.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

S. J. G. FINGLAND

Pour le Gouvernement  
de la Sierra Leone :

A. T. JUXON SMITH

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA SIERRA LEONE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU <sup>1</sup>

1. 1) Les impôts qui font l'objet du présent Arrangement sont :

a) Dans le Royaume-Uni :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

b) Au Sierra Leone :

L'impôt sur le revenu, les droits sur les bénéfices perçus au titre de l'Ordonnance de 1931 sur les concessions (*Concessions Ordinance, 1931*), l'impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant, et l'impôt sur les bénéfices perçu au titre de l'Ordonnance de 1937 sur l'Accord de Tonkolili [*Tonkolili Agreement Ordinance*] (ci-après dénommés « l'impôt colonial »).

2) Le présent Arrangement s'appliquera également à tous impôts de nature analogue qui pourraient être institués au Royaume-Uni ou au Sierra Leone après l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

2. 1) Aux fins du présent Arrangement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles anglo-normandes et de l'île de Man.

b) Les mots « la Colonie » désignent la Colonie et le Protectorat de la Sierra Leone.

c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Colonie.

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt colonial.

e) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale.

f) Le mot « société » englobe toute personne morale.

<sup>1</sup> Cet Arrangement a été approuvé par un *Order-in-Council* en date du 19 décembre 1947.

(g) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of the Colony" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in the Colony for the purposes of Colonial tax and any person who is resident in the Colony for the purposes of Colonial tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in the Colony if its business is managed and controlled in the Colony.

(h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of the Colony, as the context requires.

(i) The terms "United Kingdom enterprise" and "Colonial enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Colony; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Colonial enterprise, as the context requires.

(j) The term "industrial or commercial profits" includes rentals in respect of cinematograph films.

(k) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Arrangement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Arrangement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Arrangement by the United Kingdom or the Colony, any term not otherwise defined shall, unless the context



g) Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Colonie » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside au Royaume-Uni et qui, au regard de l'impôt colonial, ne réside pas dans la Colonie, et toute personne qui, au regard de l'impôt colonial, réside dans la Colonie et qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas au Royaume-Uni ; une société est réputée résidente du Royaume-Uni lorsqu'elle est dirigée et contrôlée dans le Royaume-Uni, et résidente de la Colonie lorsqu'elle est dirigée et contrôlée dans la Colonie.

h) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la Colonie.

i) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise coloniale » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Colonie ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise coloniale.

j) Les mots « bénéfiques industriels ou commerciaux » englobent les droits de location versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques.

k) Les mots « établissement stable » désignent, lorsqu'ils sont appliqués à une entreprise de l'un des territoires, une succursale, un siège de direction ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne s'appliquent pas à une agence à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires utilise un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ne suffit pas à lui seul à faire dudit centre d'affaires fixe un établissement stable de ladite entreprise.

Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires ait une filiale qui est résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de ladite filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque le présent Arrangement dispose qu'un revenu est exonéré d'impôts dans l'un des territoires s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire (que cette condition soit ou non assortie d'autres conditions), et lorsque ledit revenu est imposable dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu du présent Arrangement ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3) Aux fins de l'application du présent Arrangement par le Royaume-Uni ou la Colonie, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Arrangement

otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the United Kingdom, or, as the case may be, the Colony, relating to the taxes which are the subject of this Arrangement.

3. (1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Colonial tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the Colony through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the Colony but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Colonial enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the United Kingdom regarding the imposition of excess profits tax and profits tax in the case of inter-connected companies.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive from its activities in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase and transportation of the goods or merchandise within that other territory, and the mere purchase and transportation of goods or merchandise outside that other territory shall not prevent the attribution to the permanent establishment of the whole profit arising from the sale of the goods or merchandise through the permanent establishment.

4. Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation du Royaume-Uni ou, selon le cas, la législation de la Colonie, relative aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement.

3. 1) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt colonial, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans la Colonie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfiques ne peuvent être imposés dans la Colonie que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise coloniale ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfiques ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable ; toutefois, aucune des dispositions du présent paragraphe ne peut porter atteinte aux dispositions de la législation du Royaume-Uni relative à l'impôt sur les bénéfices extraordinaires et à l'impôt sur les bénéfices des sociétés associées.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou marchandises par une entreprise de l'un des territoires n'est attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté et transporté des produits ou marchandises dans cet autre territoire, et le seul fait qu'un établissement stable ait acheté et transporté des produits ou marchandises hors de cet autre territoire n'interdit pas que la totalité des bénéfices provenant de la vente desdits produits et marchandises par l'intermédiaire de l'établissement stable soit attribuée audit établissement stable.

4. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,
- c) Et lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

6. (1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

7. (1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory ; but no exemption shall be allowed under this paragraph in respect of so much of any royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this paragraph the term " royalty " means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources.

8. (1) Remuneration, including pensions, paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other territory if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this paragraph shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Governments for purposes of profit.

9. (1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Colonial tax on profits or remuneration in respect of personal (including

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les bénéfiques qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

6. 1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdits dividendes et qui n'exerce dans le premier territoire aucune activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis sont exonérés dans le premier territoire de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfiques ou les revenus de la société.

2) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfiques ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfiques non distribués, sur les bénéfiques non distribués de la société pour la raison que ces dividendes ou ces bénéfiques non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfiques ou des revenus tirés de telles sources.

7. 1) Les redevances que tire de sources situées dans l'un des territoires un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances et qui n'exerce dans le premier territoire aucune activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis sont exonérées d'impôt dans le premier territoire ; toutefois, il ne sera accordé aucune exonération en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne la part de toutes redevances qui excéderait le montant représentant la rémunération équitable et raisonnable des droits générateurs desdites redevances.

2) Aux fins du présent paragraphe, le mot « redevances » désigne toutes redevances ou toutes autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédés ou de formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

8. 1) Les rémunérations, y compris les pensions, que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans l'autre territoire si ladite personne physique n'est pas habituellement résidente de ce territoire ou (lorsque la rémunération n'est pas une pension) si elle n'y réside que pour fournir lesdites prestations de services.

2) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre Gouvernement.

9. 1) Toute personne physique résidente du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt colonial en ce qui concerne les bénéfiques ou les rémunérations qu'elle tire de presta-

professional) services performed within the Colony in any year of assessment if—

- (a) he is present within the Colony for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of the Colony shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Colony, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Colonial tax.

(3) The provisions of this paragraph shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

10. (1) Any pension (other than a pension paid by the Government of the Colony for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the Colony by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Colonial tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Colony and subject to Colonial tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

11. The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

tions de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans la Colonie au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans la Colonie ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition,
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident du Royaume-Uni,
- c) Et si lesdits bénéfices ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidente de la Colonie est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Royaume-Uni ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition,
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident de la Colonie,
- c) Et si lesdits bénéfices ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt colonial.

3) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bénéfices ou aux rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran ou de la radio, musiciens et athlètes.

10. 1) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement de la Colonie en contrepartie de prestations de services fournies à la Colonie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source dans la Colonie, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes sont exonérées de l'impôt colonial.

2) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de prestations de services fournies au Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source au Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de la Colonie qui est assujettie à l'impôt colonial en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le mot « rentes » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital versé en espèces.

11. Tout professeur ou instituteur qui est habituellement résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire pendant une période n'excédant pas deux ans aux fins d'y enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne la rémunération qu'il perçoit en contrepartie de son enseignement.

12. A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

13. (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Colonial tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Colony shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income.

(2) Subject to the provisions of the law of the Colony regarding the allowance as a credit against Colonial tax of tax payable in a territory outside the Colony, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Colonial tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this paragraph profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

14. (1) The taxation authorities of the United Kingdom and the Colony shall exchange such information (being information available under their respective taxation laws) as is necessary for carrying out the provisions of this Arrangement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Arrangement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Arrangement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this paragraph, the term "taxation authorities" means the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom and the Commissioner for Income Tax or his authorised representative in the case of the Colony.



12. Tout étudiant ou apprenti du commerce qui est résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire pour y étudier à plein temps ou y acquérir une formation est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de personnes résidentes du premier territoire en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

13. 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt colonial qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans la Colonie est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni frappant lesdits revenus.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de la Colonie touchant l'imputation, sur l'impôt colonial, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Colonie, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni est admis en déduction de tout impôt colonial frappant lesdits revenus. Lorsque le revenu est un dividende ordinaire versé par une société résidente du Royaume-Uni, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni dû en ce qui concerne ledit dividende) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices ; lorsque le revenu est un dividende versé au titre d'actions bénéficiaires privilégiées qui représente à la fois le dividende calculé au taux fixé auquel lesdites actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est également tenu compte de l'impôt sur les bénéfices dû par la société en ce qui concerne le dividende, dans la mesure où ledit dividende est supérieur au taux fixé.

3) Aux fins du présent paragraphe, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire ; de même, les prestations de services d'une personne physique fournis exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fourniees dans ce territoire.

14. 1) Les autorités fiscales du Royaume-Uni et de la Colonie se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions du présent Arrangement, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé de fabrication.

2) Aux fins du présent paragraphe, les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne la Colonie, le Commissaire aux impôts sur les revenus (*Commissioner for Income Tax*) ou son représentant autorisé.

15. This Arrangement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and the Colony as are necessary to give the Arrangement the force of law in the United Kingdom and the Colony respectively, and shall thereupon have effect—

(a) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years ; as respects sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years ; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January, 1947, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;

(b) in the Colony, as respects Colonial tax for the year of assessment beginning on the first day of April, 1946, and subsequent years.

16. This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either of the Governments may, on or before the 30th day of September in any calendar year after the year 1947, give notice of termination to the other Government and, in such event, this Arrangement shall cease to be effective—

(a) in the United Kingdom as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given ; as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given ; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;

(b) in the Colony, as respects Colonial tax for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given.

15. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et dans la Colonie, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Arrangement ait force de loi dans le Royaume-Uni et dans la Colonie ; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945 et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1947 et aux exercices comptables impossibles ultérieurs ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours à cette date ;
- b) Dans la Colonie : en ce qui concerne l'impôt colonial à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1946 et aux années d'imposition ultérieures.

16. Le présent Arrangement demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des deux Gouvernements pourra, le 30 septembre au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1947, adresser à l'autre Gouvernement une notification de dénonciation ; en pareil cas, le présent Arrangement cessera de s'appliquer :

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices comptables impossibles ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours à cette date ;
- b) Dans la Colonie : en ce qui concerne l'impôt colonial, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.



No. 9656

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Convention for the avoidance of double taxation and  
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes  
on income. Signed at Lisbon on 27 March 1968**

*Authentic texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PORTUGAL**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu. Signée à Lisbonne le 27 mars 1968**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 24 juin 1969.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal;  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are :
- (a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
- (i) the income tax (including surtax) ;
  - (ii) the capital gains tax ; and
  - (iii) the corporation tax  
(hereinafter referred to as " United Kingdom tax ").
- (b) In Portugal :
- (i) the property tax (*contribuição predial*) ;
  - (ii) the agricultural tax (*imposto sobre a indústria agrícola*) ;
  - (iii) the industrial tax (*contribuição industrial*) ;
  - (iv) the tax on income from movable capital (*imposto de capitais*) ;
  - (v) the professional tax (*imposto profissional*) ;
  - (vi) the complementary tax (*imposto complementar*) ;
  - (vii) the tax for overseas defence and development (*imposto para a defesa valorização do ultramar*) ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 28 (1).

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA  
E IRLANDA DO NORTE E PORTUGAL PARA EVITAR  
A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO  
FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDI-  
MENTO

O Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e Portugal,  
Desejando concluir uma Convenção para evitar a dupla tributação e  
prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento,

Acordaram no seguinte :

*Artigo 1*

PESSOAS VISADAS

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os  
Estados Contratantes.

*Artigo 2*

IMPOSTOS VISADOS

(1) Os impostos que constituem objecto desta Convenção são :

(a) no Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte :

- (i) o imposto de rendimento (*income tax*), incluindo o respectivo adicionamento (*surtax*) ;
- (ii) o imposto de mais-valias (*capital gains tax*) ; e
- (iii) o imposto de sociedades (*corporation tax*).

(a seguir referidos pela designação de « Imposto do Reino Unido »).

(b) em Portugal ;

- (i) a contribuição predial ;
- (ii) o imposto sobre a industria agrícola ;
- (iii) a contribuição industrial ;
- (iv) o imposto de capitais ;
- (v) o imposto profissional ;
- (vi) o imposto complementar ;
- (vii) o imposto para a defesa e valorização do ultramar ;

- (viii) the tax on capital gains (*imposto de mais-valias*);
  - (ix) any surcharges on the preceding taxes; and
  - (x) other taxes charged by reference to the taxes referred to in heads (i) to (viii) for the benefit of local authorities and the corresponding surcharges
- (hereinafter referred to as "Portuguese tax").

(2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar future taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Portugal" means European Portugal comprising the continental territory and the archipelagoes of Azores and Madeira and includes any area outside the territorial sea of Portugal which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the law of Portugal concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Portugal with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Portugal as the context requires;

(d) the term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Portugal, the Director-General of Taxation (*Director-Geral das Contribuições e Impostos*) or his authorised representative;

(e) the term "tax" means United Kingdom tax or Portuguese tax as the context requires;

(f) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(g) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;



- (viii) o imposto de mais-valias ;
  - (ix) os adicionais dos impostos precedentes ; e
  - (x) outros impostos estabelecidos para as autarquias locais, cujo quantitativo seja determinado em função dos impostos enumerados nas sub-álneas (i) a (viii) e os respectivos adicionais,
- (a seguir referidos pela designação de « Imposto Português »).

(2) A Convenção será também aplicável aos impostos futuros idênticos ou substancialmente similares que venham a ser exigidos por qualquer dos Estados Contratantes, em adição aos impostos actuais, ou em sua substituição.

### Artigo 3

#### DEFINIÇÕES GERAIS

(1) Nesta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente :

(a) a expressão « Reino Unido » significa a Grã-Bretanha e a Irlanda do Norte, incluindo a área fora do mar territorial do Reino Unido que, em conformidade com o direito internacional, é ou venha a ser considerada pelas leis do Reino Unido sobre a Plataforma Continental, uma área na qual o Reino Unido pode exercer os seus direitos relativos ao leito e subsolo do mar e respectivos recursos naturais ;

(b) o termo « Portugal » significa Portugal Europeu, que compreende o território do Continente e os Arquipélagos dos Açores e da Madeira e inclui a área fora do mar territorial de Portugal que, em conformidade com o direito internacional, é ou venha a ser considerada, pelas leis de Portugal sobre a Plataforma Continental, uma área na qual Portugal pode exercer os seus direitos relativos ao leito e subsolo do mar e respectivos recursos naturais ;

(c) as expressões « um Estado Contratante » e « o outro Estado Contratante » significam o Reino Unido ou Portugal, consoante resulte do contexto ;

(d) a expressão « autoridade competente » significa, no caso do Reino Unido, os Comissários dos Impostos Internos (*Commissioners of Inland Revenue*), ou o seu representante autorizado ; no caso de Portugal, o Director-Geral das Contribuições e Impostos, ou o seu representante autorizado ;

(e) o termo « imposto » significa imposto do Reino Unido ou imposto português, consoante resulte do contexto ;

(f) o termo « pessoa » compreende uma pessoa singular, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas ;

(g) o termo « sociedade » significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários ;

(h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

(i) the term “international traffic” includes any voyage of a ship or aircraft other than a voyage solely between places in the Contracting State which is not the Contracting State of which a person deriving the profits of the operation of a ship or aircraft is a resident.

(2) Where under the Convention a person is entitled to exemption or relief from tax in a Contracting State on certain income if (with or without further conditions) he is subject to tax in the other Contracting State in respect thereof and he is subject to tax there by reference to the amount of that income which is remitted to, or received in, that other Contracting State the amount of that income on which exemption or relief is to be allowed in the first-mentioned Contracting State shall be limited to the amount so remitted or received.

(3) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4*

##### RESIDENCE

(1) For the purposes of this Convention the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and the terms “resident of the United Kingdom” and “resident of Portugal” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules :

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests) ;

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available

(h) as expressões « empresa de um Estado Contratante » e « empresa do outro Estado Contratante » significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante ;

(i) a expressão « tráfego internacional » inclui qualquer viagem de um navio ou aeronave que não seja uma viagem apenas entre lugares do Estado Contratante que não é o Estado Contratante do qual é residente a pessoa que obtem os lucros da exploração do navio ou aeronave.

(2) Quando, de acordo com a Convenção, uma pessoa tiver direito num Estado Contratante a isenção ou redução do imposto sobre determinado rendimento, se (com mais condições ou sem elas) estiver sujeita a imposto relativamente a esse rendimento no outro Estado Contratante, e aí estiver sujeita a imposto pela quantia desse rendimento que é remetida para esse outro Estado Contratante ou aí recebida, a quantia desse rendimento relativamente à qual será concedida isenção ou redução de imposto no primeiro Estado Contratante será limitada à quantia remetida ou recebida.

(3) Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo, terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objecto da Convenção.

#### Artigo 4

##### RESIDÊNCIA

(1) Para efeitos desta Convenção, a expressão « residente de um Estado Contratante » significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, á sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar e as expressões « residente do Reino Unido » e « residente de Portugal » serão interpretadas em conformidade.

(2) Quando, por virtude do disposto no parágrafo (1), uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras :

(a) será considerada residente do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais) ;

(b) se o Estado Contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à

to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5*

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) a place of management ;
- (b) a branch ;
- (c) an office ;
- (d) a factory ;
- (e) a workshop ;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;

sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que permanece habitualmente ;

- (c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado Contratante de que for nacional ;
- (d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão o caso de comum acordo.

(3) Quando, por virtude do disposto no parágrafo (1), uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua direcção efectiva.

### Artigo 5

#### ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

(1) Para efeitos desta Convenção, a expressão « estabelecimento estável » significa uma instalação fixa onde a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

- (2) A expressão « estabelecimento estável » compreende, nomeadamente :
- (a) um local de direcção ;
  - (b) uma sucursal ;
  - (c) um escritório ;
  - (d) uma fábrica ;
  - (e) uma oficina ;
  - (f) uma mina, uma pedreira ou outro local de extracção de recursos naturais ;
  - (g) um local ou um estaleiro de construção ou de montagem cuja duração exceda doze meses.

(3) A expressão « estabelecimento estável » não compreende :

- (a) as instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa ;
- (b) um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar ;
- (c) um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa ;
- (d) uma instalação fixa mantido unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa ;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Article 6

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property. Those provisions shall also apply to income from property which, under the law

(e) uma instalação fixa mantido unicamente para fazer publicidade, fornecer informações, realizar investigações científicas ou desenvolver outras actividades similares que tenham carácter preparatório ou auxiliar, sempre que estas actividades sejam exercidas para a própria empresa.

(4) Uma pessoa que actue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante—desde que não seja um agente independente a que é aplicável o parágrafo (5)—será considerada como estabelecimento estável da empresa no Estado primeiramente mencionado, se tiver e exercer habitualmente neste Estado poderes para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a actividade dessa pessoa se limite à compra de mercadorias para a empresa.

(5) Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento estável no outro Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

(6) O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

### Artigo 6

#### RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

(1) Os rendimentos provenientes de bens imobiliários podem ser tributados no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

(2) (a) A expressão « bens imobiliários », salvo o disposto na alínea (b), é definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

(b) A expressão « bens imobiliários » compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais ; os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

(3) A disposição do parágrafo (1) aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários. Essa disposição aplica-se igualmente aos rendimentos

of the Contracting State in which the property in question is situated, is assimilated to income from immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7*

#### BUSINESS PROFITS

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the industrial or commercial profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, excluding expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) The term " industrial or commercial profits " means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel and dividends, interest or royalties effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, but the



derivados dos bens que, de acordo com a legislação do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

(4) O disposto nos parágrafos (1) a (3) aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

### *Artigo 7*

#### LUCROS INDUSTRIAIS OU COMERCIAIS

(1) Os lucros industriais ou comerciais de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros industriais ou comerciais podem ser tributados no outro Estados, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

(2) Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros industriais ou comerciais que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

(3) Na determinação do lucro de um estabelecimento estável, é permitido deduzir as despesas devidamente comprovadas que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração igualmente comprovadas e efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele, excluídas as despesas que não seriam dedutíveis se o estabelecimento estável fosse uma empresa separada.

(4) Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias por esse estabelecimento estável para a empresa.

(5) A expressão « lucros industriais ou comerciais » significa os rendimentos obtidos por uma empresa do exercício de actividade comercial ou industrial, incluindo os rendimentos obtidos pela prestação de serviços de empregados ou outro pessoal e os dividendos, juros ou « royalties » conexonados efectivamente com a actividade comercial ou industrial exercida por meio de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha

term does not include dividends, interest or royalties not so connected ; nor does it include remuneration for personal (including professional) services.

### *Article 8*

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits which a resident of a Contracting State derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The Agreement between the Contracting States for the Avoidance of Double Taxation on Income derived from Sea and Air Transport, signed at Lisbon on the 31st of July, 1961, <sup>1</sup> shall, in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect as respects that tax, cease to have effect so far as it exempts from United Kingdom tax or Portuguese tax, profits derived from the operation of ships or aircraft by, respectively, Portuguese undertakings or United Kingdom undertakings as therein defined.

### *Article 9*

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

### *Article 10*

#### DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 119.

no outro Estado Contratante, todavia, a expressão não inclui os dividendos, juros ou «royalties» não conexionados do modo referido e não inclui igualmente as remunerações por serviços pessoais, incluindo os serviços das profissões liberais.

#### *Artigo 8*

##### NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

(1) Os lucros que um residente de um Estado Contratante obtem da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados nesse Estado Contratante.

(2) O acordo entre os Estados Contratantes para evitar a dupla tributação dos rendimentos derivados di transporte marítimo e aéreo, assinado em Lisboa em 31 de Julho de 1961, deixará de se aplicar aos impostos respeitantes a qualquer período a que seja aplicável esta Convenção relativamente a tais impostos, na medida em que isenta de imposto do Reino Unido ou de imposto português, os lucros obtidos da exploração de navios ou aeronaves, respectivamente, por empresas portuguesas ou por empresas inglesas, tal como nele se encontram definidas.

#### *Artigo 9*

##### EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando

- (a) uma empresa de um Estado Contratante participar directa ou indirectamente na direcção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- (b) as mesmas pessoas participarem directa ou indirectamente na direcção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, consequentemente, tributados.

#### *Artigo 10*

##### DIVIDENDOS

(1) Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof, may be taxed in the first-mentioned State and according to the law of that State but the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of dividends if :

(i) the recipient is a company which is a resident of Portugal which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends ; or

(ii) the recipient is a company which is a resident of the United Kingdom which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends ;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term “ dividends ” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and, in the case of the United Kingdom, includes any item (other than interest or royalties relieved from United Kingdom tax under Article 11 or Article 12 of this Convention) which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company and, in the case of Portugal includes, in addition to profits attributed to members of a partnership, profits attributed under an arrangement for participation in profits (*conta em participação*).

(4) If the recipient of dividends does not bear tax at a rate exceeding 20 per cent in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident and owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid then paragraph (2) shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “ relevant date ” means the date on which the recipient of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of

(2) Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante, que está sujeito a imposto nesse outro Estado por tais dividendos, podem ser tributados no Estado primeiramente mencionado e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não excederá :

(a) 10 por cento do montante bruto dos dividendos se :

- (i) o beneficiário for uma sociedade residente de Portugal que controla directamente pelo menos 25 por cento do poder de voto na sociedade que paga os dividendos ; ou
- (ii) o beneficiário for uma sociedade residente do Reino Unido que tenha directamente pelo menos 25 por cento do capital da sociedade que paga os dividendos ;

(b) 15 por cento do montante bruto dos dividendos, nos restantes casos.

(3) O termo « dividendos », usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais assimilados aos rendimentos das acções pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui e, no caso do Reino Unido, inclui qualquer elemento do rendimento (com excepção dos juros ou « royalties » que beneficiem de uma redução do imposto do Reino Unido, de acordo com o artigo 11 ou o artigo 12 desta Convenção) que, segundo a legislação do Reino Unido, seja considerado como distribuição de uma sociedade, e, no caso de Portugal, inclui, além dos lucros atribuídos aos sócios das sociedades de pessoas (*partnerships*), os lucros auferidos pelo partícipe, em regime de conta em participação.

(4) Se o beneficiário dos dividendos não suportar um imposto sobre os mesmos a uma taxa superior a 20 por cento no Estado Contratante de que é residente e possuir 10 por cento ou mais da espécie de acções em relação à qual são pagos os dividendos, o parágrafo (2) não é aplicável aos dividendos, desde que tenham sido pagos dos lucros que a sociedade que paga os dividendos ganhou ou de outros rendimentos que a mesma recebeu, doze meses ou mais, antes da data relevante.

Para os fins deste parágrafo, a expressão « data relevante » significa a data em que o beneficiário dos dividendos se tornou titular de 10 por cento ou mais de tal espécie de acções. Não obstante, este parágrafo não é aplicável se as acções foram adquiridas por razões de boa fé comercial e não principalmente com o objectivo de alcançar o benefício deste artigo.

(5) O disposto nos parágrafos (1) e (2) não é aplicável se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligada a participação que

which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### *Article 11*

#### INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State ; but where the resident of the other Contracting State is subject to tax there in respect thereof, the tax so charged in the first-mentioned State shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

(3) The term " interest " as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds

dá origem aos dividendos. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7.

(6) Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade às pessoas não residentes desse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

### *Artigo 11*

#### JUROS

(1) Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

(2) No entanto, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado ; mas, quando o residente do outro Estado Contratante está nele sujeito a imposto por esses juros, o imposto assim estabelecido no Estado primeiramente mencionado não excederá 10 por cento do montante dos juros.

(3) O termo «juros», usado neste artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros e de créditos de qualquer natureza, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

(4) O disposto nos parágrafos (1) e (2) não é aplicável se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante, de que provêm os juros, um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o crédito que dá origem aos juros. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7.

(5) Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

(6) Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o credor ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria

the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 12*

#### ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State ; but where the resident of the other Contracting State is subject to tax there in respect thereof, the tax so charged in the first-mentioned State shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term " royalties " as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience and shall include gains derived from the sale or exchange of any right or property giving rise to such royalties.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.



acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

### Artigo 12

#### « ROYALTIES »

(1) As « royalties » provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

(2) Todavia, essas « royalties » podem ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas, quando o residente do outro Estado Contratante estiver nele sujeito a imposto por essas « royalties », o imposto assim estabelecido no Estado primeiramente mencionado não excederá 5 por cento do montante das « royalties ».

(3) O termo « royalties », usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos e os filmes ou gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho, ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico e inclui os ganhos provenientes da venda ou troca dos direitos ou bens que dão origem a essas « royalties ».

(4) O disposto nos parágrafos (1) e (2) não é aplicável se o beneficiário das « royalties », residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm as « royalties » um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o direito ou bem que dá origem as « royalties ». Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7.

(5) As « royalties » consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das « royalties », seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar as « royalties » e esse estabelecimento estável suporte o pagamento dessas « royalties », tais « royalties » são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13*

#### CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(4) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### *Article 14*

#### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(6) Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário das « royalties » ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das « royalties » pagas, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

### *Artigo 13*

#### MAIS-VALIAS

(1) Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no parágrafo (2) do artigo 6, podem ser tributados no Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

(2) Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado Contratante.

(3) Não obstante o disposto no parágrafo (2) deste artigo, os ganhos provenientes da alienação de navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional e dos bens mobiliários afectos à exploração desses navios ou aeronaves só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

(4) Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos parágrafos (1) e (2) só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

### *Artigo 14*

#### PROFISSÕES INDEPENDENTES

(1) Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades independentes de carácter similar só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que esse residente disponha, de forma habitual no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades. Se dispuser dessa instalação, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado

(2) The term “ professional services ” includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

### *Article 15*

#### EMPLOYMENTS

(1) Subject to the provisions of Article 17, salaries, wages and other similar remuneration (other than remuneration to which Article 18 applies) derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

### *Article 16*

#### ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Contratante mas unicamente na medida em que forem imputáveis a essa instalação fixa.

(2) A expressão « profissões liberais » abrange em especial as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, architectos, dentistas e contabilistas.

### *Artigo 15*

#### EMPREGOS

(1) Com ressalva do disposto no artigo 17, os salários, ordenados e remunerações similares que não sejam aquelas a que se aplica o artigo 18; obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

(2) Não obstante o disposto no parágrafo (1), as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se :

- (a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa, não excedam no total 183 dias, e
- (b) as remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado, e
- (c) as remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

(3) Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave no tráfego internacional, podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

### *Artigo 16*

#### ARTISTAS E DESPORTISTAS

Não obstante o disposto nos artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos pelos profissionais do espectáculo, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão e músicos, bem como pelos desportistas, provenientes das suas actividades pessoais exercidas nessa qualidade, podem ser tributados no Estado Contratante em que essas actividades forem exercidas.

*Article 17*

## PENSIONS

(1) Any pensions and other similar remuneration (other than pensions or remuneration to which Article 18 applies) paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 18*

## GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom.

(b) Where the individual is a Portuguese national without also being a United Kingdom national, sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply, but the remuneration or pension shall, for the purposes of Article 22, be deemed to be income from a source within the United Kingdom.

(2) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, remuneration or pensions paid by, or out of funds created by, Portugal or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Portugal or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Portugal.

(b) Where the individual is a national of the United Kingdom without also being a Portuguese national, sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply, but the remuneration or pension shall, for the purposes of Article 22, be deemed to be income from a source within Portugal.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

*Artigo 17*

## PENSÕES

(1) As pensões e remunerações similares que não sejam as pensões ou remunerações a que se aplica o artigo 18 ; pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior e as rendas pagas a esse residente só podem ser tributadas nesse Estado.

(2) O termo « renda » significa uma quantia fixa pagável periodicamente, em datas estabelecidas, durante a vida ou durante um prazo determinado ou determinável, em cumprimento de obrigação resultante de entrega adequada de dinheiro ou de valores pecuniários.

*Artigo 18*

## FUNÇÕES PÚBLICAS

(1) (a) Com ressalva do disposto na alínea (b) deste parágrafo, as remunerações ou pensões pagas através de fundo público do Reino Unido ou da Irlanda do Norte ou de fundos de uma autarquia local do Reino Unido a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados ao Governo do Reino Unido ou da Irlanda do Norte ou a uma autarquia local do Reino Unido, no exercício de funções públicas, só podem ser tributadas no Reino Unido.

(b) Se a pessoa singular tiver a nacionalidade portuguesa sem ter também a nacionalidade do Reino Unido não se aplica a alínea (a) deste parágrafo, mas, para efeitos do artigo 22, as remunerações ou pensões são consideradas rendimentos que têm a fonte no Reino Unido.

(2) (a) Com ressalva do disposto na alínea (b) deste parágrafo, as remunerações ou pensões pagas por Portugal ou uma sua autarquia local, que directamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a Portugal ou a uma sua autarquia local, no exercício de funções públicas, só podem ser tributadas em Portugal.

(b) Se a pessoa singular tiver a nacionalidade do Reino Unido sem ter também a nacionalidade portuguesa, não se aplica a alínea (a) deste parágrafo, mas, para efeitos do artigo 22, as remunerações ou pensões são consideradas rendimentos que têm a fonte em Portugal.

(3) O disposto nos parágrafos (1) e (2) não se aplica às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial.

*Article 19*

## STUDENTS

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the Contracting States a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

(2) Students attending a university, higher educational establishment or establishment for technical instruction in a Contracting State who take employment in the other Contracting State in order to obtain practical experience directly related to their studies shall not be taxed in that other State on income from that employment unless the duration of that employment exceeds 183 days.

*Article 20*

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State who is subject to tax there in respect thereof being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. Provided that this Article shall not be construed as affecting the taxation of income attributable to a permanent establishment which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State.

*Article 21*

## PERSONAL ALLOWANCES

(1) Subject to paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Portugal shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Portuguese tax as Portuguese nationals (other than Portuguese State employees) resident in the United Kingdom.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting



*Artigo 19*

## ESTUDANTES

(1) As importâncias que um estudante ou um estagiário que é ou foi imediatamente antes da sua permanência num dos Estados Contratantes, residente do outro Estado Contratante e cuja permanência no Estado Contratante primeiramente mencionado tem como único fim aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, receba para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação, não são tributadas no Estado primeiramente mencionado, desde que provenham de fontes situadas fora desse Estado.

(2) Os estudantes de uma universidade ou outro estabelecimento de ensino superior ou de ensino técnico de um Estado Contratante que tenha um emprego no outro Estado Contratante com vista a obter uma formação prática directamente relacionada com os seus estudos não são tributados nesse outro Estado pelos rendimentos desse emprego, desde que a respectiva duração não exceda 183 dias.

*Artigo 20*

## RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante que por eles esteja nesse Estado sujeito a imposto e que sejam rendimentos de espécies ou fontes não expressamente mencionadas nos artigos anteriores desta Convenção só podem ser tributados nesse Estado. Não obstante, o disposto neste artigo não pode ser interpretado no sentido de afectar a tributação dos rendimentos imputáveis a um estabelecimento estável que um residente de um dos Estados Contratantes tem no outro Estado Contratante.

*Artigo 21*

## DEDUÇÕES PESSOAIS

(1) Com ressalva do disposto no parágrafo (3) deste artigo, as pessoas singulares residentes de Portugal têm direito às mesmas deduções pessoais, abatimentos e reduções, para efeitos fiscais, no Reino Unido, a que têm direito os súbditos britânicos não residentes do Reino Unido.

(2) Com ressalva do disposto no parágrafo (3) deste artigo, as pessoas singulares residentes do Reino Unido têm direito às mesmas deduções pessoais, abatimentos e reduções, para efeitos fiscais, em Portugal, a que têm direito os nacionais portugueses, que não sejam servidores do Estado português, residentes do Reino Unido.

(3) Uma pessoa singular residente de um Estado Contratante e cujos rendimentos provenientes do outro Estado Contratante são constituídos

State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

*Article 22*

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof), Portuguese tax payable under the laws of Portugal and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Portugal (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Portuguese tax is computed.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Portuguese tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Portuguese tax but for the exemption or reduction of tax granted under—

(a) any of the following provisions, that is to say :

(i) Agricultural Tax Code (Decree Law 45104 of 1st July, 1963)

Article 350

(ii) Industrial Tax Code (Decree Law 45103 of 1st July, 1963)

Articles 14 Heads 21 and 22

18 Heads 8 and 9

20

83

(iii) Code of the Tax on Income from Movable Capital (Decree Law 44561 of 10th September 1962)

Articles 21 Head 2

22

(iv) Complementary Tax Code (Decree Law 45399 of 30th November, 1963)

Articles 8 Sub-head (1) (g).

35

85 Head 15

(v) Decree Law 46492 of 18th August, 1965

Article 27

apenas por dividendos, juros ou « Royalties » ou apenas pelo conjunto destes rendimentos, não tem direito, em virtude do disposto nesta Convenção, nesse outro Estado Contratante, às deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais às quais se refere este artigo.

*Artigo 22*

ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

(1) Com ressalva do disposto na legislação do Reino Unido relativa à concessão de dedução no imposto do Reino Unido do imposto pagável num território fora do Reino Unido e que não afectará o princípio geral aqui estabelecido, o imposto português pagável por força da legislação de Portugal e de acordo com a presente Convenção, quer directamente quer por dedução, sobre os lucros, rendimentos ou ganhos tributáveis de fontes situadas em Portugal, excluído, no caso de dividendos, o imposto pagável relativamente aos lucros de que aqueles foram distribuídos, será deduzido do imposto do Reino Unido calculado sobre os lucros, rendimentos ou ganhos tributáveis em relação aos quais o imposto português foi calculado.

(2) Para efeito do disposto no parágrafo (1) deste artigo, a expressão « imposto português pagável » compreende qualquer importância que teria sido pagável como imposto português, mas que não foi em virtude de isenção ou redução fiscal concedida por força de :

(a) qualquer das seguintes disposições :

- (i) Código do Imposto sobre a Indústria Agrícola (Decreto-Lei no. 45 104, de 1 de Julho de 1963)  
Artigo 350
- (ii) Código da Contribuição Industrial (Decreto-Lei no. 45 103, de 1 de Julho de 1963)  
Artigos 14 nos. 21 e 22  
18 nos. 8 e 9  
20  
83
- (iii) Código do Imposto de Capitais (Decreto-Lei no. 44 561, de 10 de Setembro de 1962)  
Artigos 21 § 2  
22
- (iv) Código do Imposto Complementar (Decreto-Lei no. 45 399, de 30 de Novembro de 1963)  
Artigos 8 nos. 1, al q)  
35  
85 no. 15
- (v) Decreto-Lei no. 46 492, de 18 de Agosto de 1965  
Artigo 27

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character ;

- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character. Provided that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this subparagraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Portuguese tax was first granted in respect of that source.

(3) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income or capital gains derived from sources within the United Kingdom by a resident of Portugal shall be allowed as a deduction from the Portuguese tax payable in respect of that income but the deduction shall not however exceed the smaller of :

- (a) the fraction of the United Kingdom tax corresponding to the fraction of such income or capital gains charged to Portuguese tax ; or
- (b) the proportion of the Portuguese tax before any such deduction which the amount of such income or capital gains charged to Portuguese tax bears to the total income or capital gains chargeable to Portuguese tax.

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other Contracting State if the conditions made between each of the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, the amount of such profits included in the profits of both enterprises shall be treated for the purpose of this Article as income from a source in the other Contracting State of the enterprise of the first-mentioned Contracting State and credit shall be given accordingly in respect of the extra tax chargeable in the other Contracting State as a result of the inclusion of the said amount.

(5) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft shall be deemed to be performed in the Contracting State in which is

desde que estejam em vigor na data da assinatura desta Convenção e não tenham sido modificadas posteriormente ou o tenham sido apenas em pormenores que não afectem a sua natureza geral.

- (b) quaisquer outras disposições subseqüentes que concedam isenção ou redução consideradas, por acordo entre as autoridades competentes dos Estados Contratantes, de natureza substancialmente similar, se não tiverem sido modificadas posteriormente ou o tiverem sido apenas em pormenores que não afectem a sua natureza geral. Não obstante, a dedução do imposto do Reino Unido não será concedida em virtude desta alínea relativamente a rendimentos de qualquer fonte, se os rendimentos de produzirem num período começado após terem decorrido dez anos sobre a concessão, pela primeira vez, da isenção ou redução do imposto português relativamente a esse rendimento.

(3) O imposto do Reino Unido pagável por força da legislação do Reino Unido e de acordo com esta Convenção, quer directamente quer por dedução, sobre rendimentos ou mais-valias obtidos de fontes situadas no Reino Unido por um residente de Portugal será deduzido do imposto português pagável sobre esse rendimento, mas a importância deduzida não poderá exceder o menor dos seguintes quantitativos :

- (a) a fracção do imposto do Reino Unido correspondente à parte do rendimento ou das mais-valias tributados em Portugal, ou
- (b) a fracção do imposto português, calculado antes da dedução, que a importância de tal rendimento ou mais-valias tributados em Portugal suporta em relação a todos os rendimentos ou mais-valias tributáveis em Portugal.

(4) Se os lucros pelos quais empresa de um Estado Contratante tiver sido tributada nesse Estado forem também incluídos nos lucros de uma empresa do outro Estado Contratante e se estes forem lucros que deveriam ser da empresa desse outro Estado Contratante, se as condições existentes entre as duas empresas tivessem sido as que existiriam entre empresas independentes, o quantitativo de tais lucros incluídos nos lucros de ambas as empresas será tratado, para efeitos deste artigo, como rendimento da empresa do Estado primeiramente mencionado proveniente de fonte situada no outro Estado Contratante, sendo concedida uma dedução relativamente ao excesso do imposto devido no outro Estado Contratante resultante da inclusão do referido quantitativo.

(5) Para efeito deste artigo, os lucros ou remunerações dos serviços pessoais, incluindo os serviços das profissões liberais, prestados num dos Estados Contratantes serão considerados como rendimento que tem a sua fonte nesse Estado, e os serviços de uma pessoa singular, total ou principalmente prestados em navios ou aeronaves, serão considerados como realizados

situated the place of the effective management of the enterprise operating the ships or aircraft.

*Article 23*

NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means :

(a) in relation to the United Kingdom :

(i) all citizens of the United Kingdom and Colonies other than those citizens who derive their status as such from connection with any territory to which this Convention may be extended under Article 27 but has not been so extended ;

(ii) all legal persons and associations deriving their status as such from the laws of the United Kingdom or any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible to which this Convention is extended under Article 27 ;

(b) in relation to Portugal :

all individuals possessing the nationality of Portugal and all legal persons and associations deriving their status as such from the laws of Portugal.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as restricting the right of either

no Estado Contratante em que está situada a direcção efectiva da empresa que explora os navios ou as aeronaves.

*Artigo 23*

NÃO DISCRIMINAÇÃO

(1) Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

(2) O termo « nacionais » designa :

(a) em relação ao Reino Unido :

(i) todos os súbditos do Reino Unido e das Colónias, excepto os que tenham adquirido o respectivo estatuto em virtude da conexão com qualquer território a que esta Convenção possa ser tornada extensiva por força do artigo 27, mas a que ainda não se tenha tornado extensiva ;

(ii) todas as pessoas colectivas e associações constituídas de acordo com a legislação do Reino Unido ou de qualquer território por cujas relações internacionais o Reino Unido é responsável e a que esta Convenção se tenha tornado extensiva por força do artigo 27.

(b) em relação a Portugal :

todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade portuguesa e todas as pessoas colectivas e associações constituídas de harmonia com a legislação portuguesa.

(3) A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades.

(4) As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no Estado Contratante primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

(5) Este artigo não poderá ser interpretado no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas singulares nele não residentes, as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais que forem concedidas a pessoas singulares nele residentes nem no sentido de restringir

Contracting State to tax in accordance with Article 10 dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

*Article 24*

MUTUAL AGREEMENT

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

*Article 25*

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including a court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;



o direito de um Estado Contratante de tributar, de acordo com o artigo 10, os dividendos pagos a uma sociedade residente do outro Estado Contratante.

#### Artigo 24

##### PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

(1) Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com esta Convenção, poderá independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

(2) Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção.

(3) As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção.

(4) As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si, afim de chegarem a acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores ou com o objectivo de executar o disposto na Convenção.

#### Artigo 25

##### TROCA DE INFORMAÇÕES

(1) As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção e as leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com esta Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades, incluindo os tribunais e as autoridades administrativas encarregadas de julgamentos fiscais (*administrative bodies*), encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção, ou do exercício da acção criminal (prosecution) ou das decisões de recursos a eles relativos.

(2) O disposto no parágrafo (1) nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação :

(a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às de outro Estado Contratante ;

- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

#### *Article 26*

##### DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 27*

##### TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible or to any part of Portugal which is implicitly excluded from the application of the Convention where, in either case, taxes are imposed substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 29 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory or part to which it has been extended under this Article.

#### *Article 28*

##### ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

- (b) de fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante ;
- (c) de transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, de negócios, industriais, ou profissionais ou de processos comerciais, ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

(3) As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão entre si as modificações das respectivas legislações fiscais.

### *Artigo 26*

#### FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares, em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

### *Artigo 27*

#### EXTENSÃO TERRITORIAL

(1) Esta Convenção poderá tornar-se extensiva, nos termos presentes ou com as necessárias modificações, a qualquer território por cujas relações internacionais o Reino Unido seja responsável ou a qualquer parte de Portugal que está implicitamente excluída da aplicação da Convenção e que, em qualquer dos casos, exija impostos de carácter substancialmente análogo àqueles a que se aplica a Convenção. Tal extensão tornar-se-á efectiva na data, com as modificações e nas condições fixadas de comum acordo entre os Estados Contratantes por troca de notas diplomáticas.

(2) A não ser que outra coisa seja convencionada entre os dois Estados Contratantes, quando a Convenção for denunciada por um deles, segundo o artigo 29, deixará de se aplicar, nas condições previstas nesse artigo, a todo o território ou parte a que, de acordo com este artigo, se tenha tornado extensiva.

### *Artigo 28*

#### ENTRADA EM VIGOR

(1) Esta Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em London o mais cedo possível.

(2) A Convenção entrará em vigor após a troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis :

(a) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, surtax and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force ;
  
- (ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(b) In Portugal :

as respects Portuguese tax on profits, income or capital gains arising on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

#### *Article 29*

#### TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1968. In such event, the Convention shall cease to have effect :

(a) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, surtax and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
  
- (ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Portugal :

as respects Portuguese tax on profits, income or capital gains arising on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

(a) no Reino Unido :

- (i) relativamente ao imposto de rendimento (*income tax*), respectivo adicionamento (*surtax*) e imposto de mais-valias (*capital gains tax*), em qualquer ano de lançamento (*year of assessment*) começado em ou depois de 6 de Abril do ano civil imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor ;
- (ii) relativamente ao imposto de sociedades (*corporation tax*), em qualquer ano financeiro (*financial year*) começado em ou depois de 1 de Abril do ano civil imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor ;

(b) em Portugal :

relativamente ao imposto português sobre os lucros, rendimentos ou mais-valias produzidos em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

#### Artigo 29

#### DENUNCIA

Esta Convenção estará em vigor enquanto não for denunciada por um dos Estados Contratantes. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática com um aviso prévio mínimo de seis meses antes do fim de qualquer ano civil depois de 1968. Neste caso, a Convenção deixará de se aplicar.

(a) no Reino Unido :

- (i) relativamente ao imposto de rendimento (*income tax*), respectivo adicionamento (*surtax*) e imposto de mais-valias (*capital gains tax*), em qualquer ano de lançamento (*year of assessment*) começado em ou depois de 6 de Abril do ano civil imediatamente seguinte àquele em que foi comunicada a denúncia ;
- (ii) relativamente ao imposto de sociedades (*corporation tax*), em qualquer ano financeiro (*financial year*) começado em ou depois de 1 de Abril do ano civil imediatamente seguinte àquele em que foi comunicada a denúncia.

(b) em Portugal :

relativamente ao imposto português sobre os lucros, rendimentos ou mais-valias produzidos em ou depois de 1 de Janeiro do ano civil imediatamente seguinte àquele em que foi comunicada a denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUAL os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram a presente Convenção.

DONE in duplicate at Lisbon, this 27th day of March, 1968, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
Anthony LAMBERT

For Portugal :  
A. FRANCO NOGUEIRA

FEITO em duplicado em Lisboa, em 27 de Março de 1968, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha  
e Irlanda do Norte :  
Anthony LAMBERT

Por Portugal :  
A. FRANCO NOGUEIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET PORTUGAL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Portugal,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) ;
  - ii) L'impôt sur les gains de capital ;
  - iii) L'impôt sur les sociétés ;
- (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni ») ;

b) En ce qui concerne le Portugal :

- i) La contribution foncière (*contribuição predial*) ;
- ii) L'impôt sur les entreprises agricoles (*imposto sobre a indústria agrícola*) ;
- iii) La contribution industrielle (*contribuição industrial*) ;
- iv) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposto de capitais*) ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 janvier 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 28, paragraphe 1.



- v) La contribution des patentes (*imposto profissional*) ;
  - vi) L'impôt complémentaire (*imposto complementar*) ;
  - vii) L'impôt pour la défense et le développement des territoires d'outre-mer (*imposto para a defesa e valorização do Ultramar*) ;
  - viii) L'impôt sur les gains de capital (*imposto de mais-valias*) ;
  - ix) Toute surtaxe frappant les impôts précédents ;
  - x) Tous autres impôts perçus sur la base des impôts mentionnés aux rubriques i à viii ci-dessus au profit des collectivités locales et les surtaxes correspondantes ;
- (ci-après dénommés « l'impôt portugais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants pourrait ultérieurement ajouter ou substituer aux impôts actuels.

### Article 3

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut ultérieurement être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

b) Le mot « Portugal » désigne le Portugal européen comprenant le territoire continental et les archipels des Açores et de Madère, et englobe toute région située en dehors des eaux territoriales du Portugal qui, conformément au droit international, a été ou peut ultérieurement être désignée, aux termes de la législation portugaise relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Portugal peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou le Portugal ;

d) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne le Portugal, le Directeur général des contributions (*Director-Geral das Contribuições e Impostos*) ou son représentant autorisé ;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt portugais ;

f) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes ;

g) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;

h) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

i) L'expression « trafic international » englobe tout voyage effectué par un navire ou un aéronef autre qu'un voyage qui est effectué uniquement entre localités de l'État contractant qui n'est pas celui dont la personne qui tire des bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, une personne a droit à une exonération ou à un dégrèvement d'impôts dans l'un des États contractants en ce qui concerne certains revenus si (sous réserve ou non d'autres conditions) elle est assujettie à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne lesdits revenus et si elle est imposable, dans cet autre État, à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou le dégrèvement à accorder dans le premier État contractant ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 4*

##### RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue, et les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident du Portugal » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée rési-

dente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;

- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement ;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante ;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

#### *Article 5*

#### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois ;

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6

##### REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis.

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel

des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent également aux revenus provenant de biens que la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis assimile à des revenus provenant de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7*

#### BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Les mots « bénéfiques industriels ou commerciaux » désignent les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, y compris les revenus qu'une entreprise tire de prestations de services fournies par des personnes qu'elle emploie ou par toute autre personne ainsi que les dividendes, intérêts ou redevances se rattachant effectivement à une activité industrielle ou commerciale qu'une entreprise de l'un des États contractants exerce dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, mais ils n'englobent pas les dividendes, intérêts ou redevances qui ne se rattachent pas à ladite activité industrielle ou commerciale ; ils n'englobent pas non plus la rémunération de prestations de services (y compris les prestations fournies dans le cadre d'une profession libérale).

#### Article 8

##### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfiques qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. La Convention entre les États contractants tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens, signée à Lisbonne le 31 juillet 1961<sup>1</sup> cessera d'avoir effet en ce qui concerne tout impôt correspondant à toute période pendant laquelle la présente Convention est applicable audit impôt, pour autant qu'elle exonère de l'impôt du Royaume-Uni ou de l'impôt portugais les bénéfiques que des entreprises portugaises ou des entreprises du Royaume-Uni, au sens de la présente Convention, tirent respectivement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

#### Article 9

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 119.

différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfiques de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10

##### DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt dans cet autre État en ce qui concerne lesdits dividendes, sont imposables dans le premier État conformément à la législation de celui-ci, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

a) Dix p. 100 du montant brut des dividendes :

i) Si le bénéficiaire est une société résidente du Portugal qui contrôle directement 25 p. 100 au moins des voix de la société débitrice des dividendes,

ii) Ou si le bénéficiaire est une société résidente du Royaume-Uni qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société débitrice des dividendes ;

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société débitrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions ; dans le cas du Royaume-Uni, ce mot englobe tout élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérées de l'impôt du Royaume-Uni en vertu des dispositions de l'article 11 ou de l'article 12 de la présente Convention que la législation du Royaume-Uni assimile à des gains ou bénéfiques distribués par une société et, dans le cas du Portugal, il englobe, outre les bénéfiques attribués aux membres d'une société de personnes, les bénéfiques distribués en vertu d'un accord de participation aux bénéfiques (*conta em participação*).

4. Si le bénéficiaire des dividendes est assujetti, en ce qui concerne ces dividendes, à un impôt dont le taux n'excède pas 20 p. 100 dans l'État contractant dont il est résident et s'il détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes pour autant qu'ils

n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société débitrice a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

## Article 11

### INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet État ; mais si le bénéficiaire desdits intérêts est assujéti à l'impôt en ce qui concerne ces intérêts dans l'État contractant dont il est résident, le taux de l'impôt perçu dans l'autre État n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.



4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou l'une de ses collectivités locales ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## Article 12

### REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source, conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire est assujéti à l'impôt en ce qui concerne ces redevances dans l'État contractant dont il est résident, le taux de l'impôt perçu dans l'autre État n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial, ou scientifique,

ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, et englobe les gains provenant de la vente ou de l'échange de tout droit ou bien qui produit lesdites redevances.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13*

#### GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14*

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES ET INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne sont imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent, notamment, des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15*

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 17, les traitements, salaires ou rémunérations analogues (autres que les rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 18) qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État ;

- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 16*

##### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 17*

##### PENSIONS

1. Les pensions ou rémunérations analogues (autres que les pensions ou rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 18 versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée audit résident, ne sont imposables que dans cet État.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

#### *Article 18*

##### FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les rémunérations ou pensions versées à une personne physique à l'aide de fonds constitués par le Royaume-Uni ou l'Irlande du Nord ou à l'aide de fonds constitués par toute collectivité locale du Royaume-Uni en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou à une collectivité locale du Royaume-Uni dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni.

b) Lorsque ladite personne physique est un ressortissant portugais et qu'elle n'est pas en même temps ressortissante du Royaume-Uni, les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne sont pas applicables, mais les rémunérations ou pensions seront, aux fins de l'article 22 de la présente Convention, assimilées à des revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les rémunérations ou pensions versées à une personne physique par le Portugal ou l'une de ses collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués par le Portugal ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies au Portugal ou à l'une de ses collectivités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'au Portugal.

b) Lorsque ladite personne physique est un ressortissant du Royaume-Uni et qu'elle n'est pas en même temps un ressortissant portugais, les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne sont pas applicables, mais les rémunérations ou pensions sont, aux fins de l'article 22 de la présente Convention, assimilées à des revenus provenant de sources situées au Portugal.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale.

### Article 19

#### ÉTUDIANTS

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des États contractants au moment où il se rend dans l'autre État et qui séjourne dans cet autre État à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Les étudiants qui poursuivent des études dans une université, établissement s'enseignement supérieur ou un établissement d'enseignement technique de l'un des États contractants et qui exercent dans l'autre État contractant une activité lucrative non indépendante dans le but d'acquérir une expérience pratique directement liée à leurs études, sont exonérés d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les revenus qu'ils tirent de ladite activité, à condition que celle-ci soit exercée pendant une durée n'excédant pas 183 jours.

*Article 20*

## REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Lorsque les éléments de revenu d'un résident de l'un des États contractants qui est assujetti à l'impôt dans cet État en ce qui concerne ces revenus appartiennent à une catégorie de revenus ou proviennent de sources non expressément mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention, lesdits éléments de revenu ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme affectant l'imposition des revenus attribuables à un établissement stable qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État.

*Article 21*

## DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques qui sont résidentes du Portugal ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements ou réductions, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, que les sujets britanniques qui ne résident pas au Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements ou réductions, aux fins de l'impôt portugais, que les ressortissants portugais (autres que les fonctionnaires portugais) qui résident au Royaume-Uni.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne confère à une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants et dont les revenus, qu'elle tire de sources situées dans l'autre État contractant, consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments) de droit aux dégrèvements, abattements ou réductions du type visé au présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre État.

*Article 22*

## ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt portugais qui, conformément à la législation portugaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains provenant de sources situées

au Portugal (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés), est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéficiaires, revenus ou gains sur la base desquels l'impôt portugais est calculé.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt portugais » est réputée comprendre toute somme qui aurait été due au titre de l'impôt portugais, n'étant une exonération ou une réduction d'impôt accordée en vertu :

a) De l'une quelconque des dispositions ci-après, à savoir :

- i) Code de l'impôt agricole (décret-loi n° 45 104 du 1<sup>er</sup> juillet 1963) : article 350 ;
- ii) Code de l'impôt industriel (décret-loi n° 45 103 du 1<sup>er</sup> juillet 1963) : articles 14, par. 21 et 22 ; 18, par. 8 et 9 ; 20 ; 83 ;
- iii) Code de l'impôt sur le revenu des biens mobiliers (décret-loi n° 44 561 du 10 septembre 1962) : articles 21, par. 2 ; 22 ;
- iv) Code de l'impôt complémentaire (décret-loi n° 45 399 du 30 novembre 1963) : articles 8, al. 1, *q* ; 35 ; 85, par. 15 ;
- v) Décret-loi n° 46 492 du 18 août 1965 : article 27

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général ;

b) Ou de toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction à laquelle les autorités compétentes des États contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général. Toutefois, l'exonération de l'impôt du Royaume-Uni ne sera pas accordée, en vertu des dispositions du présent alinéa, en ce qui concerne les revenus provenant de quelque source que ce soit, qui seraient produits au cours d'une période commençant plus de 10 ans après que l'exonération ou la réduction de l'impôt portugais aura été accordée pour la première fois en ce qui concerne les revenus provenant de ladite source.

3. L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ou les gains de capital qu'un résident du Portugal tire de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de l'impôt portugais frappant ces revenus ; toutefois le montant à déduire n'excédera pas le plus faible des montants ci-après :

- a) La fraction de l'impôt du Royaume-Uni qui correspond à la part desdits revenus ou gains de capital assujettis à l'impôt portugais ;
- b) Ou la fraction de l'impôt portugais, calculé avant la réduction, qui correspond à la part que lesdits revenus ou gains de capital assujettis à l'impôt portugais représentent par rapport au montant global des revenus ou des gains de capital assujettis à l'impôt portugais.

4. Lorsque les bénéficiaires d'une entreprise de l'un des États contractants qui ont été assujettis à l'impôt dans cet État sont également compris dans les bénéficiaires d'une entreprise de l'autre État contractant et que les bénéficiaires ainsi inclus auraient été attribués à ladite entreprise de l'autre État si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions que celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, le montant desdits bénéficiaires inclus dans les bénéficiaires des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent article, à un revenu que l'entreprise du premier État tire de sources situées dans l'autre État contractant et il sera accordé une déduction correspondant au montant excédentaire de l'impôt dû dans l'autre État contractant par suite de l'inclusion du montant des bénéficiaires dans les bénéficiaires de l'autre entreprise.

5. Aux fins du présent article, les bénéficiaires ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État ; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs sont réputées fournies dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise exploitant lesdits navires ou aéronefs.

### Article 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
  - i) Tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques autre que ceux dont le statut découle des liens qui les unissent à tout territoire auquel l'application de la présente Convention peut être étendue conformément à l'article 27, mais ne l'a pas été ;
  - ii) Toute personne morale ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ou de tout territoire



dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article 27 ;

b) En ce qui concerne le Portugal :

Toute personne physique qui possède la nationalité portugaise ainsi que toute personne morale et tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation portugaise.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes qui ne résident pas dans cet État, en raison de leur situation personnelle, les dégrèvements, abattements et réductions d'impôt qui sont accordés aux personnes physiques résidant dans ledit État, ni comme limitant le droit de l'un ou l'autre des États contractants d'imposer conformément aux dispositions de l'article 10 les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre État contractant.

#### *Article 24*

##### ENTENTE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes

que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents ou en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 25*

##### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par lesdites dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures judiciaires ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) À fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenue aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

3. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes modifications qui pourraient être apportées à la législation fiscale des deux États.

#### *Article 26*

##### AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consu-

lares sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

#### *Article 27*

##### EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales ou à toute partie du Portugal qui est implicitement exclue du champ d'application de la présente Convention si ledit territoire ou ladite partie lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions que les États détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins que les deux États contractants ne conviennent du contraire, si l'un d'eux dénonce la présente Convention conformément à l'article 29, la Convention cessera également, de la manière prévue dans ledit article, d'avoir effet à l'égard de tout territoire ou de toute partie auxquels son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### *Article 28*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur et aux exercices ultérieurs.

b) Au Portugal :

En ce qui concerne l'impôt portugais, aux bénéficiaires, revenus ou gains de capital perçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur ou après cette date.

*Article 29*

## DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre État, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile ultérieure à l'année 1968. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

*a) Dans le Royaume-Uni :*

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs.

*b) Au Portugal :*

En ce qui concerne l'impôt portugais, aux bénéfices, revenus ou gains de capital perçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 27 mars 1968, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Anthony LAMBERT

Pour le Portugal :

A. FRANCO NOGUEIRA

No. 9657

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement for co-operation in the fields of applied  
science and technology (with annex). Signed at  
Belgrade on 19 April 1968**

*Authentic texts: English and Serbo-Croatian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération dans les domaines de la science  
appliquée et de la technologie (avec annexe). Signé  
à Belgrade le 19 avril 1968**

*Textes authentiques: anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 24 juin 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the fields of applied science and technology between their countries ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

*Article II*

The Contracting Governments shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate :

- (a) Visits of experts and technicians for studies, consultations and exchanges of views in the scientific and technological fields.
- (b) The provision in each country for the nationals of the other of facilities for study, training and research and opportunities to gain experience in industrial research organisations, industrial enterprises, and other organisations relevant to the implementation of this Agreement.
- (c) The exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1969, the date on which the Government of Yugoslavia notified the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that it had been approved in conformity with the legal procedures of Yugoslavia, in accordance with article VI.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O SARADNJI U OBLASTIMA PRIMENJENE NAUKE I TEHNIKE IZMEDJU VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

u želji da dalje razvijaju međusobne prijateljske odnose i da unapredjuju saradnju u oblastima primenjene nauke i tehnike izmedju svojih zemalja,

sporazumele su se kako sledi :

*Član I*

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije podstiće i razvijati saradnju u oblastima primenjene nauke i tehnike izmedju svojih dveju zemalja na bazi uzajamne koristi i uložiće sve napore da to ostvare u okviru odredaba ovog Sporazuma.

*Član II*

Vlade Ugovornice nastojaće da na najpodesniji način obostrano unapredjuju :

- a) posete strnčnjaka i tehničara radi proučavanja, konsultacija i razmena gledišta u naučnim i tehničkim oblastima ;
- b) pružanje uslova u svakoj zemlji državljanima one druge za proučavanje, obuku i istraživanje i mogućnosti za sticanje iskustva u industrijskim istraživačkim organizacijama, industrijskim preduzećima i drugim organizacijama relevantnim za sprovođenje ovog Sporazuma ;
- c) razmenu industrijskih znanja i tehničkih odnosno tehnoloških dostignuća izmedju industrijskih preduzeća dveju zemalja uključujući i aranžmane u oblasti licenci ;

- (d) Arrangements for joint research and development.
- (e) Arrangements for the exchange of scientific and technical information.
- (f) Such other forms of co-operation in applied science and technology as may be mutually agreed.

#### *Article III*

Co-operation shall be carried out in the fields listed in the Annex to this Agreement. The manner of such co-operation shall be determined on each occasion by the Contracting Governments or by the institutions or organisations participating in the co-operative activity, as may be appropriate.

#### *Article IV*

The Contracting Governments shall, generally, encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Yugoslav organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, whether or not within the terms of the Annex to this Agreement, but falling within the scope of Article I.

#### *Article V*

(1) For the purposes of reviewing the working of this Agreement the Minister of Technology, for the United Kingdom, and the Director of the Federal Administration for International Technical Co-operation, for Yugoslavia, shall meet from time to time in London and in Belgrade alternately, to review the progress, provisions and policy of the Agreement and any desired amendments to the provisions of the Annex to the Agreement.

(2) The Ministry of Technology, for the United Kingdom, and the Federal Administration for International Technical Co-operation, for Yugoslavia, shall be the executive agencies with responsibility for co-ordinating the implementation of the Agreement for the United Kingdom and for Yugoslavia respectively.

(3) The Minister of Technology and the Director of the Federal Administration for International Technical Co-operation shall also designate representatives from these executive agencies and such other persons as may be nominated by these agencies to meet periodically, normally once a year, to review progress and to consider possibilities for further development of co-operation under the Agreement. These meetings of representatives shall have such powers to settle matters arising in the course of the Agreement as may be delegated to them by their instructing Minister and Director respectively.



- d) aranžmane za zajednička istraživanja i razvoj ;
- e) aranžmane za razmenu naučnih i tehničkih informacija ;
- f) druge vidove saradnje u primenjenoj nauci i tehnici o kojima se postigne obostrana saglasnost.

### Član III

Saradnja će se sprovoditi u oblastima navedenim u Prilogu ovom Sporazumu. Način ove saradnje utvrdjivaće u svakom pojedinom slučaju Vlade Ugovornice ili ustanove odnosno organizacije koje učestvuju u sprovođenju saradnje, kako to bude pogodno.

### Član IV

Vlade Ugovornice će u načelu podsticati stvaranje direktnih kontakata između nadležnih organizacija i firmi Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije, i, ukoliko se nadje za shodno, zaključivanje posebnih sporazuma ili ugovora, bez obzira da li u okviru odredbi Priloga ovom Sporazumu ili ne, ali pod uslovom da spadaju u domen člana I.

### Član V

1) U cilju ocene sprovođenja ovog Sporazuma Ministar za tehnologiju u ime Ujedinjenog Kraljevstva i Direktor Saveznog zavoda za međunarodnu tehničku saradnju u ime Jugoslavije sastajaće se s vremena na vreme naizmenično u Londonu i Beogradu, da razmotre izvodjenje, odredbe i primenjivanje Sporazuma i eventualne predloge za izmenu i dopunu odredbi Priloga ovom Sporazumu.

2) Ministarstvo za tehnologiju, za Ujedinjeno Kraljevstvo, i Savezni zavod za međunarodnu tehničku saradnju, za Jugoslaviju, biće izvršni organi odgovorni za koordiniranje primene Sporazuma u ime Ujedinjenog Kraljevstva odnosno Jugoslavije.

3) Ministar za tehnologiju i Direktor Saveznog zavoda za međunarodnu tehničku saradnju takodje će odrediti predstavnike ovih izvršnih organa i druga lica koja bi ovi organi naimenovali, da se sastaju periodično, normalno jednom godišnje, da bi analizirali izvodjenje i razmotrili mogućnosti za dalji razvoj saradnje po ovom Sporazumu. Na ovim sastancima predstavnika moći će se rešavati pitanja koja nastaju tokom sprovođenja Sporazuma u onoj meri u kojoj predstavnici dobiju ovlašćenja od Ministra odnosno Direktora koji im daje uputstva.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall have notified the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Nevertheless, from the date of signature, the provisions of the Agreement shall be implemented by the administrative authorities of the Contracting Governments.

*Article VII*

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force for further five-year periods unless either of the Contracting Governments shall have given written notice of termination to the other not later than six months before the expiry of any such five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade this 19th day of April, 1968, in the English and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :  
Duncan WILSON  
BROWN

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :  
Dr Vas. GRIVČEV

## ANNEX

Co-operation shall be carried out in the fields listed below in accordance with the provisions of Article III of this Agreement :

1. Metallurgy ;
2. Machine tools ;
3. Industrial machinery and equipment ;
4. Agricultural machinery and equipment ;
5. Electric power generation and distribution ;
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment ;
7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry ;
8. Food processing ;
9. Consumer goods technology ;

*Član VI*

Ovaj Sporazum stupiće na snagu onog dana kada Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije notifikuje Vladi Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske da je Sporazum odobren u skladu s pravnim procedurama Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Bez obzira na to, administrativni organi Vlada Ugovornica primenjivaće odredbe ovog Sporazuma od dana potpisivanja.

*Član VII*

Ovaj Sporazum ostaće na snazi tokom perioda od pet godina. Nakon toga ostaće na snazi za dalje petogodišnje periode, ukoliko jedna od Vlada Ugovornica ne podnese drugoj pismeni otkaz najkasnije šest meseci pre isteka jednog od ovih petogodišnjih perioda.

KAO DOKAZ TOGA dole potpisani, pošto su ih njihove Vlade za to propisno ovlastile, potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJENO u duplikatu u Beogradu, dana 19. aprila 1968. na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako punovažna.

Za Vladu  
Ujedinjenog Kraljevstva Velike  
Britanije i Severne Irske :  
Duncan WILSON  
BROWN

Za Vladu  
Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije :  
Dr Vas. GRIVČEV

## PRILOG

Saradnja će se sprovoditi u niže navedenim oblastima u skladu s odredbama člana III ovog Sporazuma :

1. Metalurgija ;
2. Mašine alatljike ;
3. Industrijska postrojenja i oprema ;
4. Poljoprivredne mašine i oprema ;
5. Proizvodnja i distribucija električne energije ;
6. Rudarstvo i tehnološka prerada rude, uključivši postrojenja i opremu ;
7. Hemijski procesi i tehnička oprema za hemijsku industriju ;
8. Prehrambena industrija ;
9. Tehnologija robe široke potrošnje ;

10. Building technology ;
  11. Telecommunication equipment ;
  12. Scientific instruments and apparatus ;
  13. Modern methods of marketing research ;
  14. Drilling rig and equipment for geological exploration ;
  15. Refrigeration and general problems of food and other storage ;
  16. Improved transport techniques including machinery and equipment ;
  17. Motor vehicles ;
  18. Shipbuilding ;
  19. Electronics ;
  20. Organization of production and improved management techniques including industrial control techniques.
-

10. Gradjevinarstvo ;
  11. Telekomunikaciona oprema ;
  12. Naučni instrumenti i aparati ;
  13. Savremeni metodi istraživanja tržišta ;
  14. Bušaće garniture i oprema za geološka istraživanja ;
  15. Rashladjivanje i opšti problem stokiranja hrane i drugog ;
  16. Uvodjenje novije tehnike u transport, uključujući mašine i opremu ;
  17. Motorna vozila ;
  18. Brodogradnja ;
  19. Elektronika ;
  20. Organizacija proizvodnje i bolja tehnika upravljanja preduzećima, uključujući tehniku industrijske kontrole.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA  
SCIENCE APPLIQUÉE ET DE LA TECHNOLOGIE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-  
TIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de resserrer encore leurs relations amicales et de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science appliquée et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science appliquée et de la technologie sur la base du profit mutuel, et ils s'efforceront d'atteindre cet objectif dans le cadre du présent Accord.

*Article II*

Chacun des deux Gouvernements contractants s'emploiera à favoriser sur une base de réciprocité, par les moyens les plus appropriés :

- a) Les visites d'experts et de techniciens aux fins d'études, de consultations et d'échanges de vues dans les domaines scientifique et technologique ;
- b) L'accès des ressortissants de l'autre pays aux moyens d'études, de formation et de recherche existant sur son territoire, et l'octroi de possibilités d'acquérir de l'expérience dans les organisations de recherche industrielle, les entreprises industrielles et autres organisations que concerne l'application du présent Accord ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1969, date à laquelle le Gouvernement yougoslave a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qu'il avait été approuvé suivant la procédure en vigueur en Yougoslavie, conformément à l'article VI.

- c) L'échange entre les entreprises industrielles des deux pays de connaissances et techniques industrielles, notamment la conclusion d'arrangements dans le domaine des licences ;
- d) L'organisation de programmes communs de recherche et de mise au point ;
- e) L'organisation d'échanges de renseignements scientifiques et techniques ;
- f) Toutes autres formes de coopération dont ils conviendront dans les domaines de la science appliquée et de la technologie.

### *Article III*

La coopération entre les deux pays s'exercera dans les domaines énumérés dans l'annexe du présent Accord. Les modalités de la coopération seront fixées dans chaque cas, selon qu'il conviendra, par les Gouvernements contractants ou par les institutions ou organisations participant à l'activité de coopération envisagée.

### *Article IV*

Les Gouvernements contractants encourageront, d'une façon générale, l'établissement de rapports directs entre les organisations et entreprises compétentes du Royaume-Uni et de la Yougoslavie et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou contrats séparés, que leur objet soit ou non prévu dans l'Annexe du présent Accord, pourvu qu'il rentre dans le cadre de l'article premier.

### *Article V*

1. En vue d'examiner l'application du présent Accord, le Ministre de la technologie, pour le Royaume-Uni, et le Directeur du Service fédéral de la coopération technique internationale, pour la Yougoslavie, se réuniront de temps à autre, alternativement à Londres et à Belgrade, afin d'étudier les progrès accomplis, ainsi que les dispositions et les principes de l'Accord, et toute modification qu'il pourrait être souhaitable d'apporter aux dispositions figurant dans l'Annexe de l'Accord.

2. Le Ministère de la technologie, pour le Royaume-Uni, et le Service fédéral de la coopération technique internationale, pour la Yougoslavie, seront les organismes exécutifs auxquels il incombera de coordonner l'application du présent Accord respectivement pour le Royaume-Uni et pour la Yougoslavie.

3. Le Ministre de la technologie et le Directeur du Service fédéral de la coopération technique internationale désigneront aussi, parmi les agents de ces organismes exécutifs et les personnes éventuellement proposées par lesdits organismes, des représentants qui se réuniront périodiquement, en principe une fois par an, pour examiner les progrès réalisés et les possibilités

de développer davantage la coopération dans le cadre du présent Accord. A ces réunions, lesdits représentants auront, pour régler les questions que pourrait poser l'application du présent Accord, les pouvoirs que leur auront délégués respectivement le Ministre et le Directeur dont ils relèvent.

#### *Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que ledit Accord a été approuvé conformément à la procédure en vigueur dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Néanmoins, les autorités administratives des Gouvernements contractants appliqueront les dispositions de l'Accord dès la date de sa signature.

#### *Article VII*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera par la suite prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'un des deux Gouvernements contractants ne notifie à l'autre par écrit, au plus tard six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade le 19 avril 1968, en double exemplaire, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Duncan WILSON  
BROWN

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :  
Dr Vas. GRIVČEV

#### ANNEXE

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, la coopération s'exercera dans les domaines énumérés ci-après :

- 1) Métallurgie ;
- 2) Machines-outils ;
- 3) Machines et équipement industriels ;
- 4) Machines et matériel agricoles ;



- 5) Production et distribution d'énergie électrique ;
  - 6) Techniques minières et traitement des minerais, y compris les machines et le matériel ;
  - 7) Procédés chimiques et matériel technique destiné à l'industrie chimique ;
  - 8) Industries alimentaires ;
  - 9) Technologie des biens de consommation ;
  - 10) Technologie de la construction ;
  - 11) Matériel de télécommunications ;
  - 12) Instruments et appareils scientifiques ;
  - 13) Méthodes modernes de commercialisation ;
  - 14) Appareils de forage et matériel d'exploration géologique ;
  - 15) Installations frigorifiques et, d'une façon générale, conservation des produits alimentaires et autres ;
  - 16) Amélioration des techniques de transport, y compris les machines et le matériel ;
  - 17) Véhicules à moteur ;
  - 18) Construction navale ;
  - 19) Électronique ;
  - 20) Organisation de la production et amélioration des techniques de gestion, y compris les techniques de contrôle industriel.
-

No. 9658

---

UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
CHAD

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).**  
**Signed at Fort Lamy on 17 February 1968**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered ex officio on 24 June 1969.*

N° 9658

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
TCHAD

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).  
Signé à Fort-Lamy le 17 février 1968

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré d'office le 24 juin 1969.*

ACCORD TYPE <sup>1</sup> D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANI-  
SATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANI-  
SATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA  
CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE  
LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉ-  
COMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLO-  
GIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVER-  
SELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMEN-  
TALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,  
D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU TCHAD, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République du Tchad (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII) <sup>2</sup> et 1946 (XVIII) <sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics et de compléter

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1968 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

STANDARD AGREEMENT <sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Republic of Chad (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII) <sup>2</sup> and 1946 (XVIII) <sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services and thus to supplement the technical

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1968 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 6 décembre 1962<sup>1</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 241.

<sup>2</sup> Non publié avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 6 December 1962<sup>1</sup> between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 240.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'Article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République du Tchad lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.



assigned ; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case, the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Chad, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents des modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as

pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le Développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
- (c) be immune from national service obligations ;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement ; except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organization information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General

d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et le Gouvernement ont conclu le 24 mai 1963, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.



of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government, dated 24 May 1963 is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Fort-Lamy, le 17 février 1968, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

George DIGUIMBAYE

Ministre du Plan et de la Coopération

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

Alexander H. ROTIVAL

Représentant Résident Adjoint

---

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Fort Lamy, this 17th day of February 1968 in the English language in two copies.

For the Government of Chad :

George DIGUIMBAYE

Minister for Planning and Co-operation

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Alexander H. ROTIVAL

Deputy Resident Representative



No. 9659

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia—*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2), 1968* (with annexes and exchanges of notes).  
Djakarta, 11 November 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République d'Indonésie — *Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1968* (avec annexes et échanges de notes). Djakarta, 11 novembre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister  
for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

11th November, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Indonesian Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £800,000 (eight hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of the Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 11 novembre 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes est précisée ci-après dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 800 000 livres sterling (huit cent mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni de produits britanniques.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1968 par l'échange desdites notes.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Negara Indonesia, Unit I) shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a Bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time and so often as any change is made therein, ensure that the Ministry is notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Bank shall forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 30th September, 1969.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only—

(a) to reimburse any Bank in the United Kingdom for payments, made by means of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note, under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, being goods that appear in Parts "A" and "B" of Appendix I to the Decree of the Minister of Commerce, No. 05/SK/I/68 of 29 January 1968, the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Export Bonus" foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia, being a contract which :

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom ; and
- (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Ministry for financing from the loan ; and
- (iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December, 1968.

(b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to :

- (i) the Bank in respect of their services in connection with this loan ; and



2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Negara Indonesia, Unit I), ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Ministère soit informé — et qu'il le soit à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — du nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après ; il veillera également à ce qu'un spécimen en double exemplaire de la signature de chaque agent lui soit fourni.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 septembre 1969, sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables, qui auront été ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, conformément à un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques), à la présente note, à condition que ces marchandises figurent dans les parties A et B de l'appendice I au décret n° 05/SK/I/68 du Ministère du commerce, en date du 29 janvier 1968, qui est la liste officielle indonésienne (appelée « liste B. E. ») de produits dont le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de devises délivrées au titre des « Primes à l'exportation », à condition que ledit contrat :

- i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni ;
- ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt ;
- iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 décembre 1968 ;

b) Pour régler les commissions et frais bancaires dus en sterling au Royaume-Uni :

- i) À la Banque pour les services relatifs à ce prêt ;

(ii) any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :

(i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract ; and

(ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Indonesia (and which shall then be supplied on behalf of that Government) the Ministry shall notify the Bank in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account it shall on receipt of a request duly signed by the Bank on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph :

(a) for the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents including :

(i) a Payment Certificate in the form shown in Annex D hereto and the invoices referred to therein ; or

(ii) the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided ; and provided that

(iii) the amount of reimbursement made in respect of any one contract excluding the sterling bank charges and commissions referred to in paragraph (3) (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i) ; and

ii) À une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.

4. a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative au contrat ;

ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon le cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (à propos duquel les documents y relatifs auront été présentés conformément aux dispositions précédentes) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin à la Banque agissant au nom du Gouvernement indonésien (et que celle-ci sera tenue de lui fournir au nom dudit Gouvernement), le Ministère fera savoir à la Banque, dans les termes indiqués à l'Annexe c, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que le contrat bénéficie du financement au titre du prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit ainsi financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par la Banque au nom du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'Annexe B à la présente note et où sera donné le décompte des versements dus ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur le Compte seront effectués selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées ci-après dans le présent paragraphe :

a) S'agissant des sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir :

i) Un certificat de paiement établi suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures visées dans ledit certificat ; ou

ii) Les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été établi, et à condition que :

iii) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais et commissions bancaires en sterling, visés à l'alinéa b du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i ;

- (iv) the Bank shall forward to the Ministry the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made ; and
- (v) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Indonesia, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account ;
- (b) for payments to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Ministry of the amount so debited. In respect of the bank charges incurred under paragraph (3) (b) (ii) they shall relate the bank charges to the contract concerned ;
- (c) photocopies of duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.
- (7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.
- (8) The Government of Indonesia shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid :

<i>Date Due</i>	INSTALMENTS	
	<i>Amount</i> £	
15th May 1976 and on the 15th May in each of the succeeding 17 years	22,200	
15th November 1976 and on the 15th November in each of the succeeding 16 years . . . . .	22,200	
15th November 1993 . . . . .	23,000	

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2), 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

iv) La Banque transmette au Ministère le certificat de paiement (le cas échéant) et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués ;

v) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement indonésien, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.

b) S'agissant des paiements visés à l'alinéa b du paragraphe 3, la Banque en débitera le compte et avisera le Ministère du montant ainsi débité. S'agissant des frais bancaires engagés au titre de l'alinéa b, ii, du paragraphe 3, elle précisera le contrat auquel ils se rapportent ;

c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées ; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-après les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

<i>Dates</i>	ÉCHÉANCES	<i>Montants (en livres sterling)</i>
15 mai 1976 et le 15 mai de chacune des 17 années suivantes . . .		22 200
15 novembre 1976 et le 15 novembre de chacune des 16 années suivantes . . . . .		22 200
15 novembre 1993 . . . . .		23 000

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser plus tôt au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute partie du prêt qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1968 ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

## ANNEX A

## BANK NEGARA INDONESIA, UNIT I

The Manager

..... Bank Ltd.

London

Dear Sirs,

*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2), 1968*

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Negara Indonesia, Unit I) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of the above-mentioned loan which is for a sum of £800,000 (eight hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Bank Negara Indonesia, Unit I to be styled United Kingdom/Indonesia Loan No. 2 (B.E.) 1968 Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively, attached hereto or of a Contract Certificate in the form of Annex C (Chemicals) attached hereto, will be attached by the advising bank (i.e., the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder, on behalf of the Government, to the British Ministry of Overseas Development, Loans Administration Section, Finance Department, Eland House, Stag Place, London, S.W.1 (hereinafter called "the Ministry"); the Ministry will inform you in the form marked Annex C (i) hereto whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or part by the Ministry for financing from the loan, must be submitted to the Ministry. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

## ANNEXE A

## BANK NEGARA INDONESIA, UNIT I

À : Monsieur le Directeur de la  
..... Bank Ltd.  
Londres

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1968*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer que votre banque a été nommée agent de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Negara Indonesia, Unit I) pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), aux fins de l'administration du prêt mentionné en rubrique dont le montant est de 800 000 livres sterling (huit cent mille livres sterling).

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement indonésien, de bien vouloir ouvrir au nom de la Bank Negara Indonesia, Unit I, un compte intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (B. E) de 1968 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. La banque qui adresse la notification (c'est-à-dire la banque de Londres qui aura été priée de notifier la lettre de crédit pertinente) joindra cinq exemplaires en blanc d'un Certificat de contrat et d'un Certificat de paiement conformes, respectivement, aux modèles des annexes C et D ci-jointes, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) ci-jointe, à chaque lettre de crédit irrévocable qui aura été ouverte ou notifiée à l'occasion de contrats dont le Gouvernement souhaite le financement au titre du prêt. Chaque lettre de crédit sera subordonnée, notamment, à la condition que le bénéficiaire devra, dès réception, renvoyer sans délai à ladite banque quatre exemplaires dûment remplis dudit certificat de contrat. La banque qui adresse la notification vous transmettra trois exemplaires du certificat de contrat dûment rempli ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu) ; vous conserverez un exemplaire de chaque document et transmettez les autres, au nom du Gouvernement, au Ministère britannique du développement d'outre-mer, section de l'administration des prêts, Département des finances, Eland House, Stag Place, Londres S.W.1 (ci-après dénommé « le Ministère ») ; le Ministère vous fera savoir, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'un contrat bénéficie du financement au titre du prêt.

4. Tout amendement qu'il sera nécessaire d'apporter à un contrat après que le Ministère aura accepté qu'il bénéficie, en totalité ou en partie, d'un financement au titre du prêt, doit, si ledit amendement modifie des détails du certificat de contrat pertinent, être soumis au Ministère. En conséquence, la banque qui adresse la notification sera priée de vous faire tenir trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat, dûment signé par le fournisseur, ainsi que deux exemplaires de l'amendement proposé ; la procédure se déroulera ensuite conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry on receipt by them of requests in the form shown in Annex B hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only :

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked FXUK /68/II for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents including—
  - (a) a Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above ; and
  - (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products ; or
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan ; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Ministry in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Ministry for their retention the Payment Certificates (where applicable) and invoices mentioned in paragraph (6) (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

8. You will debit the Account with the charges referred to in paragraphs 6 (ii) and 6 (iii) and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You will send to the Ministry and to the Bank Negara Indonesia, Unit I, Head Office, Djakarta at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should also be forwarded to the Representative's Office of the Bank Negara Indonesia for Europe, in London.

10. You will send to the Ministry with copies to the Bank Negara Indonesia, Unit I, specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign as Agent



5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère, dès réception des demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe que vous êtes habilité à lui adresser au nom du Gouvernement. Le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffira en toute circonstance pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement indonésien lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que dans les cas ci-après :

- i) Pour rembourser à une banque au Royaume-Uni les sommes qu'elle aura versées conformément à une lettre de crédit qui portera l'inscription FXUK /68 /II établissant que le recouvrement doit être effectué par prélèvement sur le compte spécial du Gouvernement dans votre banque et pour laquelle vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :
  - a) Un certificat de contrat conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus ;
  - b) Soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures visées dans ledit certificat, soit uniquement les factures relatives au contrat pour l'achat de produits chimiques et assimilés ;
- ii) Pour régler les frais et commissions bancaires qui vous seront dus en rémunération de vos services en tant qu'agent du Gouvernement pour l'administration de ce prêt ;
- iii) Pour régler en sterling les frais bancaires exigibles au Royaume-Uni en ce qui concerne les lettres de crédit susmentionnées.

7. Le montant des remboursements visés à l'alinéa i du paragraphe 6 ci-dessus ne sera pas supérieur au montant indiqué dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous sera adressée par le Ministère pour le contrat qui fait l'objet de la lettre de crédit. Tout solde nécessaire pour couvrir la valeur totale de la lettre de crédit sera prélevé sur un autre compte du Gouvernement. Vous ferez tenir au Ministère les certificats de paiement (s'il y a lieu) et les factures visés à l'alinéa i, b, du paragraphe 6 dès qu'auront été effectués les remboursements auxquels ils se rapportent.

8. Vous débiterez le compte des frais et commissions visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 6 ; vous informerez le Ministère des montants ainsi débités et fournirez des détails sur le contrat auquel chaque versement visé à l'alinéa iii du paragraphe 6 se rapporte.

9. Vous ferez tenir au Ministère et à la Banque Negara Indonesia, Unit I, Bureau Central, Djakarta, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du compte pendant le mois. Un exemplaire du relevé de compte devra également être adressé à Londres, au bureau du représentant de la Banque Negara Indonesia en Europe.

10. Vous ferez tenir au Ministère, avec copie à la Banque Negara Indonesia, Unit I, des spécimens de signature des agents de la Banque autorisés à signer au

of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form at Annex B hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Ministry.

Yours faithfully,

#### ANNEX B

#### UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2), 1968

#### *REQUEST FOR DRAWING*

Sums amounting to £            are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £            and a further payment into the Account of £            , is hereby requested.

The sum of £            now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of Indonesia :

.....

To : The Ministry of Overseas Development  
Finance Department  
London, S.W. 1

nom du Gouvernement, en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie, les demandes de tirages conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1968

### DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes s'élevant au total à            livres sterling seront exigibles dans les deux semaines à venir (environ) en vertu de contrats que vous avez approuvés au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à            livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de            livres sterling.

La somme de            livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date : .....

Signé au nom du Gouvernement  
indonésien :

.....

À : Ministère du développement d'outre-mer  
Département des finances  
Londres, S. W. 1

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2), 1968

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... Contract Number .....

	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of goods to be supplied to the Purchaser		

	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		

	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid (or to be paid) by the Supplier in respect of goods or services of Non-United Kingdom origin procured (or to be procured) for the purposes of the Contract	In respect of Non-United Kingdom goods and services (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services	

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Supplier .....

Date .....

## NOTES :

For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use certificate overleaf.

## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1968

## CERTIFICAT DE CONTRAT

*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat ..... Numéro du Contrat .....

	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises à fournir à l'acheteur		

	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		

	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées (ou à payer), le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis (ou à fournir) aux fins du contrat		En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique : <i>a)</i> Marchandises ou matériaux ; <i>b)</i> Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur ; <i>c)</i> Procédés techniques ; <i>d)</i> Plans, dessins et documentation technique ; <i>e)</i> Autres service.

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES :

Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS utiliser le certificat au verso.

## ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2), 1968

**CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract ..... Contract No .....

2.	<i>Description of Product(s) to be submitted to Purchaser (Note A)</i>	<i>Price £</i>	<i>United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"</i>
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

## NOTES

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

B. See :

(i) *H.M. Customs & Excise Tariff*, H.M.S.O.(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1968

CERTIFICAT DE CONTRAT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS SEULEMENT

1. Date du Contrat ..... Contrat N° .....

2.	Description du (des) produit(s) à soumettre à l'acheteur (note A)	Prix en livres sterling	N° du tarif britannique (note B)	Le produit est-il d'origine britannique? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur, en livres sterling :

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par l'entrepreneur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse de l'entrepreneur .....

Date .....

## NOTES

- A. Ce modèle est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés, qui sont pour la plupart indiqués dans les rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif britannique.
- B. Voir :
- i) *H. M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. i) Un produit est dit « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières d'origine britannique, soit par le procédé de fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.
- ii) Les procédés de fabrication de l'AELE sont exposés dans l'appendice 1 du *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage » NE S'APPLIQUE PAS.

- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
  - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.
  - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2), 1968

To: The Manager  
 ..... Bank Ltd.  
 London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date .....

.....  
 Signed on behalf of the Ministry  
 of Overseas Development

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2), 1968

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Supplier named below and ..... (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this



- iv) L'expression « originaire de la zone », lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement « d'origine britannique ».
  - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (appendice III du *EFTA Compendium*) ne s'applique pas.
  - vi) Si un procédé de fabrication ne figure pas dans la liste pour le produit en question, il convient de solliciter l'avis de la section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1968

A : Monsieur le Directeur de la  
 ..... Bank Ltd.  
 Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint soit admis au bénéfice des paiements effectués par prélèvement sur le Compte jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Date .....

.....  
 Signé au nom du Ministère  
 du développement d'outre-mer

## ANNEXE D

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1968

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° ..... passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et

contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	---------------------------------------

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate :

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Supplier .....

Date .....

NOTE : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

..... [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>Numéro de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises</i>
---------------------------------	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis liabilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, November 11, 1968

Your Excellency,

*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2), 1968*

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated November 11, 1968, reading as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

A. MALIK

## EXCHANGES OF NOTES

## I, a

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs  
of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

DJAKARTA

11th November, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In discussions on the agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement the position is set out below for

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta*

Djakarta, le 11 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1968*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 novembre 1968, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

A. MALIK

## ÉCHANGES DE NOTES

I, a

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre des affaires étrangères  
d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
DJAKARTA

Le 11 novembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'octroi d'une aide au développement conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport et d'assurance relatifs aux produits importés grâce à cette aide a été soulevée. Étant donné que l'Accord n'en traite pas expressé-

further clarification and to enable your Government to inform importers and banks.

### *Shipping*

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

### *Insurance*

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

I, *b*

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's  
Ambassador at Djakarta*

Djakarta, November 11, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated November 11, 1968, reading as follows :

[*See note I, a*]

I have the honour to inform Your Excellency that the arrangement as set out above correctly stated the position on those matters.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

A. MALIK

ment, l'exposé ci-après permettra de préciser la position en la matière et donnera à votre Gouvernement la possibilité d'en informer les importateurs et les banques.

### *Transport*

Les marchandises devront être transportées conformément aux pratiques habituelles de concurrence commerciale et sans préférence de pavillon. Sous réserve qu'ils soient réglés en sterling au Royaume-Uni, les frais de transport pourront être imputés sur le fonds octroyé au titre de l'aide ; la nationalité du navire n'aura pas d'importance.

### *Assurance*

S'il s'agit d'un contrat c.a.f., où le nom de l'assureur n'apparaît pas, l'assurance est réputée avoir été contractée auprès d'une compagnie britannique et le prix global du contrat pourra être imputé sur les fonds octroyés au titre de l'aide. Dans tous les autres cas, le coût de l'assurance pourra être imputé sur les fonds octroyés au titre de l'aide à condition que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance exerçant son activité au Royaume-Uni et que les primes soient acquittées au Royaume-Uni, en sterling.

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

### I, b

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta*

Djakarta, le 11 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 novembre 1968, qui est conçue comme suit :

[Voir note I, a]

J'ai le plaisir de vous informer que l'arrangement exposé ci-dessus exprime fidèlement la position en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

A. MALIK

N° 9659

## II, a

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister  
for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

11th November, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In order to simplify the Administration of the loan provided for under the terms of the Agreement it has been agreed that a list should be published showing those items on parts A and B of the current Bonus Export List which are either unobtainable from the United Kingdom or ineligible under the terms of the loan. A list of those items is attached divided into :

- (a) items which are not normally produced in or exported from the United Kingdom ; and
- (b) items which will not qualify as being of United Kingdom origin.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

## PART A

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
40	61-I-III	281
57	121-Ia,b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

## PART B

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
70	emery, pumice stone, tripoli,	132 (unless produced in the
127 Talc	cryolite, magnesite, ordinary	United Kingdom)
128 Puzzelana	feldspar, asbestos, mica and	135-I-II
131 Infasorial earth, trass,	graphite	137



## II, a

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre des affaires étrangères  
d'Indonésie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
DJAKARTA

Le 11 novembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'octroi d'une aide au développement conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Afin de simplifier l'administration du prêt consenti aux termes de cet Accord, il a été convenu de publier une liste indiquant les produits figurant dans les parties A et B de la liste B.E. que le Royaume-Uni ne peut fournir ou qui ne peuvent pas bénéficier des conditions du prêt. Une liste de ces produits est jointe, elle est divisée comme suit :

- a) Produits que le Royaume-Uni ne produit pas ou n'exporte pas habituellement ;
- b) Produits qui ne peuvent pas être retenus parce qu'ils ne sont pas d'origine britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

## PARTIE A

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
40	61-I-III	281
57	121-Ia, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

## PARTIE B

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
70	émeri, pierre ponce, tripoli,	132 (à l'exception des articles
127 Talc	cryolithe, magnésite, feld-	produits au Royaume-Uni)
128 Pouzzolane	spath ordinaire, amiante,	135-I-II
131 Terre à infusoires, trass,	mica et graphite.	137

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
140	383	641-I-II
141	391-I-II	642-Ia, b
143	408	643
145	449-II	644
196-II	451	645
230	455-Ia, b-II	647
231	457	648-I-II
258-I	518	652-I-II
283	597	653-I
284	598-I	654
285	600	655
300	601	656
305	602	657
307-I-II	603 (if metal in question is non-ferrous)	658
308-I-II		663
315-I	604	664
331-I-II	605-I	667
343	607-I	668
347	609	669
349 (unless based on United Kingdom materials)	610-II	670
353-I-II	611	671
355-I-IIb	619	694
355-IIa (unless the foreign content is 10 per cent or less)	620	706
356-IIa, bI, 2-III	621-I	707
362-I	624	708
363-I	627	813-I-IIa, b
369	628	815
374-I	629	817
377	630-Ia, bII	908-IIa, b
378	631	834-Ia1 (Jeeps are not admis- sible as of U.S.A. origin. Similar vehicles such as Land Rover and Austin Gipsy of United Kingdom origin will be permitted).
379-I-II	632-I-II	
381	633	
382	634	
	636-I	
	640-Ia, b	

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
140	382	643
141	383	644
143	391-I-II	645
145	408	647
196-II	449-II	648-I-II
230	451	652-I-II
231	455-Ia, b-II	653-I
258-I	457	654
283	518	655
284	597	656
285	598-I	657
300	600	658
305	601	663
307-I-II	602	664
308-I-II	603 (s'il s'agit d'un métal non ferreux)	667
315-I		668
331-I-II	604	669
343	605-I	670
347	607-I	671
349 (à l'exception de produits fabriqués à partir de matières d'origine britannique)	609	694
353-I-II	610-II	706
355-I-IIb	611	707
355-IIa (à moins que les ma- tières entrant dans la compo- sition du produit soient pour 10 p. 100 ou moins d'origine étrangère)	619	708
356-IIa, bI, 2-III	620	813-I-IIa, b
362-I	621-I	815
363-I	624	817
369	627	908-IIa, b
374-I	628	815
377	629	817
378	630-Ia, b-II	908-IIa, b
379-I-II	631	834-Ia1 (Les jeeps ne peuvent pas être retenues parce qu'elles sont originaires des États-Unis. Des véhicules similaires, tels que la Land Rover et l'Austin Gipsy, qui sont d'origine britan- nique, seront autorisés).
381	632-I-II	
	633	
	634	
	636-I	
	640-Ia, b	
	641-I-II	
	642-Ia, b	

## II, b

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's  
Ambassador at Djakarta*

Djakarta, November 11, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated November 11, 1968, reading as follows :

[See note II, a]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

A. MALIK

## II, b

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta*

Djakarta, le 11 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 novembre 1968, qui est conçue comme suit :

[Voir note II, a]

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

A. MALIK



No. 9660

---

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia — *United Kingdom/Indonesia (Project) Loan, 1969* (with annexes). Djakarta, 16 January 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République d'Indonésie — *Prêt (Projet) Royaume-Uni/Indonésie de 1969* (avec annexes). Djakarta, 16 janvier 1969

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister  
for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

16 January, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £215,000 (two hundred and fifteen thousand pounds sterling) towards the purchase of certain goods and services in the United Kingdom.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1969 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
DJAKARTA

Le 16 janvier 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes est précisée ci-après dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 215 000 livres sterling (deux cent quinze mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni de certains biens et services.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1969 par l'échange desdites notes.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Indonesia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations of 4, Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Crown Agents forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 31st March 1969.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which :

- (a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom ; and
- (b) is approved on behalf of the Government of Indonesia and accepted by the Ministry for financing from the loan ; and
- (c) is a contract entered into after the date of this Note and before the 1st March 1969.

(4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government or the Crown Agents on their behalf shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note ; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C to this Note.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Agents de la Couronne à l'égard des Gouvernements et des Administrations de pays étrangers (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres, S. W. 1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien ou, en son nom, les Agents de la Couronne, informeront en même temps le Ministère — et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement — du nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et les demandes de tirage visées ci-après ; ils lui fourniront également un spécimen en double exemplaire de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Agents de la Couronne envoient chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1969, sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement.

3) Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour les versements effectués conformément à un contrat relatif à l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou relatif à des travaux à accomplir ou à des services à rendre par des personnes résidant ordinairement au Royaume-Uni ou y exerçant une activité industrielle ou commerciale ou relatif à deux ou plusieurs de ces fins, et à condition en outre que ledit contrat

- a) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni ;
- b) Soit approuvé au nom du Gouvernement indonésien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt ;
- c) Ait été passé après la date de la présente Note et avant le 1<sup>er</sup> mars 1969.

4) a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, ce Gouvernement ou, en son nom, les Agents de la Couronne veilleront à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

- i) Une copie ou une notification du contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note ;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

(b) The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded ; and in any of these cases the Government of Indonesia shall or the Crown Agents acting on their behalf ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, and any additional information which it may request from the Government of Indonesia or the Crown Agents for this purpose (and which that Government or the Crown Agents shall then supply), the Ministry shall notify that Government or the Crown Agents in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Crown Agents on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) For payments due under a contract to which paragraph (3) refers, withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Indonesia and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Ministry.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Indonesia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below ; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid :

b) Si à un moment quelconque un contrat (à propos duquel les documents relatifs auront été communiqués conformément aux dispositions précédentes) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents ainsi communiqués, le Gouvernement indonésien ou, en son nom, les Agents de la Couronne, veilleront à ce que le Ministère en soit informé et, dans l'un quelconque de ces cas, le Gouvernement indonésien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom, lui feront parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents relatifs à un contrat communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement indonésien ou aux Agents de la Couronne (et que ce Gouvernement ou les Agents de la Couronne seront tenus de lui fournir), le Ministère fera savoir à ce Gouvernement ou aux Agents de la Couronne, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que le contrat bénéficie du financement au titre du prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit ainsi financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements dus ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Pour les versements dus au titre d'un contrat visé au paragraphe 3, les prélèvements sur le Compte seront effectués en vertu des autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D à la présente note dûment signées au nom du Gouvernement indonésien et contresignées par le Ministère. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Ministère pour contreseing et sera accompagnée de certificats de paiement émanant des contractants intéressés et conformes au modèle de l'annexe E à la présente note ainsi que des factures (ou d'une photocopie ou d'un duplicata de ces factures) visées dans lesdits certificats, qui seront conservés par le Ministère.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées ; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement indonésien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente Note, en effectuant aux dates indiquées ci-après les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i> £
15th July 1976 and on the 15th July in each of the succeeding 17 years . . . . .	5,970
15th January 1977 and on the 15th January in each of the succee- ding 16 years . . . . .	5,970
15th January 1994 . . . . .	6,050

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole of any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia (Project) Loan, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank  
London, S.W.1

Dear Sir,

*United Kingdom/Indonesia (Project) Loan, 1969*

I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £215,000 (two hundred and fifteen thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Indonesia (Project) Loan 1969 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> <i>(en livres sterling)</i>
15 juillet 1976 et le 15 juillet de chacune des 17 années suivantes . .	5 970
15 janvier 1977 et le 15 janvier de chacune des 16 années suivantes .	5 970
15 janvier 1994 . . . . .	6 050

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser plus tôt au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé « Prêt (Projet) Royaume-Uni/Indonésie de 1969 ».

Je saisis cette occasion, etc.

C. HAINWORTH

## ANNEXE A

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Aux : Agents de la Couronne à l'égard des Gouvernements  
et des Administrations de pays étrangers  
4, Millbank  
Londres, S. W. 1

Messieurs,

*Prêt (Projet) Royaume-Uni/Indonésie de 1969*

J'ai l'honneur de vous confirmer que vous avez été nommés agents du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), aux fins de l'administration au Royaume-Uni du prêt mentionné en rubrique, prêt d'un montant ne dépassant pas 215 000 livres sterling (deux cent quinze mille livres sterling).

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement, un compte spécial intitulé Compte du prêt (Projet) Royaume-Uni / Indonésie de 1969 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de Grande-

Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called " the Ministry ") on receipt by the Ministry of requests in the form shown in Annex C (ii) to the Agreement between Her Britannic Majesty's Ambassador in Indonesia and the Government of the Republic of Indonesia dated 16 January, 1969 (a copy of which is attached hereto), and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments falling due under the contracts and transactions described in paragraph B (3) of the Agreement referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (6) of the said Agreement.

5. You will supply the Ministry as soon as possible with a copy of any contract or notification of contract and of any amendment thereto as provided in paragraph B (4) of the said Agreement. The Ministry will inform you in writing whether and to what extent it agrees that payments can be made out of the Account in respect of such contracts. You will also supply the Ministry with any additional information that it may require to enable it to satisfy itself that payments due under a contract may properly be debited to the Account.

6. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You are to send to the Ministry with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorisea to sign Payment Authorities and Requests for Drawing on behalf of the Government.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter has been sent to the Ministry.

Yours faithfully,

#### ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA (PROJECT) LOAN, 1969

#### NOTIFICATION OF CONTRACT

To : The Ministry of Overseas Development  
London, S.W.1

Notification of Contract No. ....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.



Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »), dès réception par celui-ci des demandes conformes au modèle de l'annexe C, ii, à l'Accord conclu le 16 janvier 1969 entre l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique en Indonésie et le Gouvernement de la République d'Indonésie (et dont vous trouverez ci-joint copie) que vous êtes habilités à lui adresser au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour les versements arrivant à échéance au titre des contrats et transactions visés au paragraphe B,3, de l'Accord susmentionné ; ils devront être autorisés comme indiqué au paragraphe B, 6, dudit Accord et s'effectuer suivant les modalités et sous réserve des conditions visées dans ledit paragraphe.

5. Vous communiquerez dès que possible au Ministère une copie de tout contrat ou notification de contrat et de tout amendement à un contrat, comme indiqué au paragraphe B, 4, dudit Accord. Le Ministère vous fera savoir par écrit s'il accepte et dans quelle mesure il accepte que des prélèvements soient opérés sur le Compte au titre de ces contrats. Vous communiquerez également au Ministère tous les renseignements supplémentaires qu'il pourrait demander pour vérifier que les sommes dues au titre d'un contrat peuvent être à bon droit débitées du Compte.

6. Vous ferez tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

7. Vous ferez tenir au Ministère, avec copie au Gouvernement, des spécimens de signatures des agents de la Couronne habilités à signer les autorisations de paiement et les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

8. Les spécimens de signature des agents habilités à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront adressés directement.

9. Les frais et commissions qui vous seront dus en votre qualité d'Agents du Gouvernement pour ce qui a trait au présent prêt seront imputables sur le Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

#### ANNEXE B

PRÊT (PROJET) ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1969

#### NOTIFICATION DE CONTRAT

A : Ministère du développement d'outre-mer  
Londres, S. W. 1

Notification de Contrat n° .....

Veillez trouver ci-après les détails d'un contrat au titre duquel il est proposé d'effectuer des versements conformément aux clauses et aux conditions du prêt susmentionné.

1. Name and address of United Kingdom contractor :
2. Date of Contract :
3. Name of purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia :

.....  
Date .....

### ANNEX C

#### UNITED KINGDOM/INDONESIA (PROJECT) LOAN, 1969

#### CONTRACT CERTIFICATE

#### *Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... Contract Number .....

	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser		

	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		

	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured for the purpose of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services	
	(a) goods or materials	
	(b) work to be done or services performed in Buyer's country	
	(c) know-how	
	(d) plans, designs and technical documentation	
	(e) other services	

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract no goods or services which are not of United

1. Nom et adresse du contractant britannique :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises et/ou des travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : Livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

.....  
Date .....

### ANNEXE C

PRÊT (PROJET) ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1969

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

##### Détails du Contrat

1. Date du Contrat ..... Numéro du Contrat .....

	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises, des travaux et des services à fournir à l'acheteur		

	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur		

	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le contractant en contre-partie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis, ou à fournir aux fins du contrat	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :	
	a) Marchandises ou matériaux ;	
	b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur ;	
	c) Procédés techniques ;	
	d) Plans, dessins et documentation technique ;	
	e) Autres services	

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le con-

Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

(name and address of Contractor) .....

Date .....

NOTE : For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (PROJECT) LOAN, 1969

To :

We are pleased to inform you that we accept  
 We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date .....

.....  
 Signed on behalf of the Ministry  
 of Overseas Development

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (PROJECT) LOAN, 1969

*REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan :

tractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

#### ANNEXE C,i

##### PRÊT (PROJET) ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1969

A :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint soit admis au bénéfice des paiements effectués par prélèvement sur le Compte jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Date .....

.....

Signé au nom du Ministère  
du développement d'outre-mer

#### ANNEXE C,ii

##### PRÊT (PROJET) ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1969

##### DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont devenir exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	--------------------------------	---------------------

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £            and a further payment into the Account of £            is hereby requested. The sum of £            now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

To : The Ministry of Overseas Development  
Finance Department  
London, S.W.1

#### ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA (PROJECT) LOAN, 1969

#### PAYMENT AUTHORITY

CROWN AGENTS  
FOR OVERSEA GOVERNMENTS AND ADMINISTRATIONS  
LONDON, S.W.1

To : Ministry of Overseas Development,  
Serial No. :  
Dear Sir,

..... *Account*

I have to request authority to pay and debit direct to the above-mentioned Account the amounts listed below :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
---	----------------------	-----------------	---

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling, et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le Prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

A : Ministère du développement d'outre-mer  
Département des finances  
Londres, S. W. 1

## ANNEXE D

PRÊT (PROJET) ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1969

### AUTORISATION DE PAIEMENT

AGENTS DE LA COURONNE  
À L'ÉGARD DES GOUVERNEMENTS ET DES ADMINISTRATIONS DE PAYS ÉTRANGERS  
LONDRES, S. W. 1

A : Ministère du développement d'outre-mer  
N° d'ordre :  
Monsieur,

..... *Compte*

Je vous prie de bien vouloir m'accorder l'autorisation de payer les sommes énumérées ci-après et d'en débiter directement le Compte susmentionné :

<i>Name and address of Contractor</i>	<i>Contractor No.</i>	<i>Amount</i>
---	-----------------------	---------------

Date .....

Signed on behalf of the Crown  
Agents for Oversea Governments  
and Administrations acting on  
behalf of the Government of the  
Republic of Indonesia

Date .....

Countersigned on behalf of the  
Ministry of Overseas Development

## ANNEX E

UNITED KINGDOM/INDONESIA (PROJECT) LOAN, 1969

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this Payment Certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Contractor named below and the Government of Indonesia and are in accordance with the particulars of this Contract notified in the Contract Certificate signed on behalf of the said Contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--



<i>Nom et adresse du contractant</i>	<i>Contractant n°</i>	<i>Montant</i>
--	-----------------------	----------------

Date .....

Signé au nom des Agents de la Couronne à l'égard des Gouvernements et des Administrations de pays étrangers agissant au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie

Date .....

Contresigné au nom du Ministère du développement d'outre-mer

## ANNEXE E

PRÊT (PROJET) ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1969

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et le Gouvernement indonésien et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>Numéro de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
---------------------------------	-------------	--------------------------------------	---

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the Contract Certificate :

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, January 16, 1969

Your Excellency,

*United Kingdom/Indonesia (Project) Loan, 1969*

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated January 16, 1969, reading as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta*

Djakarta, le 16 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

*Prêt (Projet) Royaume-Uni | Indonésie de 1969*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 16 janvier 1969, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que ladite note et la présente

be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

A. MALIK

réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

A. MALIK



No. 9661

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of visas. San José, 12 and 19 November  
1968**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
suppression des visas. San José, 12 et 19 novembre  
1968**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
24 juin 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
COSTA RICA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

---

## I

*Her Majesty's Ambassador at San José to the Minister for Foreign Affairs  
of Costa Rica*

22/1 (16)

BRITISH EMBASSY

San José, 12 November, 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom and Costa Rica, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Government of the Republic of Costa Rica an agreement in the following terms :

(a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (f) below Costa Rican nationals holding valid Costa Rican passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa.

(b) Subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (f) below British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription " British Passport " at the top and, at the bottom, the inscription " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " or " Jersey " or " Guernsey and its Dependencies " or " Isle of Man ", and, inside, the description of the holder's national status as " British subject " or " British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies ", or " British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies ", shall be free to travel from any place whatever to Costa Rica without the necessity of obtaining a visa in advance and to leave Costa Rica within ninety days without being required to obtain an exit visa.

(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Costa Rican nationals proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects proceeding to Costa Rica, from the necessity of complying with

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1968, i.e. thirty days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) Costa Rican nationals normally resident in the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, shall not be required to obtain a re-entry visa to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man on return from travel outside these territories.

(e) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and normally resident in Costa Rica shall not be required to obtain a re-entry visa on return from travel outside Costa Rica.

(f) The competent authorities of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man and of Costa Rica reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(g) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(h) Costa Rican nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of the agreement.

2. If the above proposals are acceptable to the Government of Costa Rica, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty days' notice in writing to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I. M. HURRELL

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Minister for Foreign Affairs of Costa Rica to Her Majesty's Ambassador  
at San José*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

San José, 19 de noviembre de 1968

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota 22/1 (16) de 12 de noviembre en curso, la cual está redactada en los siguientes términos :

« Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia de que, con el fin de facilitar los viajes entre el Reino Unido y Costa Rica, el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a celebrar con el Gobierno de Costa Rica un convenio concebido en los siguientes términos :

(a) Con sujeción a las disposiciones de los incisos (c) y (f) insertos luego, los nacionales de Costa Rica, que porten pasaportes válidos costarricenses podrán viajar libremente de cualquier lugar al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin necesidad de obtener visa.

(b) Con sujeción a las disposiciones de los incisos (c) y (f) insertos luego, los súbditos británicos que portan pasaportes válidos que lleven en la cubierta la leyenda « *British Passport* » (Pasaporte Británico) en la parte superior y, en la inferior la leyenda « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte) o bien « *Jersey* » o « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernsey y sus Dependencias) o « *Isle of Man* » (Isla de Man) y, en el interior, la descripción de la condición nacional del portador, como « *British subject* » (súbdito británico) o bien « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (Súbdito británico, ciudadano del Reino Unido y Colonias) o « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (Súbdito británico, ciudadano del Reino Unido, Islas y Colonias) podrán viajar libremente de cualquier lugar a Costa Rica, sin necesidad de obtener visa con anticipación y salir de Costa Rica dentro de un período de noventa días sin necesidad de obtener visa de salida.

(c) La suspensión del requisito de la visa no eximirá a los nacionales de Costa Rica que se dirijan al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, ni a los súbditos británicos que se dirijan a Costa Rica, de la necesidad de cumplir con las leyes y reglamentos de sus territorios referentes a ingreso, residencia (temporal o permanente) y empleo u ocupación de los extranjeros. Los viajeros que no puedan convencer a las autoridades de inmigración de que han cumplido con esas leyes y reglamentos estarán expuestos a que se les niegue el permiso de entrar o desembarcar.

(d) A los nacionales de Costa Rica, que son normalmente residentes del Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, no se les exigirá el obtener visa de reingreso al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man al regresar de un viaje realizado fuera de sus territorios respectivos.

(e) A los súbditos británicos que posean pasaportes, según se describen en el inciso (b) preinserto y que son normalmente residentes de Costa Rica no se los exigirá el obtener la visa de reingreso al regresar de un viaje realizado fuera de Costa Rica.

(f) Las autoridades competentes del Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man y de Costa Rica, se reservan el derecho de rehusar permiso para entrar o permanecer en su territorio en cualquier caso en que la persona de que se trata sea indeseable o no sea por otro concepto idóneo según la política del Gobierno respectivo en relación con la entrada de extranjeros.

(g) Uno u otro de los Gobiernos pueda suspender las anteriores disposiciones temporalmente, en todo o en parte, por razones de orden público. Cualquier suspensión de esa clase se notificará inmediatamente al otro Gobierno por la vía diplomática.

(h) Los nacionales de Costa Rica, que viajen a territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido, que no sean los referidos en el inciso (a) o súbditos británicos que no posean pasaportes, tales como los define el inciso (b), no estarán comprendidos dentro de los alcances de este Convenio.

Si las propuestas que anteceden son aceptables al Gobierno de Costa Rica, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido constituyan un Convenio acerca de esta materia entre los dos Gobiernos, Convenio que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y estará sujeta a la posibilidad de que se la ponga fin posteriormente por parte de uno u otro Gobierno, mediante notificación dada por escrito al otro, con treinta días de anticipación. »

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno de Costa Rica, el cual por lo tanto está de acuerdo que la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyan un Convenio acerca de esta materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando LARA

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San José, 19 November, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 22/1 (16) of 12 November 1968, which is written in the following terms :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of Costa Rica, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement in this matter between the two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fernando LARA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à San José au Ministre des relations extérieures  
du Costa Rica*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

22/1 (16)

San José, le 12 novembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni et le Costa Rica, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Costa Rica un accord dans les termes suivants :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *f* ci-après, les ressortissants costa-riens titulaires d'un passeport costa-ricien valide seront libres de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa.

b) Sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *f* ci-après, les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances) ou « *Isle of Man* » (île de Man) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire : « *British Subject* » (sujet britannique), ou « *British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), ou « *British Subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), seront libres de se rendre au Costa Rica de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable, et de quitter le Costa Rica dans les 90 jours suivants sans avoir à obtenir de visa de sortie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1968, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants costa-riens se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant au Costa Rica, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

d) Les ressortissants costa-riens qui résident habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au retour d'un voyage dans un autre pays.

e) Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis à l'alinéa b ci-dessus et résidant habituellement au Costa Rica seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour y rentrer au retour d'un voyage dans un autre pays.

f) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République du Costa Rica se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement compétent en matière d'entrée des étrangers.

g) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

h) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants costa-riens se rendant dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visés à l'alinéa a ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa b ci-dessus.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse, et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre Gouvernement, par écrit, un préavis de 30 jours.

Je saisis, etc.

I. M. HURRELL

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à San José*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

San José, le 19 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 22/1 (16) du 12 novembre 1968, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement costa-ricien accepte les propositions énoncées dans la note ci-dessus, et qu'il accepte donc que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Fernando LARA





No. 9662

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWAZILAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at London on 26 November 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SOUAZILAND**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu. Signée à Londres le 26 novembre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
24 juin 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland ;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are—
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland—
    - (i) the income tax (including surtax) ;
    - (ii) the corporation tax ; and
    - (iii) the capital gains tax ;
  - (b) in Swaziland—
    - (i) the normal tax ;
    - (ii) the non-resident shareholders' tax ; and
    - (iii) the non-residents' tax on interest.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1969, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Swaziland as were necessary to give the Agreement the force of law in the two countries, respectively, in accordance with article 27 (1).

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Souaziland,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) ;
- ii) L'impôt sur les sociétés ; et
- iii) L'impôt sur les gains de capital ;

b) Au Souaziland :

- i) L'impôt ordinaire ;
- ii) L'impôt dû par les actionnaires non résidents ; et
- iii) L'impôt sur les intérêts dû par les non-résidents.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants pourrait ajouter ou substituer aux impôts actuels après la date de signature

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 mars 1969, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la Convention au Royaume-Uni et au Souaziland, respectivement, avait été accompli, conformément à l'article 27, paragraphe 1.

taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) the term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and sub-oil and their natural resources may be exercised ;

(b) the term “ Swaziland ” means the Kingdom of Swaziland ;

(c) the term “ nationals ” means—

(i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom ;

(ii) in relation to Swaziland, all Swaziland citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Swaziland ;

(d) the term “ United Kingdom tax ” means tax imposed by the United Kingdom being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2 ; the term “ Swaziland tax ” means tax imposed by Swaziland being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2 ;

(e) the term “ tax ” means United Kingdom tax or Swaziland tax, as the context requires ;

(f) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean the United Kingdom or Swaziland, as the context requires ;

(g) the term “ person ” comprises an individual, a company and any other body of persons ;

(h) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

(i) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a

de la présente Convention. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

### Article 3

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni, qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

b) Le mot « Souaziland » désigne le Royaume du Souaziland ;

c) Le mot « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques dont le statut découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni, et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ;

ii) En ce qui concerne le Souaziland, tout citoyen du Souaziland et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation du Souaziland ;

d) Les mots « impôt du Royaume-Uni » désignent tout impôt institué par le Royaume-Uni auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2 ; les mots « impôt du Souaziland » désignent tout impôt institué par le Souaziland auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2 ;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt du Souaziland ;

f) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou le Souaziland ;

g) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes ;

h) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;

i) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploi-

resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

(j) the term “ competent authority ” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Swaziland, the Collector of Income Tax or his authorised representative.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### Article 4

##### FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Agreement, the term “ resident of a Contracting State ” means, subject to paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature ; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of Swaziland ” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules—

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests) ;
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;

tée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

j) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne le Souaziland, le Receveur des impôts sur le revenu ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4

##### RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue, mais ils n'englobent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit État. Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident du Souaziland » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante ;

- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

### Article 5

#### PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially—

(a) a place of management ;

(b) a branch ;

(c) an office ;

(d) a factory ;

(e) a workshop ;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include —

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research



- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants, se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État où se trouve le siège de sa direction effective.

#### Article 5

##### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scien-

or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 15.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6*

##### LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Agreement income is relieved from tax in one of the Contracting States and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

#### *Article 7*

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

tifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce une activité consistant à fournir dans cet autre État les services des professionnels du spectacle ou athlètes visés à l'article 15.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6*

##### LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des États contractants et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

#### *Article 7*

##### BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

(b) the term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, including income from agricultural or forestry enterprises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 8*

##### BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis ;

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers, y compris les revenus provenant d'entreprises agricoles et forestières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 8

##### BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés,

incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 9*

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State

#### *Article 10*

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where—

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State ; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State ;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which

que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État ou l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, en vertu de la législation de l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus et des dépenses de l'entreprise, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 9*

##### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement entre des localités situées dans l'autre État contractant.

#### *Article 10*

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépen-

would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

### Article 11

#### DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than royalties relieved from tax under Article 12 of this Agreement) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.



dantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

### Article 11

#### DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants et qui appartiennent en pleine propriété à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les dividendes peuvent également être imposés dans l'État contractant dont la société débitrice est résidente, conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe tous revenus (autres que les redevances qui sont exonérées d'impôt conformément aux dispositions de l'article 12 de la présente Convention), pour autant qu'ils sont assimilés à des dividendes ou à des gains ou bénéfices distribués au regard de la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, l'exonération d'impôt prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

### *Article 12*

#### ROYALTIES

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived and beneficially owned by a company which is a resident of that other Contracting State where—

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company beneficially owning the royalties ; and

et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société et appartenant en pleine propriété à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

### *Article 12*

#### REDEVANCES

1. Les redevances perçues par un résident de l'un des États contractants et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État, un établissement stable et si le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Les dispositions de la législation de l'un des États contractants aux termes desquelles les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction, en tant que gains ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre État. Toutefois, les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances perçues par une société résidente de cet autre État et qui lui appartiennent en pleine propriété :

- a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit ;

(b) more than 50 per cent of the voting power in the company beneficially owning the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13*

#### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

### *Article 14*

#### EMPLOYMENTS

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 17 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if—

- b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans l'État contractant dont la société qui verse les redevances est résidente.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13*

#### ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### *Article 14*

#### ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned ; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State ; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

(4) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to “ employer ” were references to the company.

#### *Article 15*

##### ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

#### *Article 16*

##### PENSIONS

(1) Subject to the provisions of paragraph (1) of Article 17, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “ annuity ” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État ;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant, dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

4. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent à la rémunération versée au directeur d'une société par ladite société, comme s'il s'agissait d'une rémunération versée à un employé en contrepartie d'une prestation de services et comme si le mot « employeur » désignait la société.

#### *Article 15*

##### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 16*

##### PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée audit résident, ne sont imposables dans cet État.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 17*

## GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration, including pensions, paid by one of the Contracting Governments to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

*Article 18*

## STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article 19*

## TEACHERS

A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

*Article 20*

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. Provided that this Article



*Article 17*

## FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par le gouvernement de l'un des États contractants en contrepartie de prestations de services fournies audit gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérées d'impôt sur le territoire de l'autre État contractant à condition que ladite personne physique ne réside pas habituellement dans cet autre État ou (lorsque les rémunérations ne sont pas des pensions) ne réside habituellement dans cet autre État qu'à seule fin de s'acquitter desdites fonctions.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives par le gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants.

*Article 18*

## ÉTUDIANTS

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des États contractants au moment où il se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

*Article 19*

## ENSEIGNANTS

Tout professeur ou instituteur qui est ou a été résident de l'un des États contractants au moment où il se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement au titre de laquelle il est assujéti à l'impôt dans le premier État.

*Article 20*

## REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États contractants qui appartiennent à une catégorie de revenus ou proviennent de sources non expressément mentionnées dans les articles précédents de la présente

shall not apply to interest derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State.

*Article 21*

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof)—

(a) Swaziland tax payable under the laws of Swaziland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Swaziland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Swaziland tax is computed ;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Swaziland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Swaziland tax creditable under sub-paragraph (a) of this paragraph) the Swaziland tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Where United Kingdom tax is payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of profits, income or chargeable gains derived from sources within the United Kingdom by a resident of Swaziland, and that tax is borne by him, Swaziland shall either impose no tax on such profits, income or chargeable gains or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Swaziland, shall allow the United Kingdom tax as a credit against any Swaziland tax payable in respect of such profits, income or chargeable gains. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Swaziland and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the United Kingdom company, any such credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax creditable under the preceding provisions of this paragraph) the United Kingdom tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

Convention ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État.

*Article 21*

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

- a) L'impôt du Souaziland qui, conformément à la législation du Souaziland et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées au Souaziland (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt du Souaziland est calculé ;
- b) Lorsqu'une société résidente du Souaziland verse un dividende à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Souaziland déductible en application de l'alinéa a ci-dessus), de l'impôt du Souaziland dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

2. Lorsque l'impôt du Royaume-Uni est dû conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains imposables qu'un résident du Souaziland tire de sources situées au Royaume-Uni, et que ledit impôt est acquitté par l'intéressé, le Souaziland exonère d'impôt lesdits bénéficiaires, revenus ou gains imposables, ou bien, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) qui pourront être promulguées au Souaziland, admet que l'impôt du Royaume-Uni vienne en déduction de tout impôt du Souaziland dû en ce qui concerne lesdits bénéficiaires, revenus ou gains imposables. Lorsqu'il s'agit de dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à une société résidente du Souaziland qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application des dispositions ci-dessus du présent paragraphe) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other Contracting State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other Contracting State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

#### *Article 22*

##### PERSONAL ALLOWANCES

(1) Individuals who are residents of Swaziland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swaziland tax as those to which Swaziland citizens not resident in Swaziland may be entitled.

#### *Article 23*

##### NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus, les bénéfices ou les gains de capital d'un résident de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État contractant, en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsque les bénéfices au titre desquels une entreprise de l'un des États contractants a été assujettie à l'impôt dans cet État sont également compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et lorsque lesdits bénéfices auraient été attribués à l'entreprise de l'autre État si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions que celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, le montant des bénéfices inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent article, à un revenu que l'entreprise du premier État tire de sources situées dans l'autre État, et il est accordé un dégrèvement correspondant, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 22*

##### DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Les personnes physiques qui sont résidentes du Souaziland ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements ou réductions, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, que les sujets britanniques qui ne résident pas au Royaume-Uni.

2. Les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements ou réductions, aux fins de l'impôt du Souaziland, que les ressortissants du Souaziland qui ne résident pas au Souaziland.

#### *Article 23*

##### NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujettie,

Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(5) In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 24*

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 25*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud

dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet État, les dégrèvements, abattements ou réductions qui sont accordés en raison de leur situation personnelle, aux personnes physiques résidant dans ledit État ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des États les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 24*

##### ENTENTE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans les paragraphes précédents.

#### *Article 25*

##### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales, et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention,

or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

#### *Article 26*

##### TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in letters to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Agreement shall terminate the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this Article.

#### *Article 27*

##### ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Swaziland as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Swaziland respectively, and shall thereupon have effect—

(a) in the United Kingdom—

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1968 ;  
and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1968 ;

(b) in Swaziland—

(i) as respects normal tax, for any year of assessment ending after 30 June, 1968 ;



pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais seront communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures judiciaires ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

#### *Article 26*

##### EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, à tout territoire dont le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues par les États contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Si la présente Convention cesse de produire effet, elle cessera, à moins qu'il ne soit convenu du contraire par les États contractants, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### *Article 27*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et au Souaziland, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures ; et
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1968 et aux exercices ultérieurs ;

b) Au Souaziland :

- i) En ce qui concerne l'impôt ordinaire, à toute année d'imposition se terminant après le 30 juin 1968 ;

- (ii) as respects non-resident shareholders' tax on dividends declared after 30 June, 1968; and
- (iii) as respects non-residents' tax on interest, on interest payable after 30 June, 1968.

(2) Subject to paragraphs (3) and (4) of this Article the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income which was made in 1949<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Swaziland shall cease to have effect as respects taxes to which this Agreement in accordance with paragraph (1) of this Article applies.

(3) Subject to paragraph (4) of this Article, where any provision of the Arrangement referred to in paragraph (2) of this Article would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year beginning before the entry into force of this Agreement.

(4) Where any greater relief from Swaziland tax would have been afforded by sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Arrangement referred to in paragraph (2) of this Article than is afforded by Article 11 of this Agreement, the aforesaid sub-paragraph (1) of paragraph 6 shall continue to have effect in respect of dividends declared on or before the day following the date of signature of this Agreement.

(5) The Arrangement referred to in paragraph (2) of this Article shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

### *Article 28*

#### TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Governments. Either Government may denounce the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1971. In such event, the Agreement shall cease to have effect—

---

<sup>1</sup> *Statutory Instruments* No. 2199 of 1949, H.M.S.O., London.

- ii) En ce qui concerne l'impôt dû par les actionnaires non résidents, aux dividendes déclarés après le 30 juin 1968 ; et
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts dû par les non-résidents, aux intérêts payables après le 30 juin 1968.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'Arrangement entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Souaziland tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu en 1949, cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 1 du présent article, les dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, toute disposition de l'Arrangement visé au paragraphe 2 du présent article, en vertu de laquelle un dégrèvement plus important aurait été accordé, continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Dans les cas où un dégrèvement plus important en ce qui concerne l'impôt du Souaziland aurait été accordé en vertu de l'alinéa 1 du paragraphe 6 de l'Arrangement visé au paragraphe 2 du présent article que ne prévoit pas l'article 11 de la présente Convention, l'alinéa 1 du paragraphe 6 susmentionné continuera à produire effet en ce qui concerne les dividendes déclarés le jour qui suit la date de signature de la présente Convention ou avant ce jour.

5. L'Arrangement visé au paragraphe 2 du présent article cessera de produire effet le dernier jour où il est en vigueur en vertu des dispositions ci-dessus du présent article.

### *Article 28*

#### DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des Gouvernements. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer la Convention en adressant une notification de dénonciation par la voie diplomatique, six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1971. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

(a) in the United Kingdom—

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given ; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

(b) in Swaziland—

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment ending after 30 June in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared after 30 June in the calendar year next following that in which the notice is given ; and
- (iii) as respects non-residents' tax on interest, on interest payable after 30 June in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of November 1968.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :  
Maurice FOLEY

For the Government  
of the Kingdom of Swaziland :  
L. LOVELL

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ; et
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs ;

b) Au Souaziland :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à toute année d'imposition se terminant après le 30 juin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt dû par les actionnaires non résidents, aux dividendes déclarés après le 30 juin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ; et
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les intérêts dû par les non-résidents, aux intérêts payables après le 30 juin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 26 novembre 1968

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Maurice FOLEY

Pour le Gouvernement  
du Souaziland :  
L. LOVELL



No. 9663

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the  
avoidance of double taxation on profits derived from  
air transport. Madrid, 21 December 1968**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter  
la double imposition des bénéfices provenant de  
l'exploitation de transports aériens. Madrid,  
21 décembre 1968**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 24 juin 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED  
FROM AIR TRANSPORT

---

## I

*Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Minister for Foreign Affairs of Spain*

BRITISH EMBASSY  
MADRID

21 December, 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to avoid double taxation of profits derived from air transport, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose an agreement in the following terms :

(1) The Government of Spain shall exempt United Kingdom undertakings devoted to the business of air transport from the corporation tax, and shall exempt members of the Boards of Administration of the said undertakings from the taxes on the earnings of personal work, and the dividends and interest which according to Spanish law are considered to be earned in Spain, from the taxes on income from capital.

(2) The Government of the United Kingdom shall exempt from income tax, corporation tax, and capital gains tax all profits derived by Spanish undertakings from the business of air transport.

(3) The expression " the business of air transport " means the business of transporting persons, goods or mail carried on by the owner, hirer or charterer of aircraft.

(4) The expression " United Kingdom undertakings " means the Government of the United Kingdom, and corporations and partnerships constituted under the laws in force in the United Kingdom and managed and controlled in the United Kingdom.

(5) The expression " Spanish undertakings " means the Government of Spain, and corporations and partnerships constituted under the laws in force in Spain and managed and controlled in Spain.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1968, in accordance with the provisions of the said notes.



(6) By mutual consent this agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either contracting State after the date of this note in addition to or in place of the existing taxes referred to above.

(7) The exemption provided for in sub-paragraphs (1) and (2) above shall apply to all profits earned as from the 1st of January, 1968.

(8) The agreement may be terminated by either contracting Government by giving six months' notice in writing to the other.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Alan WILLIAMS

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Spain to Her Majesty's Ambassador  
at Madrid*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,  
MADRID

21 de diciembre de 1968

Excelentísimo Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su Nota de fecha de hoy que, debidamente traducida, dice lo siguiente :

“ Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que con el fin de evitar la doble imposición sobre los beneficios derivados de la navegación aérea, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte propone un acuerdo en los siguientes términos :

1) El Gobierno de España eximirá del impuesto sobre sociedades a las empresas del Reino Unido dedicadas a la actividad del transporte aéreo, de los impuestos sobre el rendimiento del trabajo personal a los miembros del Consejo de Administración de dichas empresas, y de los impuestos sobre las rentas del capital a los dividendos e intereses que, de acuerdo con la legislación española, se consideren obtenidos en España.

2) El Gobierno del Reino Unido eximirá del impuesto sobre la Renta, del impuesto de sociedades y del impuesto sobre las ganancias del capital todos los beneficios obtenidos por las empresas de España dedicadas a la actividad del transporte aéreo.

3) Por la expresión « actividad del transporte aéreo » se entiende el transporte de personas, mercancías o correo realizado por el propietario, el arrendatario o el fletador de la aeronave.

4) Por la expresión « empresas del Reino Unido » se entiende el Gobierno del Reino Unido y las sociedades de capitales o de personas constituidas con arreglo a la legislación vigente en el Reino Unido y dirigidas y controladas en el Reino Unido.

5) Por la expresión « empresas de España » se entiende el Gobierno de España y las sociedades de capitales o de personas constituidas con arreglo a la legislación vigente en España y dirigidas y controladas en España.

6) Previa mútua conformidad, este acuerdo se aplicará también a cualesquiera impuestos de naturaleza idéntica o substancialmente similar que, después de la fecha de esta Nota, se añadan o sustituyan, por cualquiera de los dos Estados, a los actuales arriba mencionados.

7) La exención prevista en los párrafos 1) y 2) anteriores se aplicará a todos los beneficios obtenidos desde el 1º de Enero de 1968.

8) Este acuerdo podrá darse por caducado por cualquiera de los dos Gobiernos Contratantes con un preaviso dirigido por escrito al otro Gobierno Contratante, con seis meses de antelación.

Si la propuesta que antecede es aceptable para el Gobierno de España, tengo la honra de sugerir a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la contestación de Vuestra Excelencia en este sentido se consideren constitutivas de un acuerdo sobre esta materia entre los dos Gobiernos.”

En respuesta, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia de que las propuestas que anteceden son aceptables para el Gobierno de España, que está conforme en que la Nota de Vuestra Excelencia junto con esta contestación se consideren constitutivas de un acuerdo sobre esta materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad, señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

Fernando M<sup>a</sup>. CASTIELLA

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MADRID

21 December, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Spain, who therefore agree that Your Excellency's Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Fernando M<sup>a</sup>. CASTIELLA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT ESPAGNOL TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT  
DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS AÉRIENS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Madrid au Ministre  
des affaires étrangères d'Espagne*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
MADRID

Le 21 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vue d'éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports aériens, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose à votre gouvernement de conclure un accord dans les termes suivants :

1) Le Gouvernement espagnol exonérera de l'impôt sur les sociétés les entreprises du Royaume-Uni qui exploitent des transports aériens, ainsi que les membres des Conseils d'administration desdites entreprises des impôts sur les revenus des personnes physiques ; il exonérera également des impôts sur les revenus du capital les dividendes et intérêts qui, en vertu de la législation espagnole, sont réputés perçus en Espagne.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les sociétés, ainsi que de l'impôt sur les gains de capital, tous les bénéfices retirés par des entreprises espagnoles de l'exploitation de transports aériens.

3) Par « exploitation de transports aériens », il faut entendre l'opération commerciale, effectuée par le propriétaire, le loueur ou l'affréteur d'aéronefs, qui consiste à transporter des personnes, des marchandises ou du courrier.

4) Par « entreprises du Royaume-Uni », il faut entendre le Gouvernement du Royaume-Uni, ainsi que les sociétés de capitaux et les sociétés de personnes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

constituées conformément à la législation du Royaume-Uni et dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni.

5) Par « entreprises espagnoles », il faut entendre le Gouvernement espagnol, ainsi que les sociétés de capitaux et les sociétés de personnes constituées conformément à la législation espagnole et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Espagne.

6) Il est convenu que le présent Accord s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants pourrait ajouter ou substituer aux impôts existants visés ci-dessus après la date de la présente note.

7) L'exonération prévue aux alinéas 1) et 2) ci-dessus s'appliquera à tous les bénéfices acquis à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968.

8) Chacun des gouvernements contractants pourra mettre fin au présent accord en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation.

Si le Gouvernement espagnol est disposé à accepter les propositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je vous prie d'agréer, etc.

Alan WILLIAMS

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Madrid*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MADRID

Le 21 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement espagnol, lequel accepte que votre note, ainsi que la présente réponse, soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je vous prie d'agréer, etc.

Fernando M<sup>a</sup>. CASTIELLA



No. 9664

---

**MULTILATERAL**

**Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement. Signed at London on 27 January 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Signé à Londres le 27 janvier 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION  
FINANCIAL AGREEMENT<sup>1</sup>

The Governments signatories to this Agreement ;

Having established the Commonwealth Telecommunications Organisation to replace the existing arrangements under the Commonwealth Telegraphs Agreements 1948<sup>2</sup> and 1963<sup>2</sup> ;

Desiring to constitute new financial arrangements to replace those subsisting under the said Agreements ;

Agree as follows :

*Article 1*

The Parties to this Agreement shall be known as Partner Governments.

*Article 2*

In this Agreement :

(a) the expression " Council " means the Commonwealth Telecommunications Council established by the constitution of the Commonwealth Telecommunications Organisation ;

(b) the expression " common-user system " means :

(i) such telecommunications facilities as the Council with the concurrence of the Partner Governments from time to time prescribes which are used to provide external telecommunications services other than the facilities

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1969, in accordance with article 16 (1), in respect of all signatory States, i.e. :

Australia  
Barbados  
Botswana  
Canada  
Ceylon  
Cyprus  
Gambia  
Ghana

Guyana  
India  
Jamaica  
Kenya  
Malaysia  
Malawi  
New Zealand  
Nigeria

Sierra Leone  
Singapore  
Trinidad and Tobago  
Uganda  
United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland\*  
United Republic of Tanzania

\* With a declaration : see p. 272 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*. Vol. 500, p. 267.

*Republic of Zambia*



[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

## ACCORD FINANCIER <sup>3</sup> DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

---

Les Gouvernements signataires du présent Accord :

Ayant institué l'Organisation des télécommunications du Commonwealth en remplacement des dispositions existant en vertu des Accords de 1948 <sup>4</sup> et de 1963 <sup>4</sup> relatifs aux services télégraphiques du Commonwealth ;

Désirant constituer de nouveaux arrangements financiers en remplacement de ceux qui existaient en vertu desdits Accords ;

Conviennent de ce qui suit :

### *Article 1*

Les Parties au présent Accord seront désignées sous le terme de Gouvernements associés.

### *Article 2*

Dans le présent Accord :

a) l'expression « Conseil » désigne le Conseil des télécommunications du Commonwealth institué par la constitution de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth ;

b) l'expression « système d'usage commun » désigne :

- i) les installations de télécommunications que le Conseil, avec le concours des Gouvernements associés prescrit de temps à autre et qui servent à assurer les services de télécommunications extérieurs autres que ceux

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien, sauf pour les pages de signatures qui ont été traduites par le Secrétariat.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada, except for the signature pages, which were translated by the Secretariat.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1969, conformément à l'article 16, paragraphe 1, à l'égard de tous les États signataires, à savoir :

Australie	Guyane	Ouganda
Barbade	Inde	République-Unie de Tanzanie
Botswana	Jamaïque	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord *
Canada	Kenya	Sierra Leone
Ceylan	Malaisie	Singapour
Chypre	Malawi	Trinité-et-Tobago
Gambie	Nigeria	
Ghana	Nouvelle-Zélande	

\* Avec déclaration dont on trouvera le texte à la p. 273 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 267.

- used for services excluded by the Council under sub-paragraph (ii) of this paragraph ; and
- (ii) all telecommunications services for which the prescribed telecommunications facilities are used other than those services which the Council may from time to time determine to exclude and the facilities used for those excluded services ;
- (c) the expression “ common-user facilities ” means telecommunications facilities which form part of the common-user system ;
- (d) the expression “ common-user services ” means telecommunications services which form part of the common-user system.

#### *Article 3*

For the purpose of operating and maintaining its common-user facilities and common-user services each Partner Government shall nominate a Department, public corporation or other body (hereinafter referred to as the “ National Body ”) having the powers necessary for the purpose of this Agreement and references hereinafter to the National Body shall include any operator subordinate to that National Body in operating and maintaining common-user facilities and common-user services.

#### *Article 4*

The Partner Governments on their own behalf and on behalf of their National Bodies shall use the Council as a means of consultation on all matters substantially affecting the common-user system and will give due consideration to the recommendations and advice given by the Council.

#### *Article 5*

Before making any substantial addition, extension or alteration to any portion of a Partner Government’s telecommunication facilities or services which forms or might form part of the common-user system :

(a) that Partner Government’s National Body shall furnish to the Council such particulars, in relation to the addition, extension or alteration, as the Council may require ; and

(b) that Partner Government and its National Body shall give due consideration to the recommendations and advice of the Council relating to the addition, extension or alteration.

#### *Article 6*

Each National Body shall furnish to the Council in respect of each financial year in such form as the Council may prescribe a forecast of its

assurés par les installations exclues par le Conseil en vertu du sous-alinéa ii du présent alinéa et

ii) tous les services de télécommunications qui font usage des installations de télécommunications prescrites autres que ceux que le Conseil peut de temps à autre décider d'exclure avec les installations dont ils font usage ;

c) l'expression « installations d'usage commun » désigne les installations de télécommunications qui font partie du système d'usage commun ;

d) l'expression « services d'usage commun » désigne les services de télécommunications qui font partie du système d'usage commun.

#### *Article 3*

Afin d'exploiter et d'entretenir ses installations d'usage commun et ses services d'usage commun, chacun des Gouvernements associés désignera un ministère, une société publique ou tout autre organisme (désigné ici sous le terme d'« Organisme national ») doté des pouvoirs nécessaires aux fins du présent Accord et toute référence faite ci-après à l'Organisme national doit inclure tout opérateur subordonné audit Organisme pour l'exploitation et l'entretien des installations d'usage commun et des services d'usage commun.

#### *Article 4*

Les Gouvernements associés, en leur propre nom ou au nom de leur Organisme national, auront recours au Conseil pour des avis consultatifs sur toutes les questions touchant fortement le système d'usage commun et accorderont toute la considération voulue aux recommandations et avis formulés par le Conseil.

#### *Article 5*

Avant d'agrandir, de développer ou de modifier de façon importante tout secteur des installations ou des services de télécommunications d'un Gouvernement associé qui fait partie ou pourrait faire partie du système d'usage commun :

a) l'Organisme national du Gouvernement associé fournira au Conseil sur ces additions, expansions ou modifications, les précisions que le Conseil pourra exiger et

b) le Gouvernement associé et son Organisme national accorderont la considération voulue aux recommandations et avis du Conseil sur lesdites additions, expansions et modifications.

#### *Article 6*

Chaque Organisme national fournira au Conseil, pour chaque exercice financier et sous la forme que le Conseil pourra prescrire, ses prévisions de

expenditure (including its programme of capital expenditure) on and revenue from telecommunications facilities and services which form or might form part of the common-user system and shall give due consideration to any recommendations and advice made thereon by the Council.

#### *Article 7*

Each National Body shall furnish to the Council statements of account in respect of each financial year in such form as the Council may prescribe.

#### *Article 8*

(1) The aggregate expenses of the common-user system incurred in each financial year by the National Bodies of all the Partner Governments shall be shared between the National Bodies in proportion to the net revenue derived by each National Body in that year from the common-user services operated by it.

(2) The National Body shall retain its net revenue and the sharing of the aggregate expenses of the common-user system between the National Bodies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article shall constitute the settlement of the indebtedness of the National Bodies among themselves in respect of their use of the common-user system.

#### *Article 9*

For the purposes of this Agreement the Council shall determine from time to time :

- (a) the expenses which are to be regarded as the expenses of the common-user system ;
- (b) the manner in which such expenses are to be computed ;
- (c) the items which are to be regarded as constituting the net revenue derived by each National Body ;
- (d) the manner in which the net revenue of each National Body is to be computed ;
- (e) the accounting arrangements which are necessary to give effect to this Agreement ;
- (f) the times and manner in which sums due from one National Body to another shall be paid ;
- (g) the currencies in which accounts are to be prepared ; and
- (h) the financial year for the purpose of this Agreement.

dépenses (y compris son programme de dépenses d'équipement) et de recettes relativement aux installations et services de télécommunications qui font partie ou pourraient faire partie du système d'usage commun et il accordera toute la considération voulue à toute recommandation et à tout avis formulés à cet égard par le Conseil.

#### *Article 7*

Chaque Organisme national fournira au Conseil un état de ses comptes pour chaque exercice financier sous la forme que le Conseil pourra prescrire.

#### *Article 8*

1) Les dépenses globales relatives au système d'usage commun faites au cours de chaque exercice par les Organismes nationaux de tous les Gouvernements associés seront réparties entre les Organismes nationaux proportionnellement aux recettes nettes tirées pendant ledit exercice par chaque Organisme national des services d'usage commun qu'il a exploités.

2) L'Organisme national gardera ses recettes nettes et le partage des dépenses globales du système d'usage commun divisées entre les Organismes nationaux conformément aux dispositions de l'alinéa 1 du présent Article constituera le règlement des dettes contractées par les Organismes nationaux entre eux pour l'utilisation qu'ils auront faite du système d'usage commun.

#### *Article 9*

Aux fins du Présent Accord, le Conseil déterminera de temps à autre :

- a) les dépenses qui doivent être considérées comme afférentes au système d'usage commun ;
- b) la façon de calculer ces dépenses ;
- c) les postes qui doivent être considérés comme constituant les recettes nettes de chaque Organisme national ;
- d) la façon de calculer les recettes nettes de chaque Organisme national ;
- e) les formalités comptables nécessaires à l'exécution du présent Accord ;
- f) la date et les modalités de paiement des sommes dues par un Organisme national à un autre ;
- g) les monnaies dans lesquelles les comptes seront établis et
- h) l'exercice financier aux fins du présent Accord.

*Article 10*

(1) Acceptance of this Agreement under the provisions of Article 11 of this Agreement shall be effected by the signature of the Agreement which shall be kept in the custody of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such signatures as soon as possible.

(2) By their acceptance of this Agreement, Partner Governments accept it on their own behalf, on behalf of their National Bodies and, subject to any reservations or exceptions made from time to time, in respect of the territories for the international relations of which they are responsible.

*Article 11*

The Government of any independent Member of the Commonwealth and, by agreement of the Partner Governments, the Government of any other Commonwealth country or territory, other than any Government signing the Agreement before the date specified in paragraph (1) of Article 16, may accept this Agreement and become a Partner Government by signing the Agreement as provided for in paragraph (1) of Article 10 of this Agreement.

*Article 12*

On the date on which any Partner Government leaves the Commonwealth it shall forthwith cease to be a Partner Government.

*Article 13*

(1) If any Partner Government wishes to withdraw from this Agreement, it may do so by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such notice and the date of receipt thereof as soon as possible.

(2) The notice shall take effect at the end of a financial year as determined under Article 9 (*h*) and the period of notice shall include two complete financial years from the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 14*

The account under Article 8 of this Agreement of the National Body of any Government ceasing to be a Partner Government under Article 12 or Article 13 of this Agreement shall be made up to the date of that Government ceasing to be a Partner Government and all payments shall be made accordingly.

*Article 10*

1) L'acceptation du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11 dudit Accord s'effectuera par la signature de l'Accord qui sera confié à la garde du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier notifiera ces signatures dès que possible aux autres Gouvernements associés et au Conseil.

2) En acceptant le présent Accord, les Gouvernements associés agissent en leur propre nom, au nom de leur Organisme national et, sous réserve de toute restriction ou exception faite de temps à autre, vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

*Article 11*

Le Gouvernement de tout Membre indépendant du Commonwealth et, par entente entre les Gouvernements associés, le Gouvernement de tout autre pays ou territoire du Commonwealth autre que l'un des Gouvernements signataires de l'Accord avant la date précisée à l'alinéa 1 de l'article 16, peut accepter le présent Accord et devenir Gouvernement associé en signant ledit Accord comme il est prévu à l'alinéa 1 de l'article 10 de cet Accord.

*Article 12*

Tout Gouvernement associé qui quitte le Commonwealth cesse immédiatement d'être Gouvernement associé.

*Article 13*

1) Tout Gouvernement associé désireux de se retirer du présent Accord sera autorisé à le faire en signifiant son intention par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier Gouvernement notifiera aux autres Gouvernements associés ce préavis et la date de sa réception dans les plus brefs délais.

2) Ce préavis prendra effet à la fin de l'exercice financier en application de l'article 9, *h* et la période de préavis devra porter sur deux exercices financiers à compter de la date de réception dudit préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 14*

Conformément à l'article 8 du présent Accord, le compte de l'Organisme national de tout Gouvernement associé qui cesse d'être Gouvernement associé en vertu de l'article 12 ou de l'article 13 du présent Accord devra être arrêté à la date à laquelle ledit Gouvernement cesse d'être Gouvernement associé et tous les paiements seront faits en conséquence.

*Article 15*

In the event of a Government ceasing to be a Partner Government this Agreement shall thereafter remain in force and effect as between the remaining Partner Governments subject only to such consequential modifications, if any, as they may agree to be necessary or expedient.

*Article 16*

(1) This Agreement shall enter into force for all Governments signing it before 31 March, 1969 on 1 April, 1969.

(2) This Agreement other than Article 8 shall enter into force for a Government signing it pursuant to Article 11 on the date of signature and Article 8 shall enter into force for that Government on such date as the Council shall prescribe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London this 27th day of January, 1969 in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

A. R. DOWNER

For the Government of Barbados :

Lionel LUCKHOO

For the Government of the Republic of Botswana :

M. D. MOKAMA

5th February, 1969

For the Government of Canada :

C. S. A. RITCHIE

For the Government of Ceylon :

Lalita RAJAPAKSE



*Article 15*

Au cas où un Gouvernement cesserait d'être Gouvernement associé, le présent Accord restera en vigueur et continuera à produire ses effets entre les autres Gouvernements associés, sous réserve uniquement des modifications que ceux-ci pourraient alors juger nécessaires ou opportunes.

*Article 16*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1969 pour tous les Gouvernements qui l'auront signé avant le 31 mars 1969.

2) Le présent Accord, à l'exception de l'article 8, entrera en vigueur pour un Gouvernement qui le signera en application de l'article 11 à la date de sa signature et l'article 8 entrera en vigueur pour ledit Gouvernement à la date que le Conseil prescrira.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres ce 27<sup>e</sup> jour de janvier 1969 en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

A. R. DOWNER

Pour le Gouvernement de la Barbade :

Lionel LUCKHOO

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

M. D. MOKAMA  
5 février 1969

Pour le Gouvernement du Canada :

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement de Ceylan :

Lalita RAJAPAKSE

For the Government of the Republic of Cyprus :

D. PAPASAVVAS

For the Government of The Gambia :

H. R. MONDAY

For the Government of the Republic of Ghana :

S. K. ANTHONY

For the Government of Guyana :

Lionel LUCKHOO

For the Government of the Republic of India :

Shanti S. DHAVAN

For the Government of Jamaica :

L. LINDO

For the Government of the Republic of Kenya :

J. N. KARANJA

For the Government of Malaysia :

Abdul JAMIL

For the Government of the Republic of Malawi :

T. S. MANGWAZU

For the Government of New Zealand :

Denis BLUNDELL

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

D. PAPASAVVAS

Pour le Gouvernement de la Gambie :

H. R. MONDAY

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

S. K. ANTHONY

Pour le Gouvernement de la Guyane :

Lionel LUCKHOO

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Shanti S. DHAVAN

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

L. LINDO

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

J. N. KARANJA

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Abdul JAMIL

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

T. S. MANGWAZU

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Denis BLUNDELL

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :

Babafemi OGUNDIPE

For the Government of Sierra Leone :

Ambrose P. GENDA, Lt.-Col.

For the Government of the Republic of Singapore :

A. P. RAJAH

For the Government of the United Republic of Tanzania :

Ph. P. MURO

For the Government of Trinidad and Tobago :

W. Andrew ROSE

For the Government of the Republic of Uganda :

P. O. ETIANG

31 /1 /69

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

In signing this Agreement the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare, in accordance with Article 10 (2), that the Agreement shall not apply to Southern Rhodesia.

Michael STEWART

For the Government of the Republic of Zambia :

P. A. SIWO

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

Babafemi OGUNDIPE

Pour le Gouvernement de la Sierra Leone :

Ambrose P. GENDA, Lt.-Col.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

A. P. RAJAH

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Ph. P. MURO

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

W. Andrew ROSE

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

P. O. ETIANG  
31.I.69

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

En signant cet Accord le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare, conformément à l'article 10, paragraphe 2, qu'il ne s'appliquera pas à la Rhodésie du Sud.

Michael STEWART

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

P. A. Siwo



No. 9665

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the use of the ESRO launching range (ESRANGE)  
by the United Kingdom for a Special Project. Paris,  
30 January 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION EUROPÉENNE  
DE RECHERCHES SPATIALES**

**Échange de notes constituant un accord concernant  
l'usage de la base de lancement du CERS (ESRANGE)  
par le Royaume-Uni pour un projet spécial. Paris,  
30 janvier 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 24 juin 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH  
ORGANISATION CONCERNING THE USE OF THE  
ESRO LAUNCHING RANGE (ESRANGE) BY THE  
UNITED KINGDOM FOR A SPECIAL PROJECT

---

I

*The Director-General of the European Space Research Organisation  
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

JUR/3-4-7/DRK/AS/175

Neuilly, 30 January, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request by the United Kingdom to use the launching range (ESRANGE), situated at Kiruna in Sweden, of the European Space Research Organisation (ESRO) for a launching campaign which will take place at the beginning of 1969 (hereinafter referred to as "the Special Project").

The ESRO Council at its Twenty-second Session has, in conformity with Article VIII of the Convention for the Establishment of ESRO <sup>2</sup> and with the ESRO Rules concerning the use of ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), accepted this request and has authorised me to conclude, on behalf of ESRO, an Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the following terms and conditions :

1. The Special Project is described as follows :

It is intended to launch eight PETREL rockets.

The purpose of this campaign is to measure the electric field gradients in the lower ionosphere, to investigate the small scale structure of the ionisation and to measure flux and energy spectra of electrons and charged particles.

The experiments have been prepared by the University of Birmingham, the Radio and Space Research Station, the University of Sheffield and the University of Southampton.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 528, p. 33.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISA-  
TION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES  
CONCERNANT L'USAGE DE LA BASE DE LANCEMENT  
DU CERS (ESRANGE) PAR LE ROYAUME-UNI POUR  
UN PROJET SPÉCIAL

---

*Le Directeur général de l'Organisation européenne de recherches spatiales  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

JUR/3-4-7/DRK/AS/175

Neully, le 30 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Royaume-Uni tendant à utiliser la base de lancement (ESRANGE) de l'Organisation européenne de recherches spatiales (CERS) située à Kiruna (Suède), pour une campagne de tirs qui doit avoir lieu au début de 1969 (ci-après dénommée « le Projet spécial »).

A sa vingt-deuxième session, le Conseil du CERS, en conformité avec l'article VIII de la Convention portant création du CERS <sup>2</sup> et avec les règles de l'Organisation concernant l'utilisation de l'ESRANGE (ESRO/AF/604, rev. 3), a donné une suite favorable à cette demande et m'a autorisé à conclure au nom du CERS, avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un accord aux conditions ci-après :

1. Le Projet spécial répond à la description ci-après :

Il est projeté de lancer huit fusées PETREL.

L'objet de cette campagne est de mesurer les gradients du champ électrique dans la basse ionosphère, d'effectuer des recherches sur la structure détaillée de l'ionisation et de mesurer les flux et les spectres d'énergie des électrons et des particules chargées.

Les expériences ont été mises au point par l'Université de Birmingham, la Radio and Space Research Station, l'Université de Sheffield et l'Université de Southampton.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

2. For the purpose of responsibility under international law for damage caused by the execution of this Special Project, the provision by ESRO of its assistance and the use of its facilities do not change the character of the Special Project as a national activity of the United Kingdom.

3. The body responsible as user for the execution of the project is the Science Research Council of the United Kingdom (S.R.C.)

4. The costs arising from the launching campaign shall be established by ESRO in conformity with the rules concerning the use of ESRANGE (ESRO /AF /604, rev. 3), taking into account the relevant decision of the ESRO Council, and they shall be borne by the S.R.C.

5. The Government of the United Kingdom guarantees the entire project and in particular guarantees the reimbursement by the S.R.C. of all costs referred to in paragraph 4 above.

6. A contract to be concluded between ESRO and the S.R.C. shall settle all detailed technical, financial and legal conditions for the execution of the Special Project and ESRO shall send a copy of this to the Government of the United Kingdom.

7. (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of the Agreement which cannot be settled directly between the Contracting Parties, may be submitted by either Contracting Party to an Arbitration Tribunal. If a Contracting Party intends to submit a dispute to an Arbitration Tribunal, it shall so notify the other party.

(b) The Government of the United Kingdom and ESRO shall each appoint one member of the said Tribunal. These two members shall designate their Chairman.

(c) If, within three months from the date of notification referred to in subparagraph (a) above, either Contracting Party fails to make the appointment referred to in subparagraph (b) above, the choice of the arbitrator should, on request of the other Contracting Party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply upon the request of either Contracting Party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.

(d) The Tribunal shall determine its own procedure.

(e) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it at the request of either party.

If the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the present letter, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute the Agreement, for the execution of the

2. Aux fins de la responsabilité encourue en droit international à raison de dommages qui seraient provoqués par l'exécution du Projet spécial le fait que le CERS apporte son aide au Royaume-Uni et l'autorise à faire usage de ses installations n'enlève pas audit projet son caractère d'activité nationale du Royaume-Uni.

3. L'organe utilisateur responsable de l'exécution du projet est le Science Research Council (S.R.C.) du Royaume-Uni.

4. Les frais occasionnés par la campagne de tirs seront calculés par le CERS conformément aux règles concernant l'usage de l'ESRANGE (ESRO /AF /604, rev. 3), compte tenu de la décision pertinente du Conseil du CERS, et ils seront pris en charge par le S.R.C.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni apporte sa garantie pour l'ensemble du projet et garantit notamment le remboursement par le S.R.C. de tous les frais mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Un contrat qui sera conclu entre le CERS et le S.R.C. réglera en détail toutes les modalités techniques, financières et juridiques de l'exécution du Projet spécial, et le CERS adressera un exemplaire de ce document au Gouvernement du Royaume-Uni.

7. a) Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par des entretiens directs entre les Parties contractantes peut être soumis par l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des Parties contractantes a l'intention de soumettre un différend à un tribunal d'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre partie.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le CERS désigneront chacun un membre dudit tribunal. Ces deux membres désigneront leur Président.

c) Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée à l'alinéa *a* ci-dessus, une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues à l'alinéa *b* ci-dessus, le choix de l'arbitre sera fait, sur la demande de l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice. Il en sera de même, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, si dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du Président.

d) Le tribunal décidera de sa propre procédure.

e) La décision du tribunal d'arbitrage sera sans appel, définitive et obligatoire pour les parties. En cas de différend quant à la teneur ou à la portée de la décision arbitrale, il reviendra au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

Si les modalités et conditions définies plus haut sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent un accord pour l'exécution du projet spécial

Special Project, between the European Space Research Organisation and the Government of the United Kingdom.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant,

Herniann BONDI

II

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Director-General  
of the European Space Research Organisation*

BRITISH EMBASSY

Paris, 30 January, 1969

Sir,

I have the honour to refer to your letter (reference JUR/3-4-7/DRK/AS/175) of today's date which reads as follows :

[See note 1]

I have the honour to inform you that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your letter and the present reply shall constitute the Agreement, for the execution of the Special Project, between the European Space Research Organisation and the Government of the United Kingdom.

I have the honour to be Sir, Your obedient Servant,

Christopher SOAMES

entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Hermann BONDI

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Directeur général  
de l'Organisation européenne de recherches spatiales*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 30 janvier 1969

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre (référence JUR/3-4-7/DRK/AS/175) datée de ce jour, qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les modalités et les conditions exposées ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui consent par conséquent à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un accord pour l'exécution du Projet spécial entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Christopher SOAMES



No. 9666

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of visas. Managua, 5 February 1969**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 24 June 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
suppression des visas. Managua, 5 février 1969**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 24 juin 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING  
THE ABOLITION OF VISAS

---

## I

*Her Majesty's Ambassador at Managua  
to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua*

BRITISH EMBASSY  
MANAGUA

No. 6

5 February, 1969

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom and Nicaragua, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Government of Nicaragua an Agreement in the following terms :

(a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (f) below, Nicaraguan nationals holding valid Nicaraguan passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa.

(b) Subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (f) below, British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Isle of Man" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject : Citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject : Citizen of the United Kingdom, Islands, and Colonies", shall be free to travel from any place whatever to Nicaragua as a temporary visitor without the necessity of obtaining a visa and to leave Nicaragua within thirty days without being required to obtain an exit visa. Any such visit to Nicaragua shall be limited to a period of three months, unless extended by the Nicaraguan authorities at the termination of this period. British subjects holding passports as defined above who wish to remain for a period longer than three months

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1969, i.e., thirty days after the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



or to engage in gainful employment in Nicaragua shall not be exempt from the necessity of obtaining a visa, for which, however, no fee shall be levied.

(c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Nicaraguan nationals proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects proceeding to Nicaragua, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(d) Nicaraguan nationals normally resident in the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man shall not be required to obtain a re-entry visa to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man on return from travel outside these territories.

(e) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above with permanent residence in Nicaragua may obtain multiple exit and entry visas without payment for periods not exceeding six months in the first instance but which may be extended by the competent Nicaraguan authorities.

(f) The competent authorities of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, and of Nicaragua, reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(g) Either Government may suspend the foregoing provisions in all or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(h) Nicaraguan nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above, or British subjects not in possession of passports as defined in subparagraph (b) above, shall not come within the scope of the Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of Nicaragua, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty days' notice in writing to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration,

G. M. WARR

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Nicaragua  
to Her Majesty's Ambassador at Managua*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPANOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
MANAGUA, D.N.

MS. No. 009

5 de Febrero de 1969

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 6 de esta misma fecha, por medio de la cual como resultado de las negociaciones llevadas a cabo con esa Honorable Embajada, propone a mi Gobierno la celebración de un Acuerdo mediante un intercambio de notas para la supresión de Visas en los Pasaportes de los ciudadanos de los respectivos países para visitas temporales, concebido en los siguientes términos :

« a) Sujetos a las disposiciones de los subpárrafos c) y f) más adelante mencionados, los nacionales nicaragüenses que posean pasaportes nicaragüenses válidos podrán viajar libremente desde cualquier parte que fuere hacia el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin necesidad de obtener una visa.

« b) Sujetos a las disposiciones de los subpárrafos c) y f) mas adelante mencionados, los súbditos británicos que posean pasaportes válidos que lleven en la cubierta la inscripción « *British Passport* » (Pasaporte Británico) en la parte superior y, en la parte inferior, la inscripción « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte) o « *Jersey* » o « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernsey y sus Dependencias) o « *Isle of Man* » (Isla de Man) y en la parte interior la descripción de la condición legal del portador como « Súbdito Británico » o « Súbdito Británico, ciudadano del Reino Unido y Colonias » o « Súbdito Británico, ciudadano del Reino Unido, Islas y Colonias » podrán viajar libremente desde cualquier lugar que fuere a Nicaragua como visitantes temporales sin necesidad de obtener una visa, y salir dentro de treinta días sin que se les exija visa. Cualquier visita a Nicaragua en estas condiciones estará limitada a un período de tres meses, a menos que sea prorrogada por las autoridades nicaragüenses a la terminación de este período. Los súbditos británicos que posean pasaportes como los mencionados anteriormente que deseen permanecer por un período mayor de tres meses y obtener un empleo remunerado en Nicaragua, no estarán exentos de la necesidad de obtener una visa, para lo cual, no se les cobrarán derechos.

« c) La exención del requisito de visa no eximirá a los nacionales nicaragüenses que se dirijan al Reino Unido, a las Islas del Canal y a la Isla de Man,

o a los súbditos británicos que se dirijan a Nicaragua, de la necesidad de cumplir con las respectivas leyes y reglamentos de esos territorios en lo relativo al ingreso, residencia (temporal o permanente) y empleo u ocupación de extranjeros. Los viajeros que no puedan dar satisfacción a las autoridades de inmigración de que cumplen con esas leyes y reglamentaciones estarán sujetos a que se les niegue la entrada o el desembarque.

« *d*) Los nacionales nicaragüenses con residencia permanente en el Reino Unido, en las Islas del Canal y en la Isla de Man, no necesitan obtener visa de entrada en el Reino Unido, en las Islas del Canal o en la Isla de Man, cuando regresan de viajar fuera de estos territorios.

« *e*) Los súbditos británicos en posesión de los pasaportes nominados en el subpárrafo *b*) con residencia permanente en Nicaragua, podrán obtener visa múltiple de salida y entrada sin pago de derechos por períodos no mayores de seis meses que podrán ser renovados por las autoridades competentes nicaragüenses.

« *f*) Las autoridades competentes del Reino Unido, de las Islas del Canal y de la Isla de Man y de Nicaragua se reservan el derecho de no permitir el ingreso ni la permanencia en sus territorios, en cualquier caso que la persona interesada sea indeseable o de otra manera inaceptable de acuerdo con la política general de los respectivos Gobiernos acerca de la entrada de extranjeros.

« *g*) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender las estipulaciones anteriores en su totalidad o en parte de manera temporal por razones de seguridad. Cualquier suspensión será notificada inmediatamente al otro Gobierno por conducto diplomático.

« *h*) Los nacionales nicaragüenses que viajen a los territorios, por cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido es responsable, con excepción a los que se hace referencia en el subpárrafo *a*) anterior, o los súbditos británicos que no posean pasaportes como los definidos en el subpárrafo *b*) anterior, no cabrán dentro de la esfera de aplicación de este Acuerdo.

« Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno de Nicaragua, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto, que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, quedando en vigencia hasta tanto una de las Partes comunique a la otra con treinta días de anticipación, la terminación del Acuerdo. »

En respuesta, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en la forma que se dejan trascritas las cláusulas propuestas constituyendo, en consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia y esta contestación un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Válgome complacido de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Lorenzo GUERRERO

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MANAGUA, D.N.

MS. No. 009

5 February, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication No. 6 of today's date, by means of which, as a result of the negotiations carried out with your Honourable Embassy, you propose to my Government the conclusion of an Agreement by means of an exchange of notes for the abolition of visas for temporary visits in passports of citizens of our respective countries, in the following terms :

[See note I]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the proposed clauses as quoted above, and as a result, Your Excellency's note and this reply constitute an Agreement between our two Governments.

I am pleased to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

Lorenzo GUERRERO

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DU NICARAGUA RELATIF À LA SUP-  
PRESSION DES VISAS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua  
au Ministre des relations extérieures du Nicaragua*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
MANAGUA

N° 6

5 février 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni et la République du Nicaragua, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Nicaragua un accord dans les termes suivants :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *a* et *f* ci-dessous, les ressortissants nicaraguayens titulaires d'un passeport nicaraguayen en cours de validité seront libres de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa.

b) Sous réserve des dispositions des alinéas *a* et *f* ci-dessous, les sujets britanniques titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances) ou « *Isle of Man* » (île de Man) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire : « *British subject* » (sujet britannique), ou « *British subject : Citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), ou « *British subject : Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), seront libres de se rendre au Nicaragua

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1969, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

de quelque endroit que ce soit, pour un séjour temporaire, sans avoir à obtenir de visa et de quitter le Nicaragua dans les 30 jours sans avoir besoin de visa. La durée de tout séjour effectué dans ces conditions sera limitée à trois mois, à moins qu'une prolongation ne soit accordée par les autorités nicaraguayennes à l'expiration de ce délai. Les sujets britanniques munis de l'un des passeports définis ci-dessus qui souhaitent séjourner au Nicaragua pendant plus de trois mois ou y exercer un emploi rémunéré, ne seront pas exemptés de la formalité d'obtention du visa, qui leur sera cependant accordé à titre gratuit.

c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants nicaraguayens se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant au Nicaragua, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

d) Les ressortissants nicaraguayens qui résident habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au retour d'un voyage dans un autre pays.

e) Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis à l'alinéa b ci-dessus qui résident en permanence au Nicaragua peuvent obtenir gratuitement un visa multiple d'entrée et de sortie pour une période initiale ne dépassant pas six mois mais qui pourra être prolongée par les autorités nicaraguayennes compétentes.

f) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République du Nicaragua se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement compétent en matière d'entrée des étrangers.

g) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

h) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants nicaraguayens se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visés à l'alinéa a ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa b ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse, et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin en adressant à l'autre Gouvernement, par écrit, un préavis de 30 jours.

Je saisis, etc.

G. M. WARR

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MANAGUA

MS. n° 009

Le 5 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication n° 6 en date de ce jour, dans laquelle vous proposez à mon gouvernement, comme suite aux négociations qui ont eu lieu avec votre Ambassade, de conclure, par un échange de notes, un accord relatif à la suppression des visas pour les ressortissants des pays respectifs effectuant un séjour temporaire, dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte les clauses proposées, dans les termes indiqués, et que, par conséquent, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Lorenzo GUERRERO





No. 9667

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement – *Telecommunications  
Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as  
amended). Signed at Washington on 6 March 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 25 June 1969.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif aux  
télécommunications* (avec, en annexe, le Règlement  
n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a  
été modifié). Signé à Washington le 6 mars 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 juin 1969.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated March 6, 1969, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961, as amended February 9, <sup>2</sup> 1967, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Credit Regulations).

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the term "T & T" means the Telegraph and Telephone Department of the Ministry of Communications of the Borrower and includes any other department, agency or entity which shall perform in whole or in part the telecommunications services theretofore performed by such Department.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to sixteen million dollars (\$16,000,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

*(b)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1969, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 320 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 6 mars 1969, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement sur les crédits »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les initiales « T et T » désignent le Département des télégraphe et téléphone du Ministère des télécommunications de l'Emprunteur ainsi que tout autre département, administration ou service qui pourrait s'occuper entièrement ou en partie des télécommunications et remplacer ledit Département.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à seize millions (16 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

*b)* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 321 du présent volume.

forth in, this Agreement and the Credit Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association ; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, until the Borrower shall have retained the consultants referred to in Section 4.02 (b) of this Agreement in accordance with the provisions thereof, not more than the equivalent of four million dollars (\$4,000,000) shall be withdrawn or committed from the Credit Account.

*Section 2.03. (a)* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than currency of the Borrower for the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement.

(b) No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of :

- (i) expenditures made prior to the date of the Development Credit Agreement ; or
- (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Credit Regulations.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1979 and ending December 15, 2018, each installment to and including the installment payable on December 15, 1988 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée ultérieurement en vertu des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association; il est entendu toutefois que, sauf décision contraire de l'Association, l'Emprunteur ne prélèvera ni n'engagera sur le Compte du crédit de sommes équivalant à plus de quatre millions (4 000 000) de dollars tant qu'il n'aura pas engagé les services des consultants visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.02 du présent Contrat conformément aux dispositions dudit paragraphe.

*Paragraphe 2.03. a)* L'Emprunteur sera en droit de retirer du Compte du crédit les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont il aura besoin pour régler), dans des monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur, le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du Contrat de crédit de développement.

*b)* Aucun prélèvement ne sera fait sur le Compte du crédit pour couvrir :

- i) Des dépenses antérieures à la date du Contrat de crédit de développement, ou
- ii) Des dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour des marchandises produites dans lesdits territoires (y compris des services en provenant).

*Paragraphe 2.04.* La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est désignée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement sur les crédits.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit retiré du Compte de crédit par échéances semestrielles payables le 15 juin et le 15 décembre à compter du 15 juin 1979, la dernière échéance étant payable le 15 décembre 2018; chaque échéance jusqu'à celle du 15 décembre 1988 comprise sera égale à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) dudit montant en principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit montant en principal.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement to expenditures required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods, other than services of consultants, to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Association in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement ; and (ii) all contracts for the procurement of any of the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project until the completion thereof.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01. (a)* The Borrower shall cause T & T to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limiting or restricting the Borrower's obligations under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall make the proceeds of the Credit available to T & T on the basis of reimbursement by T & T over a period of twenty-four years from the Effective Date of the Development Credit Agreement, including therein a period of grace of four years, and subject to charges of six per cent per annum on the aggregate amounts of the proceeds of the Credit so made available and outstanding from time to time.

(c) Without limiting or restricting the Borrower's obligations under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall use its best efforts to obtain for the benefit of T & T other loans or other financing under terms and condi-

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du Contrat de crédit de développement, pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les biens, autres que les services de consultants qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les principes énoncés dans les « Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement », qui ont été publiés par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ; et ii) tout marché relatif à l'acquisition d'une partie quelconque des biens qui seront financés à l'aide des fonds provenant du Crédit sera soumis à l'agrément de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour exécuter le Projet jusqu'à ce qu'il soit terminé.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par les T et T avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique et d'une saine gestion financière ; il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans limitation ni restriction des obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur mettra les fonds provenant du Crédit à la disposition des T et T et le remboursement par les T et T sera échelonné sur une période de vingt-quatre ans à compter de la date du Contrat de crédit de développement, une période de grâce de quatre ans étant comprise dans cette période, avec intérêt de six pour cent par an payable sur le montant total non remboursé des fonds provenant du Crédit qui auront été ainsi fournis aux T et T de temps à autre.

c) Sans limitation ni restriction des obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur fera de son mieux pour obtenir en dehors du Pakistan des prêts ou autres moyens de financement

tions acceptable to the Association from sources outside Pakistan and to cause T & T to apply the proceeds of such loans or financing to meet the expenses in currencies other than currency of the Borrower required to carry out the Project and not financed out of the proceeds of the Credit.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall cause T & T at all times to conduct its operations, including its financial operations, in accordance with sound management and financial practices and under the supervision of competent and experienced management.

(b) To assist in carrying out Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, the Borrower shall employ or cause T & T to employ competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent, and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Association, and the Borrower shall furnish to such consultants all information relevant to the purposes of such Part IV of the Project.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall cause T & T to furnish to the Association promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(b) The Borrower shall: (i) cause T & T to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the operations, including financial operations, of T & T; and (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, T & T's properties and equipment including the goods and any relevant records and documents.

(c) The Borrower shall furnish or cause T & T to furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the goods, the Project and the management and operations, including financial operations, of T & T.

*Section 4.04.* The Borrower shall at all times cause T & T to operate and maintain its plants, equipment and property, and to make promptly all necessary repairs and renewals thereof, all in accordance with sound engineering, financial and public utility practices.

*Section 4.05.* Until the establishment of the accounting system referred to in Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, the



au profit des T et T à des conditions raisonnables, et pour que les T et T emploient les fonds ainsi obtenus à couvrir les dépenses en monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur qui sont nécessaires pour exécuter le Projet et ne sont pas financées à l'aide des fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur fera en sorte que les T et T exercent leurs activités, et notamment maintiennent leur situation financière, en se conformant en tous temps aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et en faisant appel à un personnel de direction compétent et expérimenté.

b) L'Emprunteur emploiera ou fera employer par les T et T des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, pour une durée et selon des termes et conditions approuvés par l'Association, qui prêteront leurs concours pour l'exécution de la partie IV du Projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat, et il fournira auxdits consultants tous les renseignements nécessaires pour exécuter la partie IV du Projet.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur fera communiquer par les T et T à l'Association, dès leur établissement, les rapports, plans, cahier des charges et calendrier des travaux se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seraient ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Association pourra demander de temps à autre.

b) L'Emprunteur : i) fera tenir par les T et T les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide du fonds provenant du Crédit, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet et connaître la marche des travaux dudit Projet (y compris son coût d'exécution) ainsi que les opérations et la situation financière des T et T ; et ii) mettra les représentants de l'Association à même d'inspecter le Projet, les biens et le matériel des T et T, y compris les marchandises, ainsi que tous les registres et documents y afférents.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir par les T et T à l'Association tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes à l'aide des fonds provenant du Crédit, les marchandises, le Projet, ainsi que sur l'administration et les opérations, notamment financières, des T et T.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur fera en sorte que les T et T assurent en tout temps l'exploitation et l'entretien de leurs installations, de leur outillage et de leurs biens, et qu'elles procèdent avec diligence aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

*Paragraphe 4.05.* En attendant la mise en place du système de comptabilité visé dans la section IV du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat,

Borrower shall effect no reduction in its telecommunications tariffs without the agreement of the Association.

*Section 4.06.* (a) After the accounting system referred to in Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement shall have been established, the Borrower shall establish and thereafter maintain telecommunications tariffs which shall provide revenues sufficient to produce an annual return on the net fixed assets in operation of T & T at a rate of not less than 10 %, or at such other rate as may be agreed from time to time between the Borrower and the Association.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The annual rate of return shall be calculated by using as the denominator the value of net fixed assets in operation of T & T at the beginning, and at the end of the year in question, and dividing the total by two, plus an amount as working capital equal to 4 % of such average net fixed assets in operation and, as the numerator, the operating income of T & T for that year.
- (ii) The term “ value of net fixed assets in operation of T & T ” means the gross value of fixed assets in operation of T & T as revalued from time to time, based on appropriate valuation methods approved by the Association, less accumulated straight-line depreciation.
- (iii) The term “ operating income ” means the difference between operating revenues and operating expenses.
- (iv) The term “ operating revenues ” means all revenues from T & T’s telecommunications operations and other revenues incidental thereto.
- (v) The term “ operating expenses ” means all costs of operation by T & T of its telecommunications facilities, including overhead costs, maintenance expenses, and adequate provision for straight-line depreciation at a rate of at least 5 % per annum and for the contribution to the Borrower defined in Section 4.08 (b) below, but excluding interest and other charges on debt.

*Section 4.07.* The Borrower shall promptly pay to the account of T & T’s revenues, on a current basis, all charges incurred by the Borrower or by any of its departments, agencies or instrumentalities in respect of telecommunications services furnished by T & T.

*Section 4.08.* (a) Until the establishment of the accounting system referred to in Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, the financial arrangements between the Borrower and T & T applicable at the date of the Development Credit Agreement shall continue to be applied

l'Emprunteur ne procédera sans l'agrément de l'Association à aucune réduction de ses tarifs de télécommunications.

*Paragraphe 4.06. a)* Une fois que le système de comptabilité visé dans la section IV du Projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat aura été mis en place, l'Emprunteur fixera pour les télécommunications, et maintiendra en vigueur par la suite, des tarifs permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour assurer un taux de rendement annuel d'au moins 10 p. 100 de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation des T et T, ou un taux qui sera convenu de temps à autre entre l'Emprunteur et l'Association.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Pour calculer le rendement annuel, on prendra comme dénominateur la moitié de la somme obtenue en ajoutant la valeur courante nette du capital fixe en exploitation des T et T au début et à la fin de l'année en question, plus un capital d'exploitation égal à 4 p. 100 de la valeur courante nette moyenne de l'actif fixe en exploitation ainsi obtenue et, comme numérateur, le revenu d'exploitation des T et T pour l'année considérée.
- ii) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation des T et T » on entend la valeur brute de cet actif réévaluée de temps à autre selon des méthodes correctes d'évaluation approuvées par l'Association, déduction faite de l'amortissement linéaire accumulé.
- iii) Par « revenu d'exploitation » on entend la différence entre les recettes d'exploitation et les frais d'exploitation.
- iv) Par « recettes d'exploitation » on entend toutes les recettes provenant de la prestation de services de télécommunications par les T et T et d'autres recettes qui s'y rapportent.
- v) Par « frais d'exploitation » on entend tous les coûts directs d'exploitation des installations de télécommunications des T et T, y compris les frais généraux, les dépenses d'entretien, et la provision normale pour l'amortissement linéaire calculée à un taux de 5 p. 100 par an au moins, ainsi que pour la contribution versée par les T et T à l'Emprunteur aux termes du paragraphe 4.08, b, ci-dessous, mais à l'exclusion des intérêts et des autres charges de la dette.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur versera sans retard au compte des recettes des T et T, au fur et à mesure qu'elles seront dues, toutes les sommes dont l'Emprunteur ou l'un de ses départements, organismes ou intermédiaires seront débiteurs pour des services de télécommunications fournis par les T et T.

*Paragraphe 4.08. a)* Les arrangements financiers conclus entre l'Emprunteur et les T et T qui seront en vigueur à la date du Contrat de crédit de développement le demeureront jusqu'à la mise en place du système de comptabilité visé dans la section IV du Projet décrit à l'annexe 2 du présent

and any change in such arrangements will be subject to agreement between the Borrower and the Association.

(b) After the accounting system referred to in Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement shall have been established,

- (i) long-term debt of T & T other than under development credit agreements entered into with the Association, including long-term debt entered into for the benefit of T & T to be separated from the capital-at-charge, shall be repaid by T & T to the Borrower out of T & T's operating revenues under the terms and conditions applicable to such debt, and
- (ii) The Borrower shall cause T & T to pay annually to the Borrower out of its operating revenues a contribution equal to 6 % of the Borrower's equity in T & T, as determined with the assistance of the consultants retained to assist in carrying out Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, or such other percentage as may be established from time to time after consultation between the Borrower and the Association.

(c) For the purposes of this Section, (i) the term "operating revenues" shall have the meaning set forth in Section 4.06 (b) above; (ii) the term "long-term debt of T & T" shall mean all debt incurred for the benefit of T & T which will mature by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred; and (iii) the term "capital-at-charge" shall mean the aggregate of all funds placed by the Borrower at the disposal of T & T, the principal of which is not repayable to the Borrower, but which is subject to annual interest payments by T & T which are at the date of the Development Credit Agreement equal to 6 % of such capital-at-charge.

*Section 4.09. (a)* Until the establishment of the accounting system referred to in Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, the Borrower shall submit to the Association, promptly upon their preparation, the annual budget accounts relating to T & T.

(b) After the accounting system referred to in Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement shall have been established, the Borrower shall have T & T's accounts audited annually by competent and experienced auditors acceptable to the Association, and shall promptly after the audited statements (balance sheet, operating statement and sources and uses of funds statement) are available, and not later than six months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's report.

*Section 4.10. (a)* The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that

Contrat, et toute modification desdits arrangements devra faire l'objet d'un accord entre l'Emprunteur et l'Association.

b) Une fois le système de comptabilité visé dans la section IV du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat aura été mis en place,

i) Les dettes à long terme des T et T autres que celles qui auront été contractées en vertu de contrats de crédit du développement conclus avec l'Association, y compris les dettes à long terme contractées au profit des T et T et distinctes du capital portant intérêts, seront remboursées par les T et T à l'Emprunteur par prélèvement sur les recettes d'exploitation des T et T dans les conditions prévues pour la dette considérée ; et

ii) L'Emprunteur fera en sorte que les T et T lui versent chaque année en prélevant sur leurs recettes d'exploitation une contribution égale à 6 p. 100 de la part de l'Emprunteur dans le capital des T et T, cette part ayant été déterminée avec le concours des consultants engagés pour aider à l'exécution de la section IV du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, ou égale à un pourcentage qui sera fixé de temps à autre après consultation entre l'Emprunteur et l'Association.

c) Aux fins du présent paragraphe, i) par « recettes d'exploitation », on entend les recettes telles qu'elles sont définies à l'alinéa b du paragraphe 4.06 ci-dessus ; ii) par « dettes à long terme des T et T » on entend toute dette contractée au profit des T et T pour plus d'un an ; et iii) par « capital portant intérêts » on entend la somme totale de tous les fonds que l'Emprunteur aura mis à la disposition des T et T, dont le principal n'est pas remboursable à l'Emprunteur, mais pour lequel les T et T versent des intérêts annuels qui, à la date du Contrat de crédit de développement, sont de 6 p. 100 dudit capital.

*Paragraphe 4.09. a)* En attendant la mise en place du système de comptabilité mentionné dans la section IV du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, l'Emprunteur soumettra à l'Association, dès leur établissement, les comptes du budget annuel concernant les T et T.

b) Une fois que le système de comptabilité mentionné à la section IV du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat aura été mis en place, l'Emprunteur fera chaque année vérifier les comptes des T et T par des vérificateurs des comptes compétents et expérimentés agréés par l'Association, et il remettra à l'Association dès qu'elles seront prêtes, et au plus tard six mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes des états financiers (bilan, états des comptes d'exploitation et états de l'origine et de l'utilisation des fonds) et un exemplaire signé du rapport des vérificateurs des comptes.

*Paragraphe 4.10. a)* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties four-

end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to : (i) the administration and financial operations of T & T and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof and (ii) financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of (i) any proposed material changes in the structure, organization, powers or responsibilities of T & T and (ii) of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.11.* The Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by T & T to replace or repair such goods.

*Section 4.12.* Prior to the completion of the Project, the Borrower shall ensure that major expansions of telecommunications facilities other than as provided in the Project or in the telecommunications phase of the Borrower's revised Third Five-Year Plan shall only be undertaken after consultation and agreement with the Association. The term "major expansion" shall mean any expansion scheme or project, the total expenditures for which are expected to exceed the equivalent of two million dollars (\$2,000,000).

*Section 4.13.* (a) Until the establishment of the accounting system referred to in Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, the Borrower shall not, without prior consultation with the Association, nor without its approval, incur any debt for the benefit of T & T, other than for money borrowed for financing the Project or the telecommunications phase of the Borrower's revised Third Five-Year Plan under terms and conditions acceptable to the Association.

nira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur : i) l'administration et les opérations financières des T et T de tout autre organisme ou organismes de l'Emprunteur qui pourrait être chargé d'exécuter la totalité ou une partie du Projet, et ii) la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sa balance des paiements.

b) A la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard i) de toute modification importante qu'il se propose d'apporter à la structure, à l'organisation, aux pouvoirs ou aux responsabilités des T et T et ii) de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.11.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par les T et T pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 4.12.* Avant l'achèvement du Projet, l'Emprunteur fera en sorte que les principaux travaux d'expansion des services de télécommunications, autres que ceux qui sont prévus dans le Projet ou dans les activités du troisième Plan quinquennal révisé de l'Emprunteur qui concernent les télécommunications, ne soient entrepris qu'après consultation avec l'Association et avec son accord. Par « principaux travaux d'expansion » on entend tout plan ou projet d'expansion dont le coût total dépasserait l'équivalent de deux millions (2 000 000) de dollars.

*Paragraphe 4.13. a)* En attendant la mise en place du système de comptabilité mentionné à la section IV du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, l'Emprunteur ne contractera aucune dette au profit des T et T sans avoir consulté au préalable l'Association, et sans avoir reçu son agrément, exception faite des sommes qui seraient empruntées pour financer le Projet ou les activités du troisième plan quinquennal révisé de l'Emprunteur concernant les télécommunications à des conditions agréées par l'Association.

(b) After the accounting system referred to in Part IV of the Project described in Schedule 2 to this Agreement shall have been established, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt for the benefit of T & T, or cause any debt to be so incurred, unless T & T's net revenues for the preceding fiscal year or for any later twelve-month period, whichever is the greater, shall be at least 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt including the debt to be incurred.

(c) For the purposes of this Section :

- (i) Debt incurred for the benefit of T & T means all indebtedness incurred by the Borrower or others, for the purpose of financing the operations or investments of T & T, including debt for the service of which T & T is responsible, which will mature by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.
- (ii) The term "incur" with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt or for the refinancing of such debt.
- (iii) The term "net revenues" means gross revenues from all sources, adjusted to take account of T & T's tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating, maintenance and overhead expenses and provision for the contribution to the Borrower defined in Section 4.08 (b) above, but before provision covering depreciation and debt service requirements.
- (iv) The term "debt service requirement" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.
- (v) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Association.



b) Lorsque le système de comptabilité mentionné à la section IV du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat aura été mis en place, et sauf décision contraire de l'Association, l'Emprunteur ne contractera aucune dette au profit des T et T, ou ne fera contracter aucune dette à cet effet, si les recettes nettes des T et T pour l'exercice financier précédent ou pour une période ultérieure de 12 mois, selon celle des deux périodes qui est la plus longue, n'équivalent pas au moins à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer au cours de tout exercice financier ultérieur le service de toutes les dettes de l'Emprunteur, y compris celle qui doit être contractée.

c) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Par « dette contractée au profit des T et T » on entend toute dette de plus d'un an contractée par l'Emprunteur ou par des tiers afin de financer les activités ou les investissements des T et T, notamment les dettes dont le service est à la charge des T et T.
- ii) Le terme « contracter », s'agissant de toute dette s'entend également de toute modification des clauses de paiement de ladite dette. Une dette est réputée contractée à la date de la signature et de la remise de l'accord, du contrat d'emprunt, ou de tout autre instrument qui la prévoit ou qui prévoit son refinancement.
- iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, corrigées de façon à tenir compte des tarifs des T et T en vigueur au moment où la dette considérée est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice financier ou des douze mois consécutifs auxquels se rapportent ces recettes, diminuées des dépenses de fonctionnement et d'entretien et des frais généraux ainsi que de la provision relative à la contribution devant être versée à l'Emprunteur comme il est prévu à l'alinéa b du paragraphe 4.08, mais non compris la provision pour amortissement et les montants nécessaires pour assurer le service de la dette.
- iv) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, le cas échéant, des contributions à un fonds d'amortissement), ainsi que les intérêts et autres charges afférents à la dette.
- v) Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer dans la monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette ; si cette autre monnaie ne peut être obtenue de cette façon, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change que l'Association aura raisonnablement fixé.

*Section 4.14.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.15.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

##### TERMINATION ; MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association as the Closing Date.

*Section 6.02.* The date May 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Credit Regulations.

*Section 6.03.* The obligations of the Borrower under Section 4.01 (b) ; 4.02 (a) ; 4.03 (c) ; 4.04 ; 4.06 ; 4.08 (b) and (c) ; 4.09 (b) ; 4.10 (a) (i), (c) (i) and (d) ; and 4.13 (b) and (c) of this Agreement shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-four years after the date of the Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

*Section 6.04.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations :

*Paragraphe 4.14.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et francs de tous impôts, et seront exempts de toutes restrictions imposées par la réglementation de l'Emprunteur ou celle en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.15.* Le présent Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts qui seraient prévus par la réglementation de l'Emprunteur ou celle en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de la notification dudit fait par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### Article VI

##### RÉSILIATION ; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord de temps à autre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* Le 15 mai 1969 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

*Paragraphe 6.03.* Les obligations de l'Emprunteur aux termes des alinéas *b* du paragraphe 4.01 ; *a* du paragraphe 4.02 ; *c* du paragraphe 4.03 ; des paragraphes 4.04 ; 4.06 ; des alinéas *b* et *c* du paragraphe 4.08 ; *b* du paragraphe 4.09 ; *a*, *i* ; *c*, *i*, et *d* du paragraphe 4.10 ; et des alinéas *b* et *c* du paragraphe 4.13 du présent Contrat de crédit de développement seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 24 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

*Paragraphe 6.04.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Islamabad, Pakistan

Cable address :

Economic  
Islamabad

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.05.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. R. BASHIR  
Authorized Representative

International Development Association :

By A. BROCHES  
General Counsel

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan  
Division des affaires économiques  
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :  
Economic  
Islamabad

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.05.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan, Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan,  
Le Représentant autorisé :  
A. R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement,  
Le Conseiller juridique :  
A. BROCHES

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Telephone cables, overhead line networks, subscribers' concentrators and carrier systems for Part I of the Project . . .	6,800,000
B. Microwave and coaxial cable systems, very high frequency mobile radio equipment, open wire lines to exchanges and public call offices in East and West Pakistan for Part II of the Project	7,800,000
C. High frequency radio equipment, materials and supplies for Part III of the Project . . . . .	400,000
D. Consultants' services for Part IV of the Project . . . . .	200,000
E. Unallocated . . . . .	800,000
	Total 16,000,000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through D shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category E.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through D shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category E, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of part of the telecommunications phase of the Borrower's Five-Year Development Plans and provides for the modernization and expansion of T & T's local and long-distance telephone facilities. The Project includes :

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant maximum (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
A. Câbles téléphoniques, réseaux de lignes aériennes, concentrateurs et systèmes de porteuses pour le service des abonnés pour la partie I du Projet . . . . .	6 800 000
B. Systèmes hyperfréquences et systèmes à câble coaxial, équipement radio mobile à très haute fréquence, lignes aériennes pour les centraux et pour les bureaux publics au Pakistan oriental et au Pakistan occidental pour la partie II du Projet . . . . .	7 800 000
C. Équipement radio mobile à très haute fréquence, matériaux et fournitures pour la partie III du Projet . . . . .	400 000
D. Services de consultants pour la partie IV du Projet . . . . .	200 000
E. Non affecté . . . . .	800 000
	TOTAL 16 000 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories A à D, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie E.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories A à D, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie E, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Ce Projet représente une partie du programme de télécommunications des Plans quinquennaux de développement de l'Emprunteur et prévoit la modernisation et l'expansion des installations téléphoniques des T et T, réseau local et réseau longue distance. Le Projet comprend les éléments suivants :

- I. the installation of and extensions to the local telephone subscribers' distribution network and the associated buildings, telephone exchange switching equipment and accessory facilities in telephone areas in East and West Pakistan ; during the fiscal years 1969-1972, 175,000 new telephones will be added to such network ;
- II. the installation of microwave and coaxial cable systems between Dacca and Mymensingh ; Dacca and Sylhet ; Kushtia, Rangpur and Rajshahi ; Hajigang and Comilla ; Rawalpindi and Haripur ; and of a network of open wire lines to minor exchanges and public call offices, as well as the provision of multiplexing, terminating, exchange switching and interconnecting facilities ;
- III. the improvement of the high frequency radio system utilized for telecommunications between East and West Pakistan, as well as for international telecommunications ;
- IV. a study of the organization of T & T and of its relationship with the Borrower and with the Telephone Industries of Pakistan, which shall result in the elaboration of a program acceptable to the Borrower and the Association designed to ensure that T & T shall be in a position to operate its telecommunications services effectively and on the basis of sound financial and management principles ; such program, to be implemented by the date of completion of the Project according to a timetable agreed with the Association, shall include the following :
  - (i) the form of control exercised by the Borrower over T & T and its operations shall ensure that the chief executive officer of T & T shall have such financial and operational responsibility as shall be required to enable him to manage the activities and operations of T & T on the basis of sound financial and management principles ;
  - (ii) T & T shall be provided with an effective accounting system which would supply to T & T's management all information necessary for effective planning of T & T's operations and services, including expansions thereof, as well as for efficient control over T et T's current operations ;
  - (iii) the relationship between T & T and the Telephone Industries of Pakistan shall be placed on a fully commercial basis ; and
  - (iv) all other recommendations resulting from such study which shall have been accepted by the Borrower and the Association.

The Project is expected to be completed by June 30, 1972.



- I. L'installation et le prolongement du réseau local des abonnés au téléphone et des bâtiments qui s'y rapportent, matériel de commutation pour les centraux téléphoniques et installations accessoires pour les circonscriptions téléphoniques du Pakistan oriental et du Pakistan occidental ; pendant les exercices financiers 1969-1972, 175 000 lignes téléphoniques seront ajoutées à ce réseau ;
- II. L'installation de systèmes hyperfréquences et de systèmes à câble coaxial entre Dacca et Mymensingh ; entre Dacca et Sylhet ; entre Kushtia, Rangpur et Rajshahi ; entre Hajigang et Comilla ; entre Rawalpindi et Haripur ; et l'installation d'un réseau de lignes aériennes à destination des petits centraux et des bureaux publics, ainsi que la fourniture d'installations de multiplexage, terminales, et de commutation pour centraux et d'interconnexions ;
- III. L'amélioration des systèmes radio haute fréquence utilisés pour les télécommunications entre le Pakistan oriental et le Pakistan occidental ainsi que pour les télécommunications internationales ;
- IV. L'étude de l'organisation des T et T ainsi que de leurs relations avec l'Emprunteur et avec les Industries du téléphone du Pakistan ; cette étude conduira à l'élaboration d'un programme qui devra être agréé par l'Emprunteur et par l'Association et permettra aux T et T d'assurer ses services de télécommunications de manière efficace et conformément aux principes d'une bonne administration et d'une saine gestion financière ; ce programme, qui sera mis en œuvre à la date d'achèvement du Projet, selon un calendrier des travaux convenu avec l'Association, comprendra les éléments suivants :
  - (i) L'Emprunteur exercera sur les T et T et sur ses activités un contrôle destiné à garantir que le Directeur exécutif des T et T aura sur le plan financier et sur le plan opérationnel tous les pouvoirs nécessaires pour diriger les opérations et les services des T et T conformément aux principes d'une bonne administration et d'une saine gestion financière ;
  - (ii) Les T et T seront dotés d'un système de comptabilité efficace qui fournira à leur direction tous les renseignements nécessaires pour une planification efficace des opérations et des services des T et T, y compris la planification des travaux d'expansion de ces services et de ces opérations, et les renseignements nécessaires pour exercer un contrôle efficace sur les activités courantes des T et T ;
  - (iii) Les rapports entre les T et T et les Industries du téléphone du Pakistan auront un caractère purement commercial ; et
  - (iv) Toutes les autres recommandations résultant de l'étude en question qui auront été acceptées par l'Emprunteur et par l'Association feront partie du programme.

La date prévue pour l'achèvement du Projet est le 30 juin 1972.

## SCHEDULE 3

## PROCUREMENT OF GOODS

1. With respect to goods in Categories A, B and C as set out in Schedule 1 to this Agreement, required to be procured on the basis of international competitive bidding under Section 3.02 of this Agreement, identical or similar items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Association.

2. With respect to all procurement contracts involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$50,000, the Borrower shall cause T & T to comply with the following procedures :

- (a) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other tender documents will be submitted to the Association for review and approval prior to the issuance of invitations to bid, together with a description of the advertising procedures to be followed.
- (b) After bids have been received and analyzed, the analysis of bids, recommendations of the consulting engineer where applicable, and T & T's proposals for awards, together with the reasons for such proposals will be submitted to the Association for review and approval prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.
- (c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for its review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.
- (d) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 shall be sent to the Association promptly upon its issuance or execution.

3. With respect to items or groups of items expected to cost the equivalent of \$50,000 or less, copies of all tender documents, including invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as one conformed copy of any contract or letter of intent relating to the procurement of such items or groups of items, shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract or issuance of any such letter of intent and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contracts or letters of intent.

## ANNEXE 3

## PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchandises comprises dans les catégories A, B et C de l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement, qui doivent être fournies dans le cadre de marchés internationaux conclus après un appel d'offres international en vertu du paragraphe 3.02 du présent Contrat, les articles identiques ou semblables qui seront fournis seront groupés chaque fois que cette pratique facilitera le lancement d'appels d'offres et la passation des marchés, et le regroupement de ces articles devra être soumis à l'agrément de l'Association.

2. En ce qui concerne les contrats représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars, l'Emprunteur veillera à ce que les T et T respectent les procédures suivantes :

- a) Les termes de l'appel d'offres, les spécifications, les clauses et conditions proposés pour les contrats, ainsi que tous les autres documents relatifs à l'adjudication et une description des méthodes de publicité envisagées, seront soumis à l'Association pour examen et approbation.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, les T et T communiqueront à l'Association pour examen et approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions, les recommandations de l'ingénieur consultant le cas échéant, ainsi que les noms des candidats que les T et T recommandent comme adjudicataires, ainsi que les raisons qui leur dictent ce choix.
- c) Si les dispositions définitives du contrat diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par l'Association aux termes des paragraphes *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association, pour examen et approbation, avant l'exécution du contrat ou l'envoi de la déclaration d'intention.
- d) Dès qu'un contrat aura été signé ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en vertu du présent paragraphe 2, l'Emprunteur en adressera à l'Association une copie certifiée conforme.

3. En ce qui concerne les articles ou les groupes d'articles dont le coût sera l'équivalent de 50 000 dollars au maximum, l'Emprunteur enverra à l'Association des copies de tous les documents relatifs au contrat, notamment les appels d'offres, les analyses et les évaluations des soumissions, ainsi qu'une copie certifiée de tout contrat ou de toute déclaration d'intention concernant la passation de marchés pour lesdits articles ou groupes d'articles, dès que le contrat aura été signé ou que la déclaration d'intention aura été envoyée, et avant la soumission à l'Association de la première demande de prélèvement sur le Compte du crédit pour des dépenses engagées en exécution du contrat considéré ou de la déclaration d'intention.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.*]



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 23 June 1969 to 25 June 1969*

*No. 647*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 23 juin 1969 au 25 juin 1969*

*N° 647*





No. 647

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Development Credit Agreement — *Technical Assistance  
Project-Transport* (with annexed Credit Regulations  
No. 1, as amended). Signed at Washington on  
24 July 1968**

*Authentic text : English.*

*Filed and recorded at the request of the International Development Association  
on 25 June 1969.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance  
technique-Transport* (avec, en annexe, le Règlement  
n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a  
été modifié). Signé à Washington le 24 juillet 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de  
développement le 25 juin 1969.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated July 24, 1968, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower intends to reorganize its highway administration and to establish a national administration for public roads and an organization for the coordination of transport in Korea and to carry out feasibility studies and engineering of certain high priority roads in Korea ;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing the studies and other technical assistance required for the purpose ;

WHEREAS any financing so provided by the Association would be refunded, if the Association so requests, out of the proceeds of any credit by the Association or loan by the International Bank for Reconstruction and Development which may later be granted to the Borrower for the construction of the roads so to be engineered ; and

WHEREAS the Association is willing, on the basis of the foregoing, to make a development credit available to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967<sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1968, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>2</sup> See p. 342 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 24 juillet 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a l'intention de réorganiser son administration des ponts et chaussées, de créer une administration nationale des ponts et chaussées et une organisation chargée de la coordination des transports en Corée, et d'effectuer des études de faisabilité et des études techniques pour la construction en Corée de certaines routes à priorité élevée ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de participer au financement des études et de l'assistance technique nécessaires à cette fin ;

CONSIDÉRANT que les capitaux fournis par l'Association à cette fin seront remboursés, à la demande de l'Association, par prélèvement sur les fonds provenant d'un crédit de l'Association ou d'un prêt de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement qui pourront être ultérieurement consentis à l'Emprunteur pour la construction des routes qui doivent être étudiées ;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée, sur la base de ce qui précède, à consentir à l'Emprunteur un crédit de développement aux clauses et conditions énoncées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup> (ledit Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République de Corée.

<sup>2</sup> Voir p. 343 du présent volume.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings :

(a) "Consultants" means the consultants retained to carry out the Project pursuant to Section 4.02 hereof.

(b) "Foreign currency cost" means expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project ; and

(b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le présent Contrat de crédit de développement, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous :

a) Le mot « consultants » désigne les consultants retenus pour exécuter le Projet conformément au paragraphe 4.02 du présent Contrat ;

b) L'expression « coût en monnaie étrangère » désigne les dépenses en monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement de l'équivalent en diverses monnaies de trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.03.* L'emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;

b) Si l'Association y consent, les sommes nécessaires pour effectuer les paiements du coût raisonnable de ces marchandises.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qui aura été prélevé sur le Compte du crédit conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 au présent Contrat.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est la monnaie des États-Unis d'Amérique.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of this Credit is set forth in Schedule 3 to this Agreement and shall be subject to modification by agreement between the Borrower and the Association.

*Section 3.02.* Any contract for consultants' services and any modification thereof, as well as any purchase of equipment under any such contract in excess of the amounts therein specified, to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the prior approval of the Association.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.02. (a)* For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Association, under such terms and conditions, including terms of reference, as shall have been approved by the Association.

*(b)* The Borrower shall cooperate fully with the Consultants in the performance of their services for the Project and make available to them all information relevant to the Project.

*(c)* The Borrower shall not amend or waive any of the terms and conditions of employment of the Consultants, or grant any material extension of time or any approval of sub-contracts or modifications thereof or substitution of personnel of the Consultants, or suspend payments under, or terminate, any contract with the Consultants without the prior agreement of the Association.

*Section 4.03. (a)* The Borrower shall cause the Consultants promptly to furnish to the Association copies of the documents prepared by the Consultants for the Project, including reports and drafts thereof, plans, designs, specifications, construction schedules and estimates of costs, in such number as the Association shall reasonably request.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat exclusivement aux fins du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat. Les allocations exactes des fonds provenant du Crédit sont spécifiées à l'annexe 3 au présent Contrat et elles pourront être modifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 3.02.* Tout contrat relatif à des services de consultants et toute modification audit contrat, ainsi que tout achat d'équipement effectué aux termes dudit contrat pour une somme dépassant les montants spécifiés dans le présent Contrat, dont le financement est assuré à l'aide des fonds provenant du Crédit, devront d'abord être approuvés par l'Association.

*Article IV*

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines méthodes techniques, financières et administratives et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.02. a)* Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur emploiera des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, selon des termes et conditions (et notamment des attributions) approuvés par l'Association ;

*b)* L'Emprunteur coopérera pleinement avec les consultants en fonctions au titre du Projet et il leur fournira tous les renseignements pertinents au sujet dudit Projet ;

*c)* L'Emprunteur ne pourra modifier aucune des conditions d'emploi des consultants ou y déroger, accorder de délais importants, approuver de contrats de sous-traitance, des modifications desdits contrats, ou une substitution du personnel des consultants, suspendre les paiements effectués au titre des contrats passés avec les consultants ni dénoncer lesdits contrats sans l'accord préalable de l'Association.

*Paragraphe 4.03. a)* L'Emprunteur veillera à ce que les consultants fournissent rapidement à l'Association des exemplaires des documents établis par eux au titre du Projet, et notamment le nombre d'exemplaires que l'Association pourra raisonnablement demander des rapports et projets de rapports, plans, études, cahiers des charges, calendriers des travaux de construction et estimations des coûts ;

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the foregoing paragraph (a).

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents, including records and documents to be kept by the Consultants for the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the operations and administration, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.04.* The Borrower shall not carry out any work other than maintenance or minor improvements on any of the roads to be studied or engineered as part of the Project without prior consultation with the Association.

*Section 4.05. (a)* The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in



b) L'Emprunteur et l'Association procéderont de temps à autre à des échanges de vues sur l'évaluation et l'application des recommandations et autres conclusions figurant dans les documents mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus ;

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant du Crédit et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, notamment les livres et documents tenus par les consultants aux fins du Projet ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, sur le Projet et sur les opérations et l'administration, dans la limite où elles concernent le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur ne pourra, sans consulter au préalable l'Association, effectuer, sur les routes qui doivent faire l'objet d'études générales ou techniques au titre du Projet des travaux autres que ceux qui sont nécessaires à l'entretien ou à des améliorations mineures.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur la balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts qui pourraient être établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des

effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article V*

REMEDIES

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Article VI*

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (a) of the Regulations : the Borrower shall have employed the Consultants in accordance with Section 4.02 for Parts I, II, III and IV of the Project.

*Section 6.02.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by October 24, 1968, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be September 30, 1972 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

#### *Article VI*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 8.01 du Règlement, à savoir que l'Emprunteur aura employé les consultants conformément au paragraphe 4.02 pour les parties I, II, III et IV du Projet.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 24 octobre 1968 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 septembre 1972 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

Minister, Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul, Korea

Alternative address for cables :

EPB  
Seoul

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Minister, Economic Planning Board of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea :

*By* DONG JO KIM  
Authorized Representative

International Development Association :

*By* S. ALDEWERELD  
Vice President

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre responsable de l'Office de planification économique  
Gouvernement de la République de Corée  
Séoul (Corée)

Adresse télégraphique :

EPB  
Séoul

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le Ministre responsable de l'Office de planification économique de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée,

Le représentant autorisé :

DONG JO KIM

Pour l'Association internationale de développement,

Le Vice-Président :

S. ALDEWERELD

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
November 1, 1972 . . . . .	218,750	November 1, 1976 . . . . .	218,750
May 1, 1973 . . . . .	218,750	May 1, 1977 . . . . .	218,750
November 1, 1973 . . . . .	218,750	November 1, 1977 . . . . .	218,750
May 1, 1974 . . . . .	218,750	May 1, 1978 . . . . .	218,750
November 1, 1974 . . . . .	218,750	November 1, 1978 . . . . .	218,750
May 1, 1975 . . . . .	218,750	May 1, 1979 . . . . .	218,750
November 1, 1975 . . . . .	218,750	November 1, 1979 . . . . .	218,750
May 1, 1976 . . . . .	218,750	May 1, 1980 . . . . .	218,750

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of:

*Part I.* A study to review the present highway administration of the Borrower and to formulate detailed recommendations for its reorganization and for establishing a national administration for public roads.

*Part II.* A study to review the present responsibilities of ministries and agencies of the Borrower concerned with transport and to formulate detailed recommendations for changes to be made and for establishing an organization for the coordination of transport.

*Part III.* The establishment of a national administration for public roads and an organization for transport coordination on the basis of the recommendations resulting from the studies in Parts I and II and in accordance with a program agreed between the Borrower and the Association.

*Part IV.* Feasibility studies:

(a) Phase I. Traffic forecasts and reconnaissance field surveys, recommendations for design standards and alignment selection and initial economic analysis of the following highways:

- (i) Seoul-Kangnung;
- (ii) Samchok-Kangnung-Sokcho;
- (iii) Pohang-Pusan-Yosu;
- (iv) Suncheon-Kwangju;
- (v) Mokpo-Kwangju-Daejon.

(b) Phase II. Further field survey, preliminary engineering and final economic analysis of about 800 kilometers of the highways listed above to be selected, on the basis of the results of Phase I, by agreement between the Borrower and the Association.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date du versement</i>	<i>Paiement du principal (exprimé en dollars)</i>	<i>Date du versement</i>	<i>Paiement du principal (exprimé en dollars)</i>
1 <sup>er</sup> novembre 1972 . . . . .	218 750	1 <sup>er</sup> novembre 1976 . . . . .	218 750
1 <sup>er</sup> mai 1973 . . . . .	218 750	1 <sup>er</sup> mai 1977 . . . . .	218 750
1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . . . .	218 750	1 <sup>er</sup> novembre 1977 . . . . .	218 750
1 <sup>er</sup> mai 1974 . . . . .	218 750	1 <sup>er</sup> mai 1978 . . . . .	218 750
1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . . . .	218 750	1 <sup>er</sup> novembre 1978 . . . . .	218 750
1 <sup>er</sup> mai 1975 . . . . .	218 750	1 <sup>er</sup> mai 1979 . . . . .	218 750
1 <sup>er</sup> novembre 1975 . . . . .	218 750	1 <sup>er</sup> novembre 1979 . . . . .	218 750
1 <sup>er</sup> mai 1976 . . . . .	218 750	1 <sup>er</sup> mai 1980 . . . . .	218 750

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants :

*Partie I.* Une étude de l'actuelle administration des ponts et chaussées de l'Emprunteur qui permette de formuler des recommandations détaillées afin de la réorganiser et de créer une administration nationale des ponts et chaussées.

*Partie II.* Une étude des responsabilités actuelles des ministères et des organismes de l'Emprunteur s'occupant des transports qui permette de formuler des recommandations détaillées afin de leur apporter des modifications et de créer une organisation chargée de coordonner les transports.

*Partie III.* La création d'une administration nationale des ponts et chaussées ainsi que d'une organisation chargée de la coordination des transports sur la base des recommandations résultant des études effectuées au titre des parties I et II et conformément à un programme dont seront convenus l'Emprunteur et l'Association.

*Partie IV.* Études de faisabilité :

a) Phase I. Prévisions en matière de trafic et études de reconnaissance effectuées sur le terrain, recommandations relatives à des normes techniques et au choix d'un alignement et analyse économique initiale des routes suivantes :

- i) Séoul-Kangnung ;
- ii) Samchok-Kangnung-Sokcho ;
- iii) Pohang-Pusan-Yosu ;
- iv) Suncheon-Kwangju ;
- v) Mokpo-Kwangju-Daejon.

b) Phase II. Autre étude sur le terrain, études techniques préliminaires et analyse économique finale d'environ 800 kilomètres des routes énumérées ci-dessus, après sélection, sur la base des résultats des travaux de phase I, par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

*Part V.* Detailed engineering of sections of all or some of the highways listed in Part IV to be selected on the basis of the studies under said Part IV, by agreement between the Borrower and the Association.

*Part VI.* The training overseas, in accordance with a program to be agreed between the Borrower and the Association on the basis of the recommendations of the Consultants engaged for Parts I, II and III hereof, of Korean nationals who will be required to serve, after their period of training, for minimum periods of two years in the national administration for public roads or the organizations for transport coordination of the Borrower.

The Project is expected to be completed by July 31, 1972.

### SCHEDULE 3

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Consultants services for Parts I, II and III of the Project . . .	550,000
II. Consultants services for Part IV of the Project . . . . .	1,100,000
III. Consultants services for Part V of the Project . . . . .	1,400,000
IV. Foreign costs of fees, travelling expenses and subsistence for training overseas of Korean nationals under Part VI of the Project . . . . .	100,000
V. Unallocated . . . . .	350,000
	TOTAL \$3,500,000

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.



*Partie V.* Étude technique détaillée de sections de toutes les routes énumérées à la partie IV ou de certaines d'entre elles, après sélection sur la base des études effectuées conformément à ladite partie IV, par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

*Partie VI.* Formation outre-mer, conformément à un programme dont seront conveus l'Emprunteur et l'Association sur la base des recommandations des consultants engagés dans le cadre des parties I, II et III du présent Projet, de ressortissants coréens qui devront travailler après leur période de formation pendant deux ans au minimum dans l'administration nationale des ponts et chaussées ou dans l'organisation de l'Emprunteur chargée de la coordination des transports.

On prévoit que le Projet sera achevé le 31 juillet 1972.

### ANNEXE 3

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Prestations de services des consultants (parties I, II et III du Projet) . . . . .	550 000
II. Prestations de services des consultants (partie IV du Projet) .	1 100 000
III. Prestations de services des consultants (partie V du Projet) . .	1 400 000
IV. Dépenses engagées à l'étranger du fait de droits à acquitter et de frais de voyage et de subsistance à couvrir au titre de la formation outre-mer de ressortissants coréens (partie VI du Projet)	100 000
V. Non affecté . . . . .	350 000
	TOTAL 3 500 000

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à IV, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories I à IV, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie V, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.*]



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

## ACCEPTATIONS

The Constitution was signed and the instruments of acceptance thereof were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States on the dates indicated :

Les États suivants ont signé la Convention et déposé leur instrument d'acceptation auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées ci-après :

SOUTHERN YEMEN ... 15 October 1968  
 BARBADOS ..... 24 October 1968  
 MAURITIUS ..... 25 October 1968

YÉMEN DU SUD ..... 15 octobre 1968  
 BARBADE ..... 24 octobre 1968  
 MAURICE ..... 25 octobre 1968

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 and 8, as well as Annex A in volume 613.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 et 8, ainsi que l'Annexe A du volume 613.

No. 932. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LIMA ON 22 DECEMBER 1947<sup>1</sup>.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE SCHEDULES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 AND 17 FEBRUARY 1969

*Authentic text of the notes: English.*

*Authentic texts of the schedules: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

I

*The Ambassador of Peru to the Secretary of State for Foreign  
and Commonwealth Affairs*

No. 5-17-M/8

London, 10th February, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer Your Excellency to the discussions which took place at London from the 20th to the 22nd of January, 1969, between representatives of the Governments of the Republic of Peru and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the Agreement between the two Governments for Air Services between and beyond their respective territories signed at Lima on the 22nd December, 1947,<sup>1</sup> as amended by Notes exchanged at Lima on the 3rd-16th of February, 1961,<sup>3</sup> and further amended by Notes exchanged at Lima on the 16th of December, 1965.<sup>4</sup> As a result of these discussions the representatives agreed in principle on amendments to be made to Route 1 of Schedule I and Route 2 of Schedule II to the said Agreement.

I have the honour to confirm to Your Excellency that the revised routes as set out below are acceptable to the Government of the Republic of Peru and should be substituted for the existing Route 1 of Schedule I and Route 2 of Schedule II to the Agreement. If they are also acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 143, Vol. 404, p. 317, and Vol. 566, p. 334.

<sup>2</sup> Came into force on 17 February 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 317.

<sup>4</sup> *Ibid.*, Vol. 566, p. 334.



[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

*Route 1 of Schedule I*

From London via New York or Lisbon or Madrid and the Azores and thence either :

- (a) Antigua, Barbados, Trinidad and Caracas, or
- (b) Bermuda, points in the Bahamas and/or Jamaica,

and thence via Colombia or Panama, Ecuador to Lima and, if desired, to such other points in Peruvian territory as may be subsequently agreed and thence to Santiago de Chile and thence to points to the West thereof ; in both directions.

*Route 2 of Schedule II*

From a point or points in Peruvian territory via Ecuador, Colombia, Venezuela, Panama and thence either :

- (a) Jamaica, Bermuda, or
- (b) Barbados,

and thence in either case via the Azores, Madrid or Lisbon, Paris to London and thence to another point in Europe, the latter being subject to further agreement ; in both directions.

The Government of Peru shall have the right to substitute, at its option, Trinidad for Barbados, and vice versa on Peru Route 2 by giving one month's notice.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. DE ARÁMBURU

## II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of Peru*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON, S.W. 1

17 February, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 5-17-M/8 of the 10th of February, 1969, which reads as follows :

[See note I]

---

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the revised Route 1 of Schedule I and Route 2 of Schedule II are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall take effect on today's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Gillian G. BROWN

N° 932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LIMA LE 22 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT DE NOUVEAU LES TABLEAUX DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 ET 17 FÉVRIER 1969

*Texte authentique des notes : anglais.*

*Textes authentiques des tableaux : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

I

*L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
et aux affaires du Commonwealth*

N° 5-17M/8

Londres, le 10 février 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Londres du 20 au 22 janvier 1969 entre les représentants des Gouvernements de la République du Pérou et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Lima le 22 décembre 1947<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par un échange de notes fait à Lima les 3 et 16 février 1961<sup>3</sup> et modifié à nouveau par un échange de notes fait à Lima le 16 décembre 1965<sup>4</sup>. A la suite de ces entretiens, les représentants ont accepté, en principe, que des modifications soient apportées à la route 1 indiquée au tableau I et à la route 2 indiquée au tableau II de l'Accord susmentionné.

J'ai l'honneur de vous confirmer que les routes modifiées décrites ci-dessous rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou et doivent remplacer les actuelles route 1 du tableau I et route 2 du tableau II de l'Accord. Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve également ces modifications, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 143, vol. 404, p. 320 et vol. 566, p. 335.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 février 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 320.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 566, p. 335.

*Route 1 indiquée au tableau I*

De Londres via New York ou Lisbonne, ou Madrid et les Açores et, de là :

a) Soit via Antigua, la Barbade, la Trinité et Caracas, ou

b) Soit via les Bermudes, des points aux Bahamas et/ou la Jamaïque, et ensuite via la Colombie ou le Panama, et l'Équateur jusqu'à Lima et, facultativement, à d'autres points situés en territoire péruvien, dont il pourra être ultérieurement convenu, et de là à Santiago du Chili et de là à des points situés à l'ouest ; dans les deux sens.

*Route 2 indiquée au tableau II*

D'un point ou de points situés en territoire péruvien, via l'Équateur, la Colombie, le Venezuela, le Panama et de là :

a) Soit via la Jamaïque, les Bermudes ou

b) Soit via la Barbade,

et ensuite, dans l'un ou l'autre cas, via les Açores, Madrid ou Lisbonne, Paris à Londres et, de là, vers un autre point situé en Europe, dont il pourra être ultérieurement convenu ; dans les deux sens.

Le Gouvernement péruvien aura le droit de remplacer, s'il le désire, la Barbade par la Trinité et vice versa sur la route 2 du Pérou en donnant un préavis d'un mois.

Je saisis, etc.

N. DE ARÁMBURU

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth  
à l'Ambassadeur du Pérou*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH  
LONDRES, S. W. 1

Le 17 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5-17-M/8 du 10 février 1969 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que la route 1 modifiée indiquée au tableau I et la route 2 modifiée indiquée au tableau II rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Gillian G. BROWN

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW ON 5 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU LE 5 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

15 July 1968

LIBYA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

15 juillet 1968

LIBYE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43; for subsequent actions relating to this Treaty see references in Cumulative Indexes 6 to 8, as well as Annex A in volumes 604, 614, 639, 649 and 661.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs concernant ce Traité, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 614, 639, 649 et 661.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIEN-  
NE SUR LES RELATIONS DIPLO-  
MATIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS  
CONCERNING ACQUISITION OF  
NATIONALITY. DONE AT VIEN-  
NA ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CON-  
VENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES  
CONCERNANT L'ACQUISITION  
DE LA NATIONALITÉ. FAIT À  
VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instruments deposited on :*

25 June 1969

ITALY

(To take effect on 25 July 1969.)

RATIFICATION

*Instruments déposés le :*

25 juin 1969

ITALIE

(Pour prendre effet le 25 juillet 1969.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668 and 669.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223 ; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648 and 668.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8 ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668 et 669.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223 ; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n°s 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648 et 668.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS  
CONCERNING THE COMPULSORY  
SETTLEMENT OF DISPUTES.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CON-  
VENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES  
CONCERNANT LE RÈGLEMENT  
OBLIGATOIRE DES DIFFÉ-  
RENDS. FAIT À VIENNE LE 18  
AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

25 June 1969

ITALY

(To take effect on 25 July 1969.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juin 1969

ITALIE

(Pour prendre effet le 25 juillet 1969.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241 ; for subsequent actions relating to this Protocol see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648 and 668.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241 ; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648 et 668.

No. 7313. COMMONWEALTH TELEGRAPHS AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 11 MAY 1948;<sup>1</sup> and

COMMONWEALTH TELEGRAPHS AGREEMENT, 1963. SIGNED AT LONDON ON 25 JULY 1963<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SIGNED AT LONDON ON 27 JANUARY 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

The Governments signatories to this Agreement ;

Being Partner Governments to the Commonwealth Telegraphs Agreement 1948<sup>1</sup> and the Commonwealth Telegraphs Agreement 1963;<sup>1</sup>

The Commonwealth Telecommunications Organisation having been established to replace the existing arrangements under the aforesaid Agreements ; and

A Commonwealth Telecommunications Council and a Commonwealth Telecommunications Bureau, which has the legal capacity of a body corporate in the United Kingdom, having been established within the aforesaid Organisation ;

Agree as follows :

#### *Article 1*

The Commonwealth Telegraphs Agreement 1948, the Commonwealth Telegraphs Agreement 1963 and the Agreements entered into pursuant to the provisions of clause 6 of the Commonwealth Telegraphs Agreement 1948 are hereby terminated.

#### *Article 2*

Accounts in respect of the period prior to the entry into force of this Agreement which have not been settled under the Agreements entered into pursuant to clause 6 of the Commonwealth Telegraphs Agreement 1948 shall, as soon as possible after entry into force of this Agreement, if not already made up be made up by the National Bodies of the Governments parties to this Agreement and settled

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 267.

<sup>2</sup> Came into force on 1 April 1969 for all signatory Governments, in accordance with article 5.



[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N° 7313. ACCORD RELATIF AUX SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES DU COMMONWEALTH. SIGNÉ À LONDRES LE 11 MAI 1948 <sup>3</sup>; et

ACCORD DE 1963 CONCERNANT LES SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES DU COMMONWEALTH <sup>3</sup>. SIGNÉ À LONDRES LE 25 JUILLET 1963

---

ACCORD <sup>4</sup> PORTANT ABROGATION DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À LONDRES LE 27 JANVIER 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

Les Gouvernements signataires du présent Accord :

Étant Gouvernements associés à l'Accord de 1948 <sup>3</sup> relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth et à l'Accord de 1963 <sup>3</sup> concernant les Services télégraphiques du Commonwealth ;

L'Organisation des télécommunications du Commonwealth ayant été instituée en remplacement des dispositions existantes en vertu des Accords susmentionnés; et un Conseil des télécommunications du Commonwealth et un Bureau des télécommunications du Commonwealth, qui a capacité légale de société dans le Royaume-Uni, ayant été établis au sein de l'Organisation susmentionnée,

Conviennent de ce qui suit :

#### *Article 1*

L'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth, l'Accord de 1963 concernant les Services télégraphiques du Commonwealth et les Accords conclus en application des dispositions de la clause 6 de l'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth sont dénoncés par le présent Accord.

#### *Article 2*

Les comptes relatifs à la période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord qui n'ont pas été réglés conformément aux Accords conclus en application de la clause 6 de l'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth devront, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, s'ils ne l'ont pas déjà été, être arrêtés par les Organismes nationaux des Gouverne-

---

<sup>1</sup> Traduction par le Gouvernement canadien, sauf pour les pages de signatures, qui ont été traduites par le Secrétariat.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada, except for the signature pages which were translated by the Secretariat.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 267.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1969 à l'égard de tous les Gouvernements signataires, conformément à l'article 5.

between them as nearly as may be in accordance with the provisions of the said Agreements entered into pursuant to clause 6 of the Commonwealth Telegraphs Agreement 1948.

*Article 3*

The costs of any pension or gratuity payable or which may become payable to any person in respect of his employment with the former Commonwealth Telecommunications Board or with the Commonwealth Telecommunications Bureau and of any pension or gratuity payable to any dependant of any such person and any increases in such pensions or gratuities as may from time to time be agreed by the Commonwealth Telecommunications Council shall, in the same proportions as the Governments parties to this Agreement contribute to the expenses of the Commonwealth Telecommunications Council, be paid to the Commonwealth Telecommunications Bureau for disbursement by the Bureau to the persons to whom any such pension or gratuity is payable.

*Article 4*

By their acceptance of this Agreement the Governments parties hereto accept it on their own behalf and on behalf of their National Bodies and in respect of the territories for the international relations of which any such Government is responsible.

*Article 5*

This Agreement shall come into force on 1 April, 1969.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London this 27th day of January, 1969 in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

A. R. DOWNER

For the Government of Barbados :

Lionel LUCKHOO

For the Government of the Republic of Botswana :

M. D. MOKAMA  
5th February, 1969

ments qui sont parties au présent Accord et réglés entre eux le plus conformément possible aux dispositions desdits Accords conclus en application de la clause 6 de l'Accord de 1948 relatif aux Services télégraphiques du Commonwealth.

*Article 3*

Le montant de toute pension ou gratification à verser ou susceptible d'être versé à toute personne du fait qu'elle a été employée par ce qui était anciennement la Commission des télécommunications du Commonwealth ou le Bureau des télécommunications du Commonwealth ainsi que le montant de toute pension ou gratification à verser à toute personne à charge de l'intéressé et toute majoration desdites pension ou gratification qui peuvent être consenties de temps à autre par le Conseil des télécommunications du Commonwealth, devra, dans la proportion où les Gouvernements parties au présent Accord participent aux dépenses du Conseil des télécommunications du Commonwealth, être versé au Bureau des télécommunications du Commonwealth qui la transmettra aux personnes à qui cette pension ou cette gratification doit revenir.

*Article 4*

En acceptant le présent Accord, les Gouvernements qui y sont parties agissent en leur nom et au nom de leur Organisme national vis-à-vis des territoires pour lesquels chacun desdits Gouvernements est chargé d'assurer les relations internationales.

*Article 5*

Le présent Accord prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1969.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en ce 27<sup>e</sup> jour de janvier 1969 en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

A. R. DOWNER

Pour le Gouvernement de la Barbade :

Lionel LUCKHOO

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

M. D. MOKAMA  
le 5 février 1969

For the Government of Canada :

C. S. A. RITCHIE

For the Government of Ceylon :

LALITA RAJAPAKSE

For the Government of the Republic of Cyprus :

D. PAPASAVVAS

For the Government of the Gambia :

H. R. MONDAY

For the Government of the Republic of Ghana :

S. K. ANTHONY

For the Government of Guyana :

Lionel LUCKHOO

For the Government of the Republic of India :

Shanti S. DHAVAN

For the Government of Jamaica :

L. LINDO

For the Government of the Republic of Kenya :

J. N. KARANJA

For the Government of Malaysia :

Abdul JAMIL

For the Government of the Republic of Malawi :

T. S. MANGWAZU

Pour le Gouvernement du Canada :

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement de Ceylan :

Lalita RAJAPAKSE

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

D. PAPASAVVAS

Pour le Gouvernement de la Gambie :

H. R. MONDAY

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

S. K. ANTHONY

Pour le Gouvernement de la Guyane :

Lionel LUCKHOO

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Shanti S. DHAVAN

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

L. LINDO

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

J. N. KARANJA

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Abdul JAMIL

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

T. S. MANGWAZU

For the Government of New Zealand :

Denis BLUNDELL

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :

Babafemi OGUNDIPE

For the Government of Sierra Leone :

Ambrose P. GENDA, Lt.-Col.

For the Government of the Republic of Singapore :

A. P. RAJAH

For the Government of Southern Rhodesia :

Michael STEWART

For the Government of the United Republic of Tanzania :

Ph. P. MURO

For the Government of Trinidad and Tobago :

W. Andrew ROSE

For the Government of the Republic of Uganda :

P. O. ETIANG  
31/1/69

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Michael STEWART

For the Government of the Republic of Zambia :

P. A. SIWO

---

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande :

Denis BLUNDELL

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

Babafemi OGUNDIPE

Pour le Gouvernement de la Sierra Leone :

Ambrose P. GENDA, Lt.-Col.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

A. P. RAJAH

Pour le Gouvernement de la Rhodésie du Sud :

Michael STEWART

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Ph. P. MURO

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

W. Andrew ROSE

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

P. O. ETIANG  
31 /1 /69

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Michael STEWART

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

P. A. SIWO

---

No. 8042. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. ATHENS, 8 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 2 SEPTEMBER AND 28 NOVEMBER 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Athens to the Minister for Foreign Affairs of Greece*

BRITISH EMBASSY

Note No. 174

Athens, 2 September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to this Embassy's Note No. 121 of the 14th of June, 1968 which informed Your Excellency that the authorities of the Isle of Man have decided to issue their own passports.

2. The Government of the United Kingdom wish to apply to the holders of the said passports the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Greece for the Abolition of Visas constituted by the Exchange of Notes of the 8th of June, 1965.<sup>1</sup>

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the words "or 'Isle of Man'" be inserted after the words "'Guernsey and its Dependencies'" in sub-paragraph 2(b) of the said Agreement.

4. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Greece, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael STEWART

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 205.

<sup>2</sup> Came into force on 28 November 1968 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8042. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. ATHÈNES, 8 JUIN 1965 <sup>1</sup>.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ATHÈNES, 2 SEPTEMBRE ET 28 NOVEMBRE 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes au Ministre des affaires étrangères de la Grèce*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Note n° 174

Athènes, le 2 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 121, en date du 14 juin 1968, par laquelle notre Ambassade faisait savoir à Votre Excellence que les autorités de l'île de Man avaient pris la décision d'émettre des passeports qui leur soient propres.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni désire appliquer aux porteurs desdits passeports l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement grec relatif à la suppression réciproque des visas, constitué par l'échange de notes du 8 juin 1965 <sup>1</sup>.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose que les mots « *or Isle of Man* » soient insérés après les mots « *Guernsey and its dependencies* » à l'alinéa *b* du paragraphe 2 dudit Accord.

4. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement grec, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Michael STEWART

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 205.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1968 par l'échange desdites notes.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Greece to Her Majesty's  
Ambassador at Athens*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athens, 28 November 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 174 of the 2nd of September, 1968, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Greece who therefore agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

P. PIPINELIS

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Grèce à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Athènes*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 28 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 174 de Votre Excellence, en date du 2 septembre 1968, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement grec qui accepte, en conséquence, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

P. PIPINELIS

No. 8233. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. PANAMA, 7 JANUARY 1966 <sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PANAMA, 23 DECEMBER 1968

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Panama to the Minister for Foreign Affairs of Panama*

BRITISH EMBASSY

22/5

Panama, 23 December, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to this Embassy's Note No. 22/5 of the 18th of June 1968 which informed Your Excellency that the authorities of the Isle of Man have decided to issue their own passports.

2. The Governments of the United Kingdom wish to apply to the holders of the said passports the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Panama for the Abolition of Visas constituted by the Exchange of Notes of the 7th of January 1966. <sup>1</sup>

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the words "or Isle of Man" be inserted after the words "Guernsey or its Dependencies" in sub-paragraph (b) of the said Agreement.

4. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Panama, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. G. ALLEN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 565, p. 25.

<sup>2</sup> Came into force on 23 December 1968 by the exchange of the said notes.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Panama to the British Chargé d'Affaires  
ad interim at Panama*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panama, 23 de diciembre de 1968

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar recibo de la nota de Vuestra Señoría N° 22/5 con fecha 23 de diciembre de 1968, la cual lee como sigue :

« Tengo el honor de referirme a la nota de esta Embajada No. 22/5 de 18 de junio de 1968 en la cual se informó a Vuestra Excelencia que las autoridades de Isle of Man habían decidido expedir sus propios pasaportes.

« El Gobierno del Reino Unido desea aplicar a los portadores de dichos pasaportes el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Panamá sobre Abolición de Visas, constituido mediante el Canje de Notas de 7 de enero de 1966.

« En acatamiento de instrucciones del Secretario Principal de Estado de Su Majestad para las Relaciones Exteriores, tengo el honor de proponer que las palabras ' o Isle of Man ' se inserten después de las palabras ' Guernsey o sus Dependientes ' en el inciso (b) de dicho Convenio.

« Si la proposición que antecede es aceptable para El Gobierno de Panamá, tengo el honor de sugerir que esta Nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia a ese efecto constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos sobre este asunto.

« Válgome de esta oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. »

Con relación al contenido de la nota de referencia cúmpleme informar a Vuestra Señoría que la proposición anterior es aceptable al Gobierno de Panamá y por lo tanto está de acuerdo en que la nota de Vuestra Señoría junto con esta respuesta se constituyan en un Acuerdo entre los dos gobiernos en este asunto.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

C. A. LOPEZ G.

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Panama, 23 December, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 22/5 dated the 23rd of December, 1968, which reads as follows ;

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Panama who therefore agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. A. LOPEZ G.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

N° 8233. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. PANAMA, 7 JANVIER 1966 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PANAMA, 23 DÉCEMBRE 1968

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

I

*Le Chargé d'affaires britannique par intérim à Panama  
au Ministre des affaires étrangères du Panama*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

22/5

Panama, le 23 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 22/5, en date du 18 juin 1968, par laquelle notre ambassade faisait savoir à Votre Excellence que les autorités de l'île de Man avaient pris la décision d'émettre des passeports qui leur soient propres.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni désire appliquer aux porteurs desdits passeports l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Panama relatif à la suppression de l'obligation du visa, constitué par l'échange de notes du 7 janvier 1966 <sup>1</sup>.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose que les mots « *or Isle of Man* » soient insérés après les mots « *Guernsey or its dependencies* » à l'alinéa *b* dudit Accord.

4. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement panaméen, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

G. D. ALLEN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 25.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Panama  
au Chargé d'affaires britannique par intérim à Panama*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Panama, le 23 décembre 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 22/5 de Votre Excellence, en date du 23 décembre 1968, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement panaméen qui accepte, en conséquence, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

C. A. LOPEZ G.



No. 8638. VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL  
1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIEN-  
NE SUR LES RELATIONS CON-  
SULAIRES. FAITE À VIENNE  
LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

25 June 1969

ITALY

With the following reservation :

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juin 1969

ITALIE

Avec la réserve suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

« Con riferimento alla disposizione contenuta all' art. 36, paragrafo 1, lettera C della Convenzione sulle relazioni consolari, il Governo italiano considera non rinunciabile (in quanto consacrato dal diritto generale) il potere del funzionario consolare di visitare i connazionali per qualsiasi ragione detenuti e di intervenire in loro favore. Il Governo italiano si regolerà in conseguenza sulla base della reciprocità. »

[TRANSLATION]

With reference to the provision contained in article 36, paragraph 1 (c), of the Convention on Consular Relations, the Italian Government considers that the right of a consular official to visit nationals of his State who are for any reason held in custody and to act on their behalf may not be waived, inasmuch as it is embodied in general law. The Italian Government will therefore act on the basis of reciprocity.

[TRADUCTION]

S'agissant de la disposition figurant à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention sur les relations consulaires, le Gouvernement italien considère que, consacré par le droit général, le droit qu'ont les fonctionnaires consulaires de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi détenu pour quelque raison que ce soit et d'intervenir en sa faveur ne se prête pas à renonciation. En conséquence, le Gouvernement italien agira sur une base de réciprocité.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 261 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668 and 676.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 596, p. 261 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668 et 676.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS CON-  
CERNING ACQUISITION OF NA-  
TIONALITY. DONE AT VIENNA  
ON 24 APRIL 1963 <sup>1</sup>

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CON-  
VENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS CONSULAIRES, CON-  
CERNANT L'ACQUISITION DE LA  
NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE  
LE 24 AVRIL 1963 <sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

25 June 1969

ITALY

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juin 1969

ITALIE

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 469, Vol. 604, p. 390, and Vol. 619 p. 344.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469, vol. 604, p. 391, et vol. 619, p. 344.

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS  
CONCERNING THE COMPUL-  
SORY SETTLEMENT OF DIS-  
PUTES. DONE AT VIENNA ON  
24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CON-  
VENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS CONSULAIRES, CON-  
CERNANT LE RÈGLEMENT OBLI-  
GATOIRE DES DIFFÉRENDS.  
FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

25 June 1969

ITALY

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 juin 1969

ITALIE

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 487, and Vol. 604, p. 390.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 487, et vol. 604, p. 391.

No. 8648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ASUNCIÓN, 27 OCTOBER 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 22 JULY AND 3 DECEMBER 1968

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Asunción to the Minister for Foreign Affairs of Paraguay*

BRITISH EMBASSY  
ASUNCIÓN

Note No. 34

22 July, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to this Embassy's Note No. 26 of the 14th of June which informed Your Excellency that the authorities of the Isle of Man have decided to issue their own passports.

2. The Government of the United Kingdom wish to apply to the holders of the said passports the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay for the Abolition of Visas constituted by the Exchange of Notes of the 27th of October, 1966<sup>1</sup>.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the words "or Isle of Man" be inserted after the words "Guernsey or its Dependencies" in paragraph (2) of the said Agreement.

4. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Paraguay, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

5. I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my most high and esteemed consideration.

B. C. MACDERMOT

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 229.

<sup>2</sup> Came into force on 3 December 1968 by the exchange of the said notes.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Paraguay to Her Majesty's Ambassador at Asunción*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
ASUNCIÓN

N.R. 12

3 de diciembre de 1968

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo a la nota de Vuestra Excelencia Nº 34 del 22 de julio de 1968, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia, Tengo el honor de referirme a la Nota de la Embajada Nº 26 de fecha 14 de junio la cual informó a Vuestra Excelencia que las Autoridades de la Isla de Man han decidido emitir sus propios pasaportes. 2. El Gobierno del Reino Unido desea aplicar a los portadores de dichos pasaportes el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay para la Abolición de Visas constituido por el Intercambio de Notas del 27 de octubre de 1966. 3. Tengo ahora el honor de proponer, obedeciendo a instrucciones emanados del Secretario Principal de Estado de Su Majestad para Asuntos Exteriores, que las palabras « o Isla de Man » se inserten luego de las palabras « Guernsey o sus Dependencias » en el párrafo (2) de dicho Acuerdo. 4. En caso que la antedicha propuesta resulte aceptable al Gobierno del Paraguay, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituye un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto. 5. Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En respuesta, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con la propuesta contenida en vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente Nota, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
ASUNCIÓN

N.R. 12

3 December, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 34 of the 22nd of July 1968, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, it is with great pleasure that I inform Your Excellency that the Government of my country agree with the proposal put forward in your above-quoted Note, and that consequently the same and this present Note, constitute an Agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to reaffirm to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

N° 8648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. ASUNCIÓN, 27 OCTOBRE 1966 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ASUNCIÓN, 22 JUILLET ET 3 DÉCEMBRE 1968

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Asunción  
au Ministre des affaires étrangères du Paraguay*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
ASUNCIÓN

Note n° 34

Le 22 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 26, en date du 14 juin, par laquelle notre Ambassade faisait savoir à Votre Excellence que les autorités de l'île de Man avaient pris la décision d'émettre des passeports qui leur soient propres.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni désire appliquer aux porteurs desdits passeports l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la suppression de l'obligation du visa, constitué par l'échange de notes du 27 octobre 1966 <sup>1</sup>.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose que les mots « *or Isle of Man* » soient insérés après les mots « *Guernsey or its dependencies* » au paragraphe 2 dudit Accord.

4. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

5. Je saisis, etc.

B. C. MACDERMOT

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 229.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Paraguay  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Asunción*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ASUNCIÓN

N.R. 12

Le 3 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 34 de Votre Excellence, en date du 22 juillet 1968, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que la proposition contenue dans la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de mon pays, qui accepte, en conséquence, que ladite note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Raúl SAPENA PASTOR



No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

27 November 1968

SPAIN

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1969.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

27 novembre 1968

ESPAGNE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, p. 205, Vol. 639, p. 367, and Vol. 649, p. 376.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, vol. 639, p. 367, et vol. 649, p. 376.

